



Aleksandr Paskov

KARJALAN  
VAAKUNAT  
JA LIPUT



Petroskoi  
1994



А. М. Пашков

# ГЕРБЫ И ФЛАГИ КАРЕЛИИ



Петрозаводск  
1994

Художники  
В. А. Базегский,  
Н. В. Трухин

Фото  
О. А. Семеновко

Перевод на финский  
А. С. Юнтунен

- © А. М. Пашков, текст, 1994
- © В. А. Базегский, макет, оформление иллюстрации, 1994
- © Н. В. Трухин, макет, оформление, иллюстрации, 1994
- © О. А. Семеновко, фотографии, 1994
- © Перевод. «КАРЭКО», 1994

В последние годы в Карелии и в соседней Финляндии растёт интерес к символике Карелии, её гербам и флагам. Создаются новые и возрождаются старые гербы городов. В Карелии свободно реют флаги карел, вепсов, ингерманландцев. Бурные споры вызвала разработка в 1992—1993 годах новой государственной символики Республики Карелия. Однако прогресс в этой области сдерживается отсутствием какого-либо полного труда, посвящённого гербам и флагам Карелии от древности до наших дней.

Эта причина и вызвала появление данной книги. Её цель — показать развитие гербов и флагов на территории, входящей ныне в Республику Карелия, а также, для полноты данных, на Карельском перешейке, который в средневековье был центром Карелии, и на всей территории бывшей Олонецкой губернии.

Если данная работа поможет улучшению взаимопонимания славянских и финно-угорских народов Карелии, а также принесёт пользу всем любителям и знатокам гербов и флагов Карелии и их истории, автор может считать свою цель достигнутой.

Хочу выразить свою благодарность за помощь и поддержку в работе руководителю пресс-центра Верховного Совета Республики Карелия Н. Н. Акимовой, председателю Петрозаводского городского совета А. С. Колесову, архивисту Центрального госархива Карелии В. А. Рунову, сотруднику Министерства внешних экономических связей Карелии Г. Р. Евтюкову, бывшему председателю Фонда культуры Карелии В. В. Халлу.

Особой благодарности заслуживает известный финский геральдист Кари К. Лаурла, который снабдил автора многочисленными геральдическими материалами, неоднократно использованными в этой книге.

23 октября 1993 года

А. М. Пашков

Viime vuosina Karjalassa ja Suomessa on laajentunut kiinnostus Karjalan tunnuksiin, vaakunoihin ja lippuihin. On suunniteltu uusia ja entistetty vanhoja kaupunkien vaakunoita. Nykyään Karjalassa liehuvat vapaasti mm. karjalaisten, vepsäläisten ja inkeriläisten liput. Vuosina 1992—1993 tasavallassa väiteltiin kiihkeästi valtion uusista tunnuksista. Yksimielisyyteen pääsemistä on haitannut Karjalan vaakunoista ja lipuista kertovan julkaisun puute.

Muodostunut tilanne kannusti allekirjoittanutta kuvailemaan pääpiirtein vaakunoiden ja lippujen kehitysvaiheita paitsi Karjalan Tasavallan nykyisellä alueella myös taustan selittämiseksi keskiaikana Karjalan keskuksena olleella kannaksella sekä Arkangelin ja Aunuksen kuvernementin alueilla.

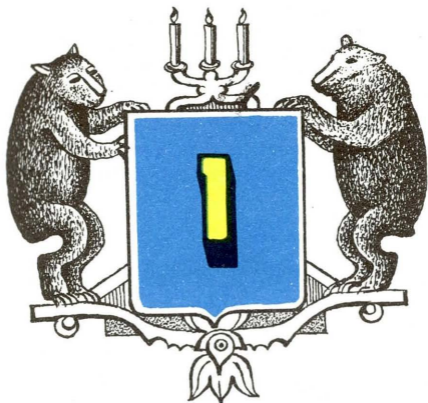
Aiheen tarkastelua on vaikeuttanut se, että venäläiset ja suomalaiset tutkijat ovat toimineet toisistaan erillään, ja se, että etenkin neuvostovaltan aikaisen Karjalan historian vaiheita on tulkittu jokseenkin puutteellisesti ja yksipuolisesti. Tämä kirja onkin yritys luoda katsaus Karjalan tunnuksista.

Katsoisin onnistuneeni, jos kirja edistää Karjalassa asuvien slaavilaisten ja suomalais-ugrialaisten kansojen keskinäistä ymmärtämistä sekä antaa opastavaa tietoa vaakunoista ja lipuista kiinnostuneille.

Kiitän kirjan valmistelua auttaneita Karjalan korkeimman neuvoston tiedotuskeskuksen johtajaa N. Akimovaa, Petroskoin kaupunginneuvoston puheenjohtajaa A. Kolesovia, Karjalan keskusvaltion-arkiston arkkivaaria V. Runovia, tasavallan ulkomaankauppaministeriön virkailijaa G. Jevtjukovaa ja Karjalan kulttuurirahaston entistä puheenjohtajaa V. Hallia.

Erikoisesti haluan kiittää tunnettua suomalaista heraldikkaa Kari K. Lauraa hänen tarjoamastaan runsaasta heraldisesta aineistosta, jota olen käyttänyt toistamiseen kirjassani.

У ИСТОКОВ  
ГЕРАЛЬДИЧЕСКОГО  
ХУДОЖЕСТВА В РОССИИ



VENÄJÄN  
VALLANMERKKIEN  
ALKUASKELEET



рупнейший знаток русской геральдики В. К. Лукомский писал в начале XX века, что гербы — это особые отличительные знаки, присвоенные государствам, отдельным частям их территорий и привилегированным сословиям, в последнем случае наследственно передаваемые в среде рода.

Новейшие Российские исследователи истории европейской геральдики указывают, что гербы возникли в XII веке в связи с общим развитием европейской цивилизации (консолидация и иерархизация правящего класса и т. д.). В Западной Европе они появились в эпоху



enäjän heraldiikan parhaisiin tunti-joihin kuuluva Vladislav Lukomski määritteli 1900-luvun alussa vaakunat erikoisiksi tunnuksiksi, joita ovat käyttäneet valtiot, niiden osa-alueet ja aateli-set. Aatelisvaakunat olivat yleensä periytyviä samoin kuin sukuvaakunat nykyään.

Heraldiikan uusimmat venäläiset tutkijat ovat selittäneet vaakunoiden syntyneen 1100-luvulla yleisen sivistyksen aikaansaannoksina mm. hallitsevien luokkien varttumisen ja porrastumi-

крестовых походов для того, чтобы закован-  
ные с ног до головы в металлические  
доспехи рыцари могли узнавать друг друга  
во время сражений и турниров. Первые  
городские гербы возникли здесь к концу  
XIII века (например, герб немецкого города  
Нюрнберга), широкое же их распростране-  
ние началось в конце XIV в XV веке.

В России развитие геральдики началось во  
второй половине XVII века. До этого в роли  
условных символов выступали печати.

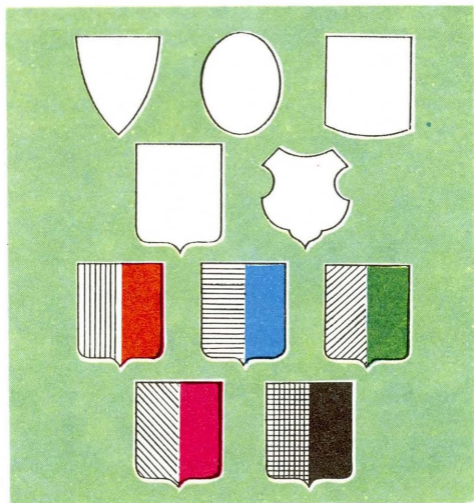
Уже в эпоху девнерусского государства  
появляются печати киевских князей, митро-  
политов и других высших должностных лиц.



sen myötä. Länsi-Euroopassa vaakunoiden tiede-  
tään syntyneen ristiretkien aikana sitä varten,  
että päästä kantapäihin asti haarniskoihin pu-  
keutuneet ritarit voisivat erottaa toisensa tais-  
telu- tai kilpatantereella. Kaupunkien tunnuks-  
et tulivat käyttöön 1200-luvun lopulla (esim.  
saksalaisen Nürnbergin vaakuna) ja yleistyivät  
1300- ja 1400-luvun vaihteessa.

Venäjällä heraldiikka pääsi kehittymään vasta  
1600-luvun jälkipuoliskolla. Sitä ennemmin symbo-  
leina oli käytetty sinettejä.

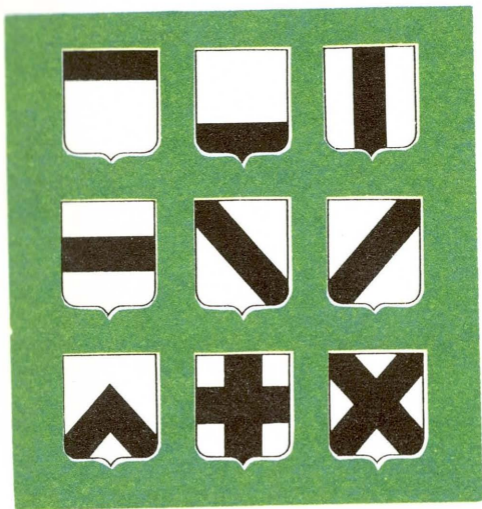
Формы гербового щита: варяжский (1), итальянский (2), испанский (3), французский (4), немецкий (5). Графическое изображение красок в гербах: красная (6), голубая (7), зеленая (8), пурпурная (9), черная (10)



Vaakunakilpiä venäläisen luokituksen mukaan: varjagilainen (1), italialainen (2), espanjalainen (3), ranskalainen (4) ja saksalainen (5). Vaakunain värien graafinen esitys: punainen (6), sininen (7), vihreä (8), purppura (9) ja musta (10)



Геральдические фигуры в гербах: глава (1), подножие (2), столб (3), пояс (4), перевязь справа (5), перевязь слева (6), стропило (7), крест (комбинированный из столба и пояса) (8) и крест из двух перевязей (9)



Vaakunoiden airotkuviot: lakio (1), tyviö (2), paalu (3), hirsi (4), palkki (5), vastapalkki (6), polviorsi (7), risti (8) ja vinoristi (9)

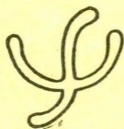
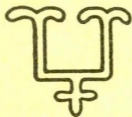
На древнейших печатях, возникших еще до принятия христианства, имелись изображения родовых княжеских знаков Рюриковичей. В эпоху феодальной раздробленности (XII—XV вв.) создавались печати удельных княжеств. Из них нас интересуют прежде всего печати Новгородской феодальной республики, поскольку с XII—XIII веков территория Карелии стала ее составной частью.

В XIII—XV веках на государственных печатях Великого Новгорода помещались пять изображений: Иисуса Христа, воина, всадника, «лютого зверя» (льва) и птицы (орла). При выборе нового посадника — высшего должнос-



Jo muinaisen Venäjän valtion aikoina sinettejä omistivat Kiovan ruhtinaat, mitropoliitat ja muut ylhäiset viranomaiset. Varhaisimmissa, pakanallisella ajalla syntyneissä sineteissä oli Rurikin ruhtinassavun merkkejä. Feodaalisen pirstoutuneisuuden kaudella (1100—1400-luvut) ruhtinaskunnat valmistuttivat omia sinettejään. Niistä kiinnostusta herättävät lähinnä Novgorodin feodaalisen tasavallan sinetit, sillä Karjala kuului Novgorodiin 1100—1200 luvuilla.

Suuren Novgorodin valtion sinetissä esiintyi



Печати Новгородской феодальной республики XIII—XV веков (с изображением Иисуса Христа, всадника, воина, «лютого зверя» и птицы)



1200—1400-lukujen Novgorodin feodaalisen tasavallan sinettejä (Kristus, ratsu, sotamies, jalopeura ja lintu)

тного лица в Новгороде — менялась и печать. Свои печати имели все должностные лица Новгородской республики: княжеские наместники, приближенные новгородского архиепископа (владыки), посадники, тысяцкие (начальники новгородского войска) и др. В 1478 году Новгородская республика перестала существовать, а ее земли, в том числе и территория Карелии, отошли к Московскому государству. При великом князе Московском Иване III (1462—1505 гг.) на печатях появляется изображение всадника, поражающего копьём змея. Изображение всадника с копьём или мечом появилось впервые на монетах русских



1200—1400-luvuilla viisi kuvaa: Kristus, soturi, ratsumies, villipeura (leijona) ja lintu (kotka). Ylimmän viranhaltijan vaihtuessa muuttui myös sinetin tunnuskuva. Kaupunginpään ohella omia leimoja käyttivät ruhtinaan käskynhaltijat, arkkipiispan lähiapulaiset, käskynhaltijat, sotapäälliköt yms.

Vuonna 1478 Novgorodin tasavalta lakkasi olemasta. Siihen kuuluneet maat siirtyivät Moskovan valtion haltuun. Moskovan suurruhtinas Iivana III:n valtakaudella (1462—1505) si-

княжеств еще в конце XIV века, а при Московском князе Василии Дмитриевиче (1389—1425 гг.) это изображение появляется на княжеских печатях. Всадник здесь символизировал самого великого князя.

На печати Ивана III появляется еще одно важное изображение — двуглавый орел. В исторической науке распространено мнение, что изображение двуглавого орла заимствовано Иваном III из Византии после его женитьбы в 1472 году на византийской принцессе Софье Палеолог. Однако существует и иное мнение: двуглавый орел заимствован Иваном из Сербии, где он получил геральдическое



netteihin yleistyi keihäällä käärmeen lävistävä ratsumies. Keihäällä tai miekalla aseistettu ratsumies oli ilmestynyt ruhtinaskuntien kolikkoihin jo 1300-luvun lopussa. Moskovan ruhtinas Vasili Dmitrinpoika (1389—1425) oli hyväksynyt tuon suurruhtinasta symboloivan tunnuksen sinettiinsä.

Iivana III:n sinettiin ilmestyi myös myöhemmin suosiota saanut kaksipäinen kotka. Toiset historioitsijat katsovat kuvan lainatuksi Bysantista sen jälkeen, kun Iivana III nai 1472 Bysantin

Государственная печать Ивана III (лицевая и оборотная стороны)



Iivana III:n valtiosinetti (etu- ja kääntöpuoli)

значение уже в начале XV века. Самая ранняя грамота, где на печати великого князя Ивана III имеются оба изображения — всадника, поражающего змея и двуглавого орла, относится к 1497 году. Из этих двух изображений сложился позднее российский государственный герб.

Государственный герб Русского государства и территориальные гербы отдельных его земель возникают в XVI—XVII веках. А в 1667 году впервые было сделано официальное описание российского герба: «Орел двоеглавый есть герб державный великого государя, царя и великого князя Алексея Михайловича,



prinsessan Sofia Paleologin. Toiset taas uskovat Iivanan ottaneen kotkan Serbiasta, missä sitä oli käytetty tunnuksissa jo 1400-luvun alussa. Iivanan vanhin kirje, jonka sinetissä ja vastasinetissä esiintyvät ratsumies ja kaksipäinen kotka, on vuodelta 1497. Myöhemmin noista kuva-aineksista muodostettiin Venäjän valtion vaakuna. Venäjän valtion ja sen osa-alueiden vaakunat otettiin käyttöön 1500—1600-luvuilla. Vasta 1667 laadittiin Venäjän valtiovaakunan virallinen selvitys: »Kaksipäinen kotka on suuren hallitsijan,



всея Великия и Малыя и Белья России самодержца его царскаго величества Российскаго царствія, на котором три коруны изображены, знаменующие три великия — Казанское, Астраханское, Сибирское — славныя царства, покоряющіеся богом хранимому и высочайшей его царскаго величества милостивейшаго государя державе и повелению. На правой стороне орла три грады своими писанными образуют восточных, западных и северных; под орлом знак отчича и дедича, на персах изображение всадника, в пазногтях\*

\* «Знак отчича и дедича» — т. е. передаваемый по наследству от деда и отца; перси — грудь; пазногти или



tsaarin ja suurruhtinaan Aleksei Mikaelinpojan, koko Suur-, Pien- ja Valko-Venäjää hallitsevan keisarillisen majesteetin vaakuna, jossa kuvatut kolme kruunua merkitsevät kolmea maineikasta, Kasaanin, Astrakanin ja Siperian, suurruhtinas-kuntaa, jotka ovat Jumalan suojeleman ja hänen keisarillisen majesteettinsa armollisen hallitsijan käskyvallan alaisia. Kotkan oikealla puolella kolme kaupunkia tarkoittaa nimillään itäisiä, läntisiä ja pohjoisia; kotkan alla sukupe- rimysmerkki, sen rinnassa ratsumiehen kuva sekä

скипетр и яблоко, и являют милостивейшаго государя, его царскаго величества самодержца и обладателя».

В этом описании изображение всадника, поражающего копьем змея («на персех»), трактуется как изображение наследника. Иная трактовка содержится в сочинении Г. К. Катошихина, подъячего Посольского приказа, сбежавшего в 1664 году в Литву, а затем в Швецию. Он пишет: «А все те грамоты, кроме крымских, печатают большою государственною печатью, а крымские печатают пе-

---

пазногть — последний сустав пальца, на котором растет ноготь.



kynsissä valtikka ja omena ilmaisemassa armollista hallitsijaa, keisarillisen majesteettinsa haltijaa ja omistajaa.»

Kotkan rinnassa kuvattu ratsumies on tulkittu perijäksi. Toisella tavalla sen selitti Ruotsiin 1667 paennut lähetystökanslian kirjuri Grigori Kotošihin: »Kaikki nuo kirjeet, krimiläisiä lukuun ottamatta, varmistetaan suurella valtiosinetillä ja krimiläiset osasinetillä, jossa tsaari ratsuna voittaa käärmeen. Vieressä tsaarin allekirjoitus — arvoltaan pienin, sillä muiden joukos-

чатку, вырезано: царь на коне победил змия, около подпись царская — титла самая малая: по и иных. То есть самая истинная московского княжения печать». Следовательно, Г. К. Котошихин считает изображение всадника изображением самого царя. Его свидетельство заслуживает внимания, так как сочинение писалось им в Стокгольме в 1666—1667 годах как практическое руководство по изучению России для шведских государственных деятелей.

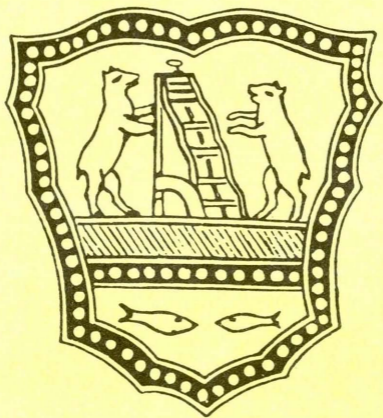
Изображение российского герба, как оно сложилось в конце XV — начале XVI века, просуществовало без серьезных изменений до



sa. Se on Moskovan ruhtinasvallan aidoin sinetti.» Kotošihinin mielestä ratsumies kuvasti tsaaria. Tällainen tulkinta on huomionarvoinen siksi, että se ilmestyi Tukholmassa julkaistussa ruotsalaisille valtiomiehille tarkoitettussa Venäjän oloja ja valtarakenteita selittävässä oppaassa (1666—1667).

1400- ja 1500-luvun vaihteessa muotoutunut Venäjän valtiovaakuna pysyi lähes muutoksitta voimassa aina vuoden 1917 helmikuun vallankumoukseen asti. Todettakoon vain, että vuodes-

Изображение эмблемы Новгородской земли на Большой государственной печати царя Ивана IV Грозного



6 Novgorodin maiden tunnus Iivana TV:n Julman isossa valtiosinetissä

Февральской революции 1917 года. Следует лишь заметить, что с 1730 года изображение всадника на гербе стало официально считаться изображением Георгия Победоносца. Из территориальных эмблем Русского государства рассмотрим эмблему Новгородской земли, как имеющую непосредственное отношение к теме нашего очерка, поскольку вплоть до конца XVIII века, с небольшими перерывами, территория Карелии управлялась из Новгорода.

В 1565 году по указу царя Ивана IV Грозного была сделана новая новгородская печать: «...место, а на месте посох, а у места в сторо-



ta 1730 lähtien vaakunan ratsumies samastettiin julkisesti Pyhään Yrjööön.

Venäjän aluetunnusten kohdalla palatkaamme jälleen Novgorodiin, josta käsin pienin tauoin Karjalaa hallittiin aina 1700-luvun lopulle saakka.

Vuonna 1565 tsaari Iivana IV:n Julman käsystä Novgorodille teetettiin uusi sinetti: »Valtaistuini, jolla on sauva, valtaistuimen toisella puolella karhu ja toisella ilves ja sen alla kala.» Muutaman vuoden kuluttua valmistui Iivana Jul-



7

Государственная печать царя Алексея Михайловича



Tsaari Aleksei Mikaelinpojan valtiosinetti

ну медведь, а в другую сторону рысь, а под местом рыба». Через несколько лет появилась Большая государственная печать Ивана Грозного, на которой среди 24 эмблем российских земель изображена эмблема Новгородской земли. Она в основном повторяла изображение на печати 1565 года. Лишь внизу были помещены не одна, а две рыбы, плывущие навстречу друг другу. Кроме того, появилась надпись: «Печать наместника Великого Новгорода». На тарелке, изготовленной придворными ювелирами царя Алексея Михайловича в 1675 году, также встречаем изображение новгородской эмблемы, взятое с Большой государ-



man iso valtiosinetti, jossa 24 aluetunnuksen joukossa on Novgorodin maiden tunnus. Vuoden 1565 sinettiin lisättiin toisiaan vasten uivat kalat ja kirjoitus »Suuren Novgorodin käskynhaltijan sinetti». Vuonna 1675 tsaari Aleksei Mikaelinpoika teetytti hovin kultasepillä lautasen (1675), jossa on myös Novgorodin tunnus. Toisin kuin Iivana Julman leimassa siinä valtaistuimen kannattajina molemmilta puolilta on karhut ja Kirjoituksena on »Novgorodin sinetti».



ственной печати Ивана Грозного. Но в нем по краям престола стоят два медведя и имеется надпись: «Печать новгородская».

Таким образом, в XVI—XVII веках изображение, помещаемое на эмблеме Новгорода (ступенчатое возвышение — «вечевая ступень» — и положенный на него жезл или посох), не имеет никакого отношения к Новгородской республике. Оно появилось на печатях новгородских воевод, назначавшихся Москвой, т. е. это «государева печать». Жезл (посох) обозначал царскую власть, а «вечевая ступень» — Новгород. Новгородская эмбле-



Näin ollen 1500—1600-luvuilla Novgorodin tunnuksessa esiintynyt porrasmainen vetše-koroke ja sillä lepäävä valtikka tai sauva eivät olleet mitenkään yhteydessä Novgorodin tasavaltaan. Tämä tunnuskuva ilmestyi Moskovan nimittämien novgorodilaisten sotapäälliköiden sinetteihin eli edusti hallitsijan sinettiä. Valtikka tai sauva tarkoitti tsaarin valtaa ja koroke Novgorodia sekä koko tunnus Moskovan vallan ulottumista Novgorodiin.

Vuonna 1672 tsaari Aleksei Mikaelinpoika käs-

ма символизировала подчинение Новгорода власти московского царя.

В 1672 году придворные художники и писцы царя Алексея Михайловича создают великолепный памятник древнерусского книжного искусства — «Большую государственную книгу» или Титулярник — первый русский гербовник, в котором даны изображения 33 земельных гербов. На помещенном в Титулярнике новгородском гербе изображен престол, на спинке которого стоит подсвечник, престол поддерживают два медведя, на престоле лежат перекрещенные скипетр и посох, а под престолом — две рыбы, плывущие навстречу



ki hovिताiteilijoiden ja kirjurien laatia »Suuren valtiollisen kirjan» eli »Arvonimistön», jota pidetään muinaisslaavilaisen kuvitustaiteen mestarinäytteenä. Se oli Venäjän ensimmäinen vaakunakokoelma, joka sisälsi 33 aluetunnusta. Siinä Novgorodia kuvaa valtaistuin, jonka selkänojalla on kynttilänjalka ja jota kannattaa kaksi karhua. Istuimelle on pantu ristiin valtikka ja sauva sekä sen alla ui vastatusten kaksi kalaa ja karhujen yllä on kirjoitus »Novgorodilainen»:

Эмблема Новгородской земли из «Титулярника» или «Большой государственной книги» 1672 года



Novgorodin maiden tunnus vuoden 1672 »Arvonimistössä»

друг другу, над медведями надпись: «Новгородский».

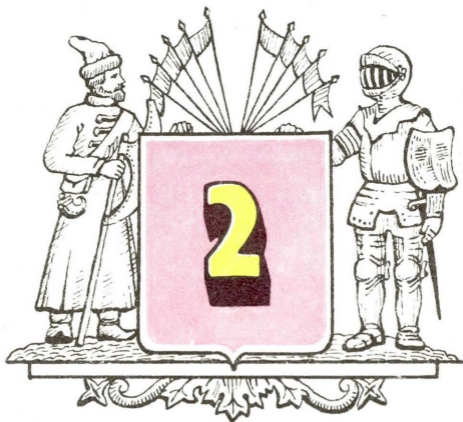
Новый этап в развитии геральдики в России начался в царствование Петра I. В 1722 году по указу царя была создана Герольдмейстерская контора во главе с герольдмейстером, в задачу которой входило составление гербов, в том числе и городских. Первым герольдмейстером был назначен С. А. Колычев.



Venäjän heraldiikan uusi vaihe alkoi Pietari I:n valtakaudella. Vuonna 1722 tsaarin käskystä perustettiin säätyerioikeusvirasto, jota johti airut eli valtionheraldikko ja jonka tuli luonnostella vaakunat mm. eri kaupungeille. Ensimmäisenä airuena oli Stepan Kolytšev.



ШВЕДСКАЯ  
ГЕРАЛЬДИКА КАРЕЛИИ



KARJALAN  
RUOTSALAISET TUNNUKSET



коло 1155 года шведский король Эрик IX, названный Святым, и uppsальский епископ Генрих высадились с войском крестоносцев в юго-западной Финляндии. До начала XIII века шведам удалось покорить финские племена сумь и емь. Дальнейшая экспансия шведов была направлена на завоевание территории проживания карел — Карельского перешейка и Приладожья. Шведский натиск вызвал противодействие карел и новгородцев. Сильный удар по завоевателям был нанесен в 1187 году, когда карелы и новгородцы совершили поход



uoden 1155 liepeillä Ruotsin kuningas Eerik IX Pyhä ja Upsalan piispa Henricus laskivat ristiretkeläisjoukkonsa kanssa maihin Lounais-Suomeen. Vuosisadan loppuun mennessä ruotsalaiset alistivat valtaansa suomalaiset ja hämäläiset heimot ja jatkoivat valtausretkeään Karjalan kannakselle ja Laatokan pohjoisrannikolle. Karjalaiset ja novgorodilaiset yrittivät pysäyttää valloittajat. Vuonna 1187 he ryöstivät rikkaan Sigtunan kaupungin Mälarin rannalla ja poltti-

на богатый шведский город Сигтуну на озере Мелар и сожгли его. Кратковременные набеги на шведские владения новгородцы и карелы осуществляли и позднее.

Однако интервенция со стороны Швеции не кончалась. Летом 1240 года шведское войско высадилось в устье Невы, но было наголову разбито Александром, молодым новгородским князем, получившим за эту победу прозвище Невский. И все же шведам удалось вторгнуться в западную Карелию, захватить часть собственно карельских земель и основать в 1293 году крепость Выборг. Новгородские



vat sen. Tällaisia pikaiskuja ruotsalaisille he antoivat myöhemminkin.

Ruotsalaiset eivät silti tyytyneet aluevaltauksiinsa. Kesällä 1240 heidän sotajoukkonsa nousi maihin Nevan suistossa, mutta kärsi murskatappion taistelussa nuoren novgorodilaisen ruhtinaan Aleksandrin joukkoja vastaan. Tuon voittonsa ansiosta Aleksandr sai liikanimekseen Nevalainen. Toisaalta ruotsalaiset onnistuivat etenemään ja valtaamaan melkoisen alueen läntisessä Karjalassa. Vuonna 1293 he perustivat

летописи отметили это событие так: «Пришедши свея, поставиша город на Корельской земле». На многие века Выборг стал оплотом шведов в их борьбе против России.

Все средневековые шведские города, а Выборг был одним из первых городов в Финляндии, имели свои гербы. Первоначально гербом и печатью города были герб и печать начальника крепости. В 1403 году Выборг получил первые привилегии и свою печать. На печати в форме немецкого щита были изображены буква W и над ней три короны. Буква W означала первую букву названия города



Viipurin linnan. Novgorodin kronikoissa siitä on maininta: »Tultua sveat pystyttivät linnan Karjalan maalle.» Viipurista tuli moneksi vuosisadaksi Ruotsin etulinnake taistelussa Venäjää vastaan.

Keskiajalla Ruotsin kaikki kaupungit, ja Viipuri oli ensimmäisiä Suomen alueella, saivat vaakunansa. Alunperin tunnuksina käytettiin linnanpäällikön kilpeä ja sinettiä. Ensimmäisten erioikeuksiensa mukana Viipuri sai 1403 sinettinsa, jossa saksalaisella kilvellä oli W-kirjain ja kolme



«Wiborg», а три короны были заимствованы из герба Швеции. На печати 1448 года щит был уже разделен по горизонтали на две части. Это изображение и стало гербом Выборга и оставалось таким до 1817 года. В ходе Северной войны (1700—1721 гг.) русские войска заняли Выборг 13(24) июня 1710 года после почти трехмесячной осады. Петр I высоко оценил взятие Выборга. В одном из писем он отмечал: «И тако чрез взятие сего города Санкт-Петербурху конечное безопасение получено». А в письме к Екатерине Алексеевне он образно высказался так:



kruunua sen yllä. Vuoden 1448 sinetissä kilpi oli jo katkoinen. W-kirjain tarkoitti nimeä Wyborg ja kruunut viittasivat Ruotsin valtaan. Ne tulivat Viipurin vaakunaan, jota käytettiin vuoteen 1817 saakka.

Pohjansodan (1700—1721) aikana venäläiset joukot valtasivat Viipurin lähes kolme kuukautta kestäneen piirityksen jälkeen 13. (24). kesäkuuta 1710. Tapahtuman tärkeydestä Pietari I tote si eräässä kirjeessään: »Tuon kaupungin haltuunotto on antanut Pietarille turvalliset rajat.» Kata-



Viipurin sinetti, 1403

«Уже крепкая подушка Санкт-Петербурху устроена».

Попытки ввести для Выборга русский герб не удались и городу был оставлен шведский герб. Его изображение помещено в книге Эрика Дальберга «Швеция древняя и современная» (Dahlberg Erikus. Svecia antiqua et Rodierne). (Т. 3. Париж, 1716). Щит на гербе поддерживают два ангела (херувима), что символизировало изначальную святость этого места. И Екатерина II указом от 4 октября 1788 года также утвердила в качестве герба Выборга старый шведский герб (см. ниже).



riinalle osoittamassaan kirjeessä hän ilmaisi ajatuksensa kuvaannollisesti: »Jopa luja päänalusta on Pietarille hankittu.»

Venäläiset eivät onnistuneet vakiinnuttamaan Viipurille uutta vaakunaa. Katariina II vieläpä vahvisti 4.10.1788 antamallaan asetuksella vanhan ruotsalaisen vaakunan, jonka Erikus Dahlberg esitti kirjassaan »Svecia antiqua et hodieerne» (Pariisi 1716). Vanhassa vaakunassa kilvenkantajina olivat linnanpaikan pyhyyttä korostavat enkelit.

В сентябре 1809 года после очередной русско-шведской войны был подписан Фридрихсгамский мирный договор, по условиям которого Финляндия вошла в состав России. Было создано Великое княжество Финляндское. В 1811 году в состав великого княжества была включена Выборгская губерния, которая занимала земли Карельского перешейка и Северного Приладожья.

В 1812 году комитет по организации Выборгской губернии принял решение использовать герб города Выборга в качестве губернского герба. В описании губернского гер-



Seuraavan Venäjän ja Ruotsin välisen sodan päätteeksi allekirjoitettu Haminan rauha (syyskuu 1809) siirsi Suomen Venäjän haltuun. Perustettuun Suomen Suurruhtinaskuntaan liitettiin vuonna 1811 Karjalan kannaksella ja Laatokan pohjoisella rannikolla sijainnut Viipurin lääni.

Vuonna 1812 Viipurin läänin järjestämiskomitea korotti kaupunkivaakunan koko läänin vaakunaksi ja uudisti sen siten, että kilpeä kannattavat enkelit puettiin kultaisella vyöllä ja rinnas-

ба указывалось, что гербовой щит поддерживают стоящие сзади два ангела (херувима), одетые в красные мантии с золотыми поясами и перекрещенными перевязями на груди.

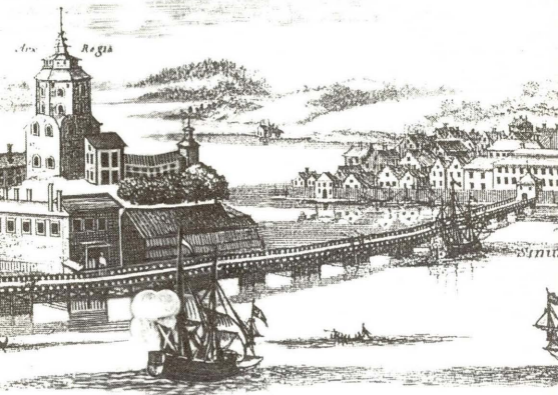
Поскольку старый герб города становился губернским гербом, по царскому указу от 2 октября 1817 года городу Выборгу даровался новый герб. На новом гербе был изображен вид со стороны моря Выборгской крепости. В новый герб была перенесена буква W, которая располагалась над крепостью. В последующих версиях этого герба буква W была помещена под крепостью.



sa risteävillä olkanauhoilla koristettuun punaiseen viitta.

Koska kaupunkivaakuna valtuutettiin edustamaan lääniä, Viipuri sai tsaarin asetuksen (2.10.1817) nojalla uuden vaakunan, jossa oli mereltä nähtynä linna ja sen yllä W-kirjain. Myöhemmissä muunnelmissa kirjain on linnan alla.

Vuoden 1817 Viipurin vaakunan ensimmäinen kuvaus oli seuraava: »Sinisellä kentällä on hopeinen kaksitorninen Viipurin linna, jonka oikean-



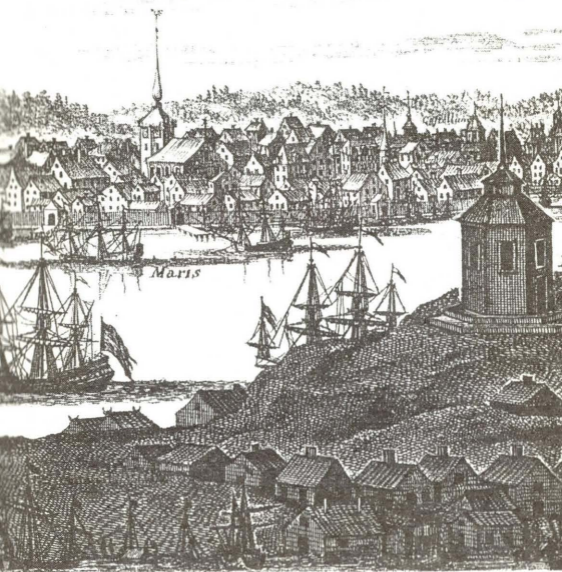
*Suburbij*

*Sicanimi*

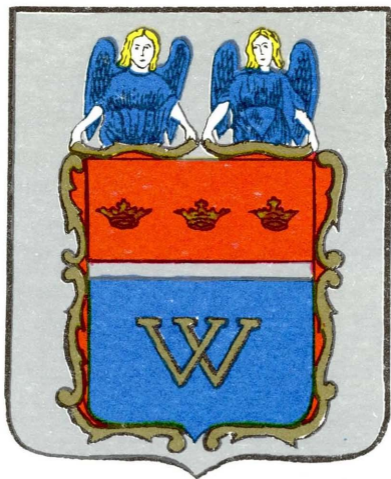
*Pars*



Вид Выборга в XVII веке



Viipurin näkymä, 1600-luku



Viipurin vaakuna, 1788

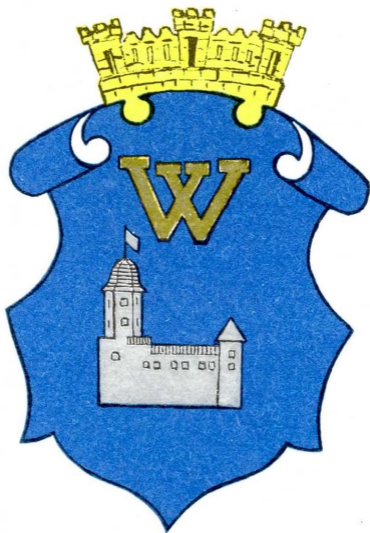


Первое описание герба Выборга 1817 года было таким: «На синем (голубом) фоне серебряная двухбашенная Выборгская крепость, на которой на правой большой башне флагшток и флаг. Над крепостью золотая буква W. Над щитом каменная корона». Позднее городская каменная корона была заменена герцогской короной с герба Карелии (об этом гербе см. ниже). В последующем герб Выборга менялся лишь в деталях, основа его оставалась без изменений. В XX веке крепость стала изображаться красной, стоящей на черной земле.



puoleisen isomman tornin yllä liehuu tangossa lippu. Linnaa ylempänä on kultainen W-kirjain ja kilven yllä kivinen kruunu.» Ajan mittaan kivikruunu korvattiin Karjalan vaakunasta (tästä alempana) lainatulla herttuankruunulla. Vaakunan ainekset pysyivät muutoksitta myöhemminkin. Vasta viime vuosisadalla linnan väri muuttettiin punaiseksi ja se asetettiin mustalle maalle.

Noista muutoksista huolimatta Viipurin tunnuksena Venäjällä vuoden 1817 jälkeenkin käytet-



Viipurin vaakuna, 1817

И все же, несмотря на все вышесказанные изменения, в российской геральдике и после 1817 года в качестве герба города Выборга по-прежнему принимался герб, утвержденный в 1788 году: в верхней части щита три короны, в нижней — буква W, два ангела-щитодержателя. Именно такой герб изображен в издании П. П. Винклера «Гербы городов, губерний, областей и посадов Российской империи» (Спб, 1899).

С 1917 по 1940 год Выборг (Виипури) и Выборгская губерния входили в состав Финляндской республики. С 1919 года в качестве



tiin vuoden 1788 vaakunaa, jossa yläkentällä oli kolme kruunua, alakentällä W-kirjain ja kaksi kilvenkannattajaenkeliä. Juuri tällaisen vaakunan P. von Winkler sisällytti julkaisuun »Venäjän valtakunnan kaupunkien, kuvernementtien, oblastien ja posadien vaakunat» (Pietari 1899).

Vuosina 1917—1940 Viipuri ja Viipurin lääni kuuluivat Suomelle. Vuodesta 1919 läänin tunnuksena käytettiin Karjalan ruotsalaista vaakunaa sekä kaupungin tunnuksena vuoden 1817 vaakunaa.

герба Выборгской губернии стал использоваться шведский герб Карелии. Гербом города Выборга оставался крепостной герб 1817 года. В марте 1940 года после «зимней войны» по мирному договору между СССР и Финляндией Выборг, Карельский перешеек и Северное Приладожье отошли к СССР. Сейчас город Выборг и Карельский перешеек входят в состав Ленинградской области России. Старый финский герб неофициально используется как символ города. При этом в изображении герба 1817 года сохранилась буква W и появилась надпись по-русски: «Выборг».



Talvisodan päätteeksi Neuvostoliiton ja Suomen välillä maaliskuussa 1940 solmitun rauhan nojalla Viipuri, Karjalan kannas ja Laatokan pohjoisrannikko siirtyivät Neuvostoliitolle ja nykyään kuuluvat Venäjän Leningradin alueeseen. Epävirallisesti on käytetty Viipurin vuoden 1817 vaakunaa, johon on lisätty venäjänkielinen **Выборг**.

Palatkaamme kuitenkin Novgorodin ja Ruotsin väliseen taisteluun Karjalan maiden hallinnasta. Se jatkui vaihtelevalla onnella vuoteen 1323 asti,

Но вернемся к борьбе Новгорода и Швеции за карельские земли. Борьба эта продолжалась без видимого результата до 1323 года, когда был подписан между Новгородом и Швецией Ореховецкий мирный договор. Договор устанавливал границу между этими государствами. Однако конфликты на границе вспыхивали и после 1323 года. После присоединения Новгорода к Московскому государству в 1478 году начались войны Швеции с Россией, которые продолжались с небольшими перерывами весь XVI век. И очень часто полем боя становилась Карелия.



jolloin Novgorod ja Ruotsi solmivat Pähkinäsaaren rauhan. Vaikka se asetti valtioiden välille rajan, selkkaukset eivät loppuneet.

Vuonna 1478 Novgorod liitettiin Moskovan valtioon. Siitä lähtien Venäjä ja Ruotsi sotivat keskenään pienin tauoin koko 1500-luvun ajan.

Sotien aikana ruotsalaiset laativat Karjalan vaakunan. Ensi kertaa Karjalan ja Hämeen maakuntien vaakunat nähtiin vuonna 1562 Kustaa Vaasan hautajaissaattueen lipuissa. Kuninkaan

В обстановке непрекращающихся войн за овладение карельскими землями появляется шведский герб Карелии. Впервые изображения гербов провинций Карелия и Хяме отмечены на знаменах на погребальной церемонии шведского короля Густава Вазы в 1562 году. На усыпальнице короля также имеется изображение карельского герба, но уже увенчанное герцогской короной. Сохранилось описание этого герба: «На красном поле золотая корона и под ней направленные друг против друга в ударе две руки, из которых правая в панцире сжимает меч и левая в кольчуге сжи-



hautakivessäkin on Karjalan vaakuna, tosin jo herttuankruunulla täydennetty. On säilynyt vaakunan kuvaus: »Punaisella kentällä on kultainen kruunu ja sen alla toisiansa vastaan kohotetut kädet, joista oikeanpuoleinen kilvellä suojattu puristaa miekkaa ja vasempi haarniskainen pitää paljastettua kieroä sapelia. Kädet ovat hopeisia, aseiden kahvat ja suojakilven liitokset kultaisia. Kilven yllä on herttuankruunu.» Lisättäköön, että kruunu ja kyynärkilvet olivat kultaisia ja kruunun timantit sinisiä. Vaa-

мает обнаженную кривую саблю. Обе руки серебряные, рукояти оружия и сочленения панциря золотые. Над щитом герцогская корона». Добавим, что корона и налокотники — золотого цвета, а алмазы в герцогской короне — синие. Изображение на гербе символизировало длительную войну между Швецией и Россией за обладание территорией Карелии. И в настоящее время этот герб является официальным гербом финской исторической провинции Карелии (Karjala). С этим гербом связано одно распространенное в геральдической литературе заблужде-



kuna symboloi Venäjän ja Ruotsin välistä loputonta sotaa Karjalan alueista. Se on säilynyt Suomen historiallisen Karjalan maakunnan virallisena tunnuksena.

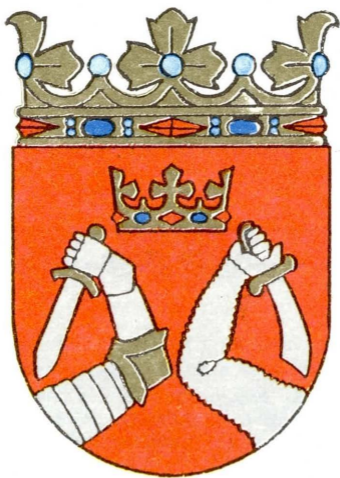
Kuvattuun vaakunaan liittyy heraldisessa kirjallisuudessa toistettu harhakäsitys. Se on peräisin tunnetulta suomalaiselta valistushenkilöltä Samuel Alopaeukselta (1721—1793), joka oli vuodesta 1755 lüterilaisena kirkkoherrana Sortavalassa. Kirjoituksessaan »Kuvaus Käkisalmen, myös Karjalaksi nimitetyn, maakunnan sijaitsemisesta»

ние. Своим появлением оно обязано известному финскому просветителю Самуэлю Алопеусу (1720—1794 гг.), бывшему с 1755 года лютеранским пастором в Сердоболе (Сортавале). В своем сочинении «Описание местоположения Кексгольмской провинции, иначе Карелиею называемой» он писал: «Карелия вообще имеет собственный свой герб, пожалованный царем Иоанном Васильевичем Великим; оный герб состоит из продолговатого четверугольного щита, книзу островатого, на коем изображены противоположительно две в локте согбенные руки в крас-



Alopaeus kertoi: »Yleensäkin Karjalalla on oma vaakuna, jonka on myöntänyt tsaari Iivana Suuri. Se on alhaalta suippeneva suorakaiteinen kilpi, jossa punaisella kentällä on kaksi kyynärpäätä taitettua kättä vastakkain; näistä oikeanpuoleinen haarniskainen pitää lyömämiekkää ja vasemmanpuoleinen kasakkapukuinen nuolta kohossa toisiansa uhaten, mikä viittaa ainaiseen sotaan Venäjän ja Ruotsin välillä noista maista; kilven yllä on herttuankruunu» (Vapaan talousseuran toimitukset. 15. osa, Pietari 1792,





Karjalan ruotsalainen vaakuna, 1562

ном поле; из сих правая, ополченная в латы, посекающий меч, а левая в казацком одеянии стрелу возвышенно держат, грозя оными друг другу. Что уповательно показывает всегдашнюю войну, веденную между Россиею и Швециею ради той земли; а над щитом представляется герцогская корона» (Труды Вольного экономического общества. Ч. 15. Спб, 1792. С. 189). Однако в новейших исследованиях о геральдике времени Ивана IV Грозного нет никаких упоминаний о гербе Карелии. Вероятно, С. Алопеус нашел и описал один из вариантов шведского герба Карелии.



s. 189). Iivana Julman aikaisen heraldiikan tutkijat eivät kuitenkaan ole löytäneet mitään vihjeitä Karjalan vaakunasta. Alopaeus lienee löytänyt ja kuvannut Karjalan ruotsalaisen vaakunan muunnoksen.

Uusi Venäjän ja Ruotsin välinen sota puhkesi 1580. Havaittuaan Venäjän heikentyneen oprištšninan, liivinmaan sodan ja Krimin tataarien ryöstöretkien seurauksena Pontus de la Gardien johtama joukko ruotsalaisia tunkeutui 23. loka-kuuta Korelan ujestiin ja eteni kolmessa päi-

Очередная русско-шведская война началась в 1580 году. Воспользовавшись ослаблением России из-за опричнины, Ливонской войны и набегов крымских татар, шведское войско под командованием Понтуса Делагарди вторглось 23 октября в Корельский уезд и 26 октября подошло к центру уезда — городу Корела на западном берегу Ладожского озера. Бомбардировка крепости, начавшаяся 4 ноября, вызвала пожары, и 5 ноября Корела сдалась шведам. Во время борьбы за Корелу, по данным ливонских летописцев, было истреблено до 2000 русских. Корела и Корельский уезд



vässä Korelan kaupungin edustalle Laatokan länsirannalla. 4. marraskuuta aloitettu kaupungin pommitus sytytti sen palamaan ja seuraavana päivänä Korela antautui. Liivinmaan kronikoiden mukaan Korelan valtauksessa tuhottiin aina 2000 venäläistä. Plyssänjoella 1583 solmittu rauhan mukaan Korela ujesteineen siirtyi ruotsalaisille.

Venäjän ja Ruotsin välinen sodankäynti uusiutui taas vuosina 1590—1593. Toukokuussa 1595 solmittu Täyssinän »ikuinen» rauha palautti Kore--

по условиям Плюсского мирного договора 1583 года передавались Швеции.

Новая русско-шведская война происходила в 1590—1593 годах. В мае 1595 года был подписан Тязвинский «вечный мир», по которому Корельский уезд и город Корела возвращались России. Однако «вечный мир» оказался коротким. Летом 1610 года шведы решили воспользоваться тяжелым положением, в котором оказалась Россия в годы Смутного времени, и вновь вторглись в Корельский уезд. В начале сентября они приступили к осаде Корелы и только через полгода, 2 марта



lan ujestin Venäjälle. Mutta rauha ei kestänyt pitkään. Hyötyäkseen sekasortoajan Venäjälle tuottamasta rasituksesta ruotsalaiset hyökkäsivät uudestaan kesällä 1610. Syyskuun alussa he piirittivät Korelan, mutta saivat sen haltuunsa vasta puolen vuoden kuluttua 2. maaliskuuta 1611. Piirityksen aikana kaupungin 2000 varuskuntamiehestä henkiin jäi sata. Stolbovan rauha saattoi 1617 Karjalan kannaksen ja Laatokan pohjoisrannikon melkein sadaksi vuodeksi Ruotsin vallan alaisuuteen.

1611 года, сумели захватить город. За время осады гарнизон Корелы уменьшился с 2000 до 100 человек, остальные погибли. По Столбовскому мирному договору 1617 года Карельский перешеек и Северное Приладожье почти на 100 лет перешли под власть Швеции. Захватив крепость Корелу (основана она новгородцами около 1295 года), шведы переименовали ее в город Кексгольм (ныне это г. Приозерск Ленинградской области). Сохранились две шведских печати Кексгольма 1646 и 1648 годов, на которых изображен шведский герб города — трехбашенная кре-



Vallattuaan novgorodilaisten vuoden 1295 liepeillä perustaman Korelan linnan ruotsalaiset muuttivat sen nimen Keksholmiksi, Käkisalmeksi (nyk. Priozersk Leningradin alueella). Vuosilta 1646 ja 1648 on säilynyt kaksi Käkisalmen sinettiä, joissa esiintyvät samoin kuin ruotsalaisessa kaupunkivaakunassa kolmitorninen linna veden yllä ja herttuankruunu.

Pohjansodan aikana venäläiset valtasivat Käkisalmen alun kolmatta kuukautta kestäneen piirityksen jälkeen 8. (19.) syyskuuta 1710.

пость над водой, а над крепостью — герцогская корона.

В годы Северной войны русские войска заняли Кексгольм 8 (19) сентября 1710 года после более чем двухмесячной осады.

Около 1724—1727 годов появился русский герб Кексгольма, а в 1729 году генерал-губернатор Санктпетербургский губернии, Карелии и Финляндии граф Б. К. Миних утвердил эмблему Кексгольма для знамени Кексгольмского полка русской армии. Новый русский герб города был похож на старый шведский герб. Одновременно на городской пе-



Vuosien 1724—1727 paikkeilla muotoiltiin Käkisalmen venäläinen vaakuna. Vuonna 1729 Pietarin kuvernementin, Karjalan ja Suomen kenraalikuvernööri kreivi Burkhard Christoph von Münnich vahvisti Käkisalmen tunnuksen Venäjän armeijan Käkisalmen rykmentin lippua varten. Venäläinen vaakuna muistutti vanhaa ruotsalaista. Samaan aikaan kaupungin sinettiin ilmestyi niin ikään Münnichin vahvistama Karjalan vaakuna: punaisella yläkentällä kaksi kalpaa pitävää haarniskaista kättä (kädet muistut-

чати Кексгольма появляется изображение герба Карелии, также утвержденного Минихом: в верхней части на красном поле две руки в латах, держащие шпаги (рисунок напоминал шведский герб Карелии 1562 года), а в нижней части на голубом поле журавль, держащий в лапе камень. В октябре 1788 года Екатерина II утвердила этот герб с небольшими изменениями (шпаги заменены на мечи, журавль — на цаплю, камень — на ядро) в качестве герба Кексгольма (подробнее см. ниже). Финские авторы (Arne Rancken, Kauko Piirinen) считают, что журавль в гербе символи-



tivat Karjalan ruotsalaista vaakunaa) ja sinisellä alakentällä kurki kivi kypälässään. Lokakuussa 1788 Katariina II vahvisti tämän vaakunan hieman muutettuna: kalvat korvattiin miekoilla, kurki haikaralla ja kivi kuulalla.

Suomalaiset tutkijat Arne Rancken ja Kauko Pirinen ovat tulkinneet kurjen vapauden symboliksi, joten kurjen vaihtaminen haikaraan oli perätön ja virheellinen. Venäjän heraldiikassa kypälässään kiveä pitävä kurki symboloi valpautta, mutta kultaista kuulaa pitävä haikara on vailla merkitystä.



Kägisalmen kaupunginsinetti 1600-luvun puolivälissä



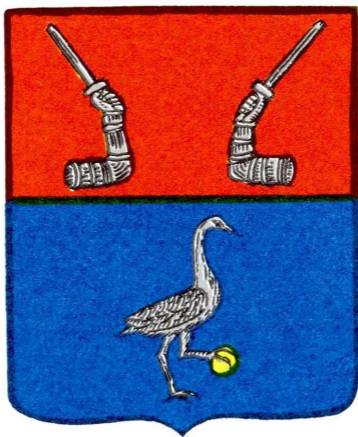
зирует свободу, а замена журавля цаплей не имела смысла и поэтому была ошибкой. В русской геральдике журавль с камнем в лапе символизировал бдительность, а цапля с золотым ядром также не имела символики.

В 1892 году Аксель Гранфельт (A. Granfelt) создал магистратское описание герба Кексгольма: «На верхнем голубом поле друг против друга две руки, сжимающие мечи золотого цвета. На нижнем красном поле серебряного цвета журавль, держащий в правой лапе голубое ядро». С 1917 по 1940 год город



Vuonna 1892 Aksel Granfelt laati maistraattia varten Käkisalmen vaakunan kuvauksen: »Sinisellä yläkentällä on vastakkain kaksi kullanväristä miekkaa puristavaa kättä. Punaisella alakentällä on oikeassa kädessä sinistä kuulaa pitävä hopeinen kurki.» Vuosina 1917—1940 Käkisalmi kuului Suomelle ja sillä oli Granfeltin kuvaama vaakuna.

Vuonna 1632 ruotsalaiset perustivat Sordwallan kaupungin vanhan karjalaisen Serdobolin kirkkopitäjän paikalle. Sortavala sai kaupungin-



Кексгольм (Käkisalmi) входил в состав Финляндской республики. Гербом города оставался герб, описанный Гранфельтом.

В 1632 году на месте старинного карельского Сердобольского погоста шведами был основан город Сордвалла. Грамота об основании города была получена Сордваллой в 1646 году. К середине XVII века земли вокруг города были преобразованы в Сордвалльское графство, которое в 1651 году получил в личное владение от своего отца шведского полководца Иохана Банера его сын Густав Банер. Около 1657 года в Сордвалле



valtuudet vuonna 1646. Kaupunki ja pitäjä läänitettiin 1651 kreivi Kustaa Banérille perinnöksi isältään sotapäällikkö Juhana Banérita. Kuutisen vuoden kuluttua Sortavalaan valmistui kreivin majatalo. Jo vuonna 1681 kreivikunta mitätöitiin, mutta Banérin sukuvaakunan pohjalta kehiteltiin Sortavalan sinettiä ja vaakunaa. Juonikkaasta sukuvaakunasta kaupungin sinettiin lainattiin vain kaksi ristiin asetettua liputettua peistä. Pohjansodan aikana venäläiset valtasivat kaupungin ja muuttivat sen nimen Serdoliblik-



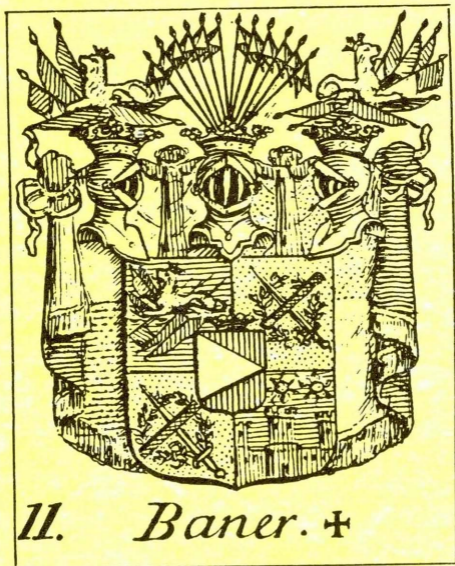
16  
Граф Густав Адам Банер  
Kreivi Gustav Adam Banér

было построено графское подворье. В 1681 году графство ликвидируется, но герб рода Банеров послужил основой для печати и герба города Сордваллы.

Из сложного герба Банеров в печать города был взят только один элемент — две скрещенные кавалерийские пики с флажками. В августе 1710 года в ходе Северной войны Сордвалла была взята русскими войсками и переименована в город Сердоболь. В городской печати и в XVIII веке продолжали использовать изображение двух скрещенных пик. Это же изображение сохранилось и на гербе



si. Peitset säilyivät sinetissä 1700-luvulla ja siirtyivät myös Katariina II:n vuonna 1788 vahvistamaan vaakunaan. Viipurin kuvernementin järjestämiskomitea lisäsi 1813 Serdobolin vaakunaan lipun kumpaankin peitseen, mutta jo 2. lokakuuta 1817 palautettiin voimaan vanha vaakuna. Myöhemmin kaupunkivaakunaan lisättiin Karjalan ruotsalaisesta vaakunasta lainatut miekkaa ja nuolta pitävät kädet sekä niiden väliin peitset. Kilven kenttä muutettiin punaiseksi, peitset sinisiksi ja liput kultanvärisiksi.

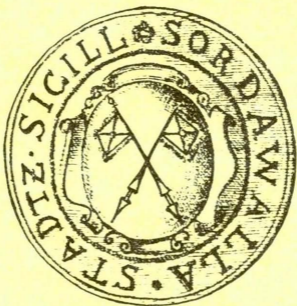
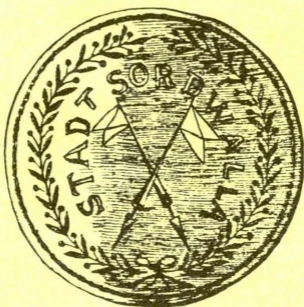


Сердоболя, утвержденном Екатериной II в 1788 году. В 1813 году комитет по организации Выборгской губернии добавил в герб Сердоболя еще по флажку на каждую пику, однако 2 октября 1817 года городу был возвращен старый герб. Позднее в герб добавили элемент старинного шведского герба Карелии — две руки, вооруженные мечом и стрелой, а скрещенные пики поместили между руками. Тогда же фон щита стал красным, пики — синими, флажки — золотыми. Еще один вариант герба Сердоболя (с 1918 г. — Сортавалы) создал уже упоминавшийся нами



Vielä yhden Sortavalan vaakunan muunnoksen laati mainittu Aksel Granfelt: »Sinisellä kentällä kaksi lipullista peistä ristikkäin. Liput ovat punaisia, varret ja kärjet hopeisia, siteet ja reunukset kultaisia.»

Vuonna 1666 ruotsalaiset perustivat Laatokan pohjoisrannikolle Kroneborgin (nyk. Kurkijoki) kaupungin vanhan karjalaisen Kirjasin pogostan paikalle. 1600- ja 1700-luvun taitteessa kaupunki sai epävirallisen vaakunan, jonka myöhimmän muunnoksen Tapani Talari suunnitteli



Sortavalan sinettejä, 1600-luku

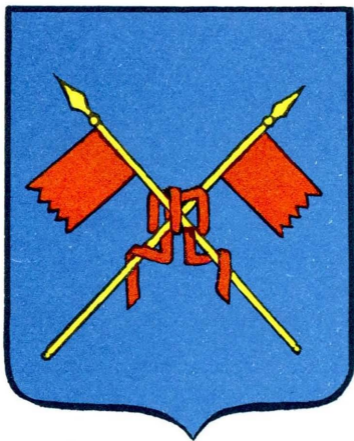


А. Гранфельт: «На голубом поле две перекрещенные кавалерийские пики с флажками. Флажки красные, древка и острия пик серебряные, завязки и окантовка золотые». На северо-западном побережье Ладожского озера на месте старинного карельского Кирьяжского погоста в 1666 году был основан город Кроненбург (теперь — Куркиёки). Примерно на рубеже XVII—XVIII веков город получил неофициальный герб, позднейший вариант которого создал в 1988—1989 годах Тапани Талари для Куркийокского землячества в Финляндии: «На красном поле три

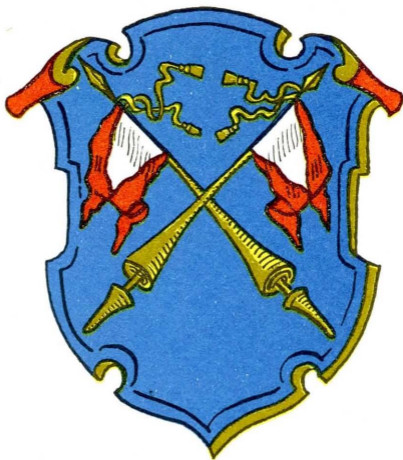


1988—1989 Suomen Kurkijoen maakuntaa varten: »Punaisella kentällä lentää oikealle kolmen hopeisen kurjen kiila, kurkien nokat ja niiden yllä oleva kruunu ovat kultaisia.» Kuten hän selitti, punainen väri on peräisin Karjalan ruotsalaisesta vaakunasta, kurjet paikkakunnan halki virtaavan joen nimestä ja kruunu kaupungin ruotsalaisesta nimestä.

Taiteilija Harri Uimonen suunnitteli 1991 Suomen Lahdenpohjan maakunnan vaakunan: »Punaisella kentällä on kaksimastoinen hopeinen



Sortavalan vaakuna, 1788



Sortavalan vaakuna, 1892

Герб Куркийокского землячества в Финляндии. 1989 год.  
Автор Т. Талари (создан на основе печати Кроненборга  
конца XVII века)



21 Suomen Kurkijoen maakunnan vaakuna, 1989. Suunnitellut  
T. Talari Kurkijoen 1600-luvun lopun sinetin pohjalta



Suomen Harlun maakunnan vaakuna





Sortavalan näkymä, 1913

летающих серебряных журавля, направляющиеся клином вправо, клювы журавлей золотые, над ними золотая корона». Красный цвет поля герба заимствован из шведского герба Карелии, журавли — из финского названия реки (Куркийоки — журавлиная река), протекающей мимо селения, а корона — из шведского названия города (Кронеборг — коронный город).

В 1991 году художник Хари Уймонен создал герб для Лахденпохского землячества в Финляндии: «На красном поле двухмачтовая серебряная шхуна с треугольным парусом на

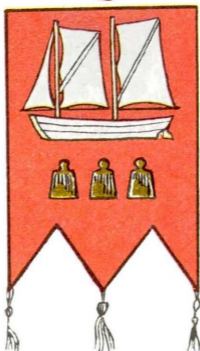
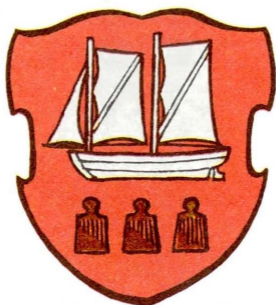


kuunari, jossa on keulapurje ja kaksi priillä tuetua raakapurjetta, kuunarin alla kolmen kultaisen punnuksen rivi.» Tämä vaakuna pohjautui vuoteen 1940 asti käytettyyn sinettiin ja symboloi Lahdenpohjan ja sen Jakkimanlahden suurta kaupallista merkitystä. On olemassa myös Suomen Harlun maakunnan vaakuna.

1600-luvun alkupuolella ruotsalaiset perustivat Laatokan koillisrannikolle vielä Salmen kaupungin. Mutta sen enempää kuin Suojärvenkään vaakunaa koskevaa aineistoa ei ole löytynyt.



Герб Лахденпохского землячества в Финляндии. 1991 год.  
Автор Х. Уймонен



Suomen Lahdenpohjan maakunnan vaakuna, 1991. Suunnitellut H. Uimonen

носу, два прямоугольных паруса пересечены по диагонали перекладиной. Под ними три золотые гири в ряд». Этот герб создан на основе гербовой печати Лахденпохьи, использовавшейся до 1940 года. Символика герба отражала большое торговое значение Лахденпохьи и ее гавани — Яккимы. Существует также герб землячества Харлу в Финляндии. В первой половине XVII века на северо-западном берегу Ладожского озера шведами был основан еще один город — Салми. Однако сведений о его гербе, как и о гербе города Суоярви, у нас нет.



**ГЕРАЛЬДИКА КАРЕЛИИ  
В ЭПОХУ ПЕТРА ВЕЛИКОГО  
И ЕГО ПРЕЕМНИКОВ**



**PIETARI I:n JA HÄNEN  
SEURAAJIENSA AIKAISET  
KARJALAN TUNNUKSET**



ервые русские гербы Карелии появились в эпоху реформ Петра I. После того, как в декабре 1708 года вся территория России была поделена на восемь губерний, созданная Петром регулярная армия стала содержаться на доходы, получаемые из губерний. В связи с этим полки армии были названы не по именам командиров, как раньше, а по названиям губерний, провинций и городов. С 1712 года приступили к изготовлению полковых знамен для новых полков. На знаменах помещались эмблемы земель и городов. Так,



arjalan ensimmäiset venäläiset vaakunat laadittiin Pietari Suuren aloittamien uudistusten kaudella. Jaettuaan 1708 Venäjän alueen kahdeksaan kuvernementtiin Pietari järjesti vakinaisen armeijan huollon kuvernementeilta perittävin varoin. Rykmenttejä ruvettiin nimittämään niitä huoltavien kuvernementtien, maakuntien tai kaupunkien mukaan eikä enää komentajiensa nimen mukaan. Vuodesta 1712 valmistettiin uudis-



Петр I  
Pietari I

на знамени Олонецкого полка была такая эмблема: «В золотом поле выходящая из облака рука, держащая голубой щит, а под рукой на цепях четыре яблока».

Эмблема Олонецкого полка была заимствована из отпечатанной в Амстердаме в 1705 году «по указам и благоповелению» Петра I книги «Символы и эмблемата». Всего в книге помещено несколько сот эмблем с девизами на семи языках. Одна из этих эмблем (№ 352) содержала изображение руки со щитом, выходящей из облака. Девиз под эмблемой гласил: «Sub clureo» («Под щитом»). Она и стала затем



tettujen rykmenttien liput, joihin otettiin alueiden ja kaupunkien tunnuksia. Niinpä Aunuksen rykmentin lippuun tuli keltaisella kentällä pilvestä työntyvä sinistä kilpeä pitävä käsi ja sen alla neljä kuulaa ketjussa.

Tämä vaakuna otettiin Pietari I:n vuonna 1705 Amsterdamissa painattamasta kirjasta »Symbolit ja tunnuksset». Teoksessa oli muutamia satoja tunnuksia seitsenkielisine tunnuslauseineen. Yksi niistä (nro 352) kuvasi pilvestä työntyvää kättä, joka piti kilpeä. Sen tunnuslauseena oli »Sub



Титульный лист книги «Символа и эмблемата». Амстердам 1705 год

»Symbolit ja tunnukset» -kirjan nimisivu, Amsterdam 1705 26

эмблемой Олонецкого края. Выбор пал именно на это изображение из-за желания подчеркнуть, что данная территория надежно защищена от посягательств со стороны северо-западного соседа — Швеции. Этим же, вероятно, можно объяснить перенос облака и руки со щитом с левой стороны эмблемы в «Символах и эмблемата» на правую в эмблеме на знамени Олонецкого полка.

По такому же принципу создавалась эмблема Каргопольского полка. На знамени полка 1712 года помещено такое изображение: «Агнец лежит на пылающем костре». Оно

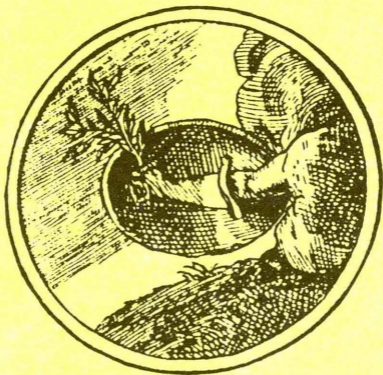


clypeo» eli »Kilven alla». Tunnuskuva oli yhdistetty Aunuksen alueeseen korostamaan sen luotettavaa suojaa luoteesta eli Ruotsia vastaan. Tämän takia vaakuna lienee käännetty rykmentin lipussa peilikuvaksi.

Samoin syntyi 1712 Kargopolin rykmentin tunnus — palavaan nuotioon pantu vuona. Kokoelmassa se oli numerolla 9 ja varustettu tunnuslauseella »Intrepita fides» eli »Arastelematon uskollisuus».

Tuohon aikaan ilmestyi myös Viipurin ryk-





Sub clypeo -tunnus »Symbolit ja tunnuksed» -kirjasta

также заимствовано из книги «Символы и эмблемата», где под № 9 помещена эта эмблема с подписью «Intrepida fides», переведенной на русский язык как «Неробкая верность».

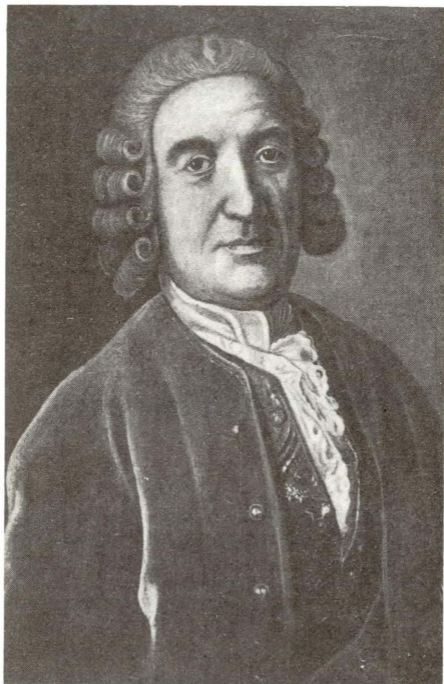
Тогда же появилась и эмблема Выборгского полка с изображением слона, идущего влево от зрителя.

Следующий этап в развитии отечественной геральдики Карелии связан с именем итальянского графа Франциска Санти. В апреле 1722 года он был назначен царем помощником герольдмейстера С. А. Колычева «для сочинения гербов». Летом 1723 года Санти усиленно ра-



mentin tunnus: tangosta liehuvaan kävelevä norsu.

Karjalan venäläisen heraldiikan seuraava kehitysvaihe liittyi italialaisen kreivin Francisc Santin nimeen. Huhtikuussa 1722 hänet nimitettiin airut Kolytševin apulaiseksi »luomaan vaakunoita». Kesällä 1723 Santi luonnosteli ahkerasti Venäjän valtakunnan kaikkien tsaari-, kuningas- ja ruhtinaskuntien sekä maakuntien vaakunoita. Siihen mennessä solmittu Uudenkaupungin rauha (1721) oli vahvistanut Venäjän »ikui-



Граф Франциск Санти  
Kreivi Francisc Santi

ботал над составлением гербов «всех царств, королевств, княжений и провинций Российской империи». К этому времени уже был подписан Ништадтский мирный договор (1721 г.), по которому от Швеции к России отошла в «вечное владение и собственность» наряду с другими территориями «часть Карелии с дистриктом Выборгского лена», т. е. Карельский перешеек и Северное Приладожье.

Для новой российской территории Санти должен был составить герб. Он обратился к Санкт-петербургскому губернатору с просьбой прислать ему герб Карелии, но ответа не получил.



seen hallintaan ja omaisuuteen» kuuvulaksi Viipurin läänin käsittävän osan Karjalaa, so. Karjalan kannaksen ja Laatokan pohjoisrannikon. Laatiakseen tämän alueen vaakunan Sанти pyysi kirjeitse Pietarin kuvernööriä lähettämään hänelle Karjalan vaakunan. Jäätyään vaille vastausta hän kehotti senaattia tiukkaamaan kuvernööriä ja samalla lähetti ulkomaanasiain kollegioon kyselyn Ruotsissa käytetyistä Karjalan vaakunoista. Saamatta käsiinsä mitään kuvia Sанти turvautui Philipp Spenerin tunnusko-

Тогда он попросил Сенат повлиять на губернатора и одновременно обратился в Коллегию иностранных дел, чтобы она запросила Швецию о гербе Карелии. Но искомого герба он так и не получил, поэтому взял его изображение из гербовника Ф. Шпенера. При этом Санти указал, что в шведских гербовниках имеется другое изображение карельского герба.

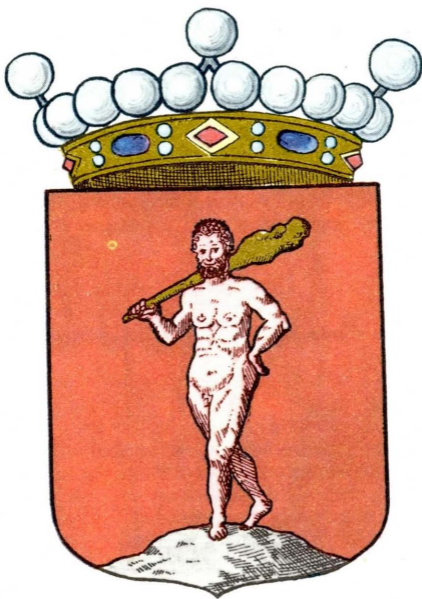
Для сочинения герба Выборга Ф. Санти запросил Выборгскую провинциальную канцелярию и получил оттуда в 1724 году ответ, содержащий описание герба города Выборга: голубой гербовый щит разделен поперек



koelmaan. Luonnoksensa selityksessä hän huomautti, että ruotsalaisissa kirjoissa esiintyy toisenlainen Karjalan vaakuna.

Viipurin vaakunaa koskevaan kyselyynsä Sанти sai 1724 Viipurin kuvernementin kansliasta selityksen: sinisen kilven kentän halkaisee poikki kultainen juova, jonka yllä on kolme kultaista kruunua ja alla kultainen W-kirjain, kilpeä kannattaa kaksi enkeliä.

Sанти kehitteli myös Kargopolin vaakunaa yrittäen sovittaa heraldisiin sääntöihin Kargopolin



Lapin ruotsalainen vaakuna, 1600-luku

золотой полосой на две части; в верхней — три золотые короны, в нижней — золотая буква W, щит держат два ангела.

Работал Ф. Санти и над гербом Каргополя, приведя изображения, имевшиеся на полковом знамени 1712 года, в соответствии с геральдическими правилами.

Среди составленных Ф. Санти гербов был герб Лапландии. Известно, что Лапландией называется северная часть Швеции, Норвегии, Финляндии и часть Кольского полуострова. Для нас этот герб представляет некоторый интерес, поскольку вплоть до XVIII века



rykmentin lipun tunnuskuvan vuodelta 1712.

Santin keksimistä vaakunoista mainittakoon vielä Lapin vaakuna. Vaikka Lapiksi kutsutaan tunnetusti nykyisen Ruotsin, Norjan ja Suomen pohjoisosia sekä osaa Kuolan niemimaata, sen vaakunaan on syytä kajota, sillä aina 1700-luvulle asti nykyisen Venäjän Pohjois-Karjalan alueita sanottiin lappalaisiksi (loppien) pogostoiksi. Niistä pohjoisin oli Paanajärven pogosta Kemi-joella ja eteläisin Lintujärven pogosta Suunun-

северные территории современной Карелии назывались Лопскими погостами. Самым северным из них был Панозерский погост на реке Кеми, самым южным — Линдозерский погост на Суне. По поводу лапландского герба Санти советовался с известным государственным и военным деятелем петровского времени графом Я. В. Брюсом, и они совместно решили, что герб Лапландии должен быть нарисован «на следующий манер: в красном поле дикий человек телесного цвета несет дубинку на правом плече, на голове венок». Однако деятельность Ф. Санти оборвалась вско-



joella. Lapin vaakunaa suunnitellessaan Sанти haki neuvoa tunnetulta valtiomieheltä ja sotapäälliköltä kreivi Jakov Brjusilta. He hyväksyivät mallikseen Ruotsissa käytetyn tunnuksen, jossa punaisella kentällä on kuvattu ihonvärinen villi-ihminen, jolla on nuija oikealla olkapäällä ja seppele päässä.

Kohta Pietari I:n kuoleman jälkeen, vuonna 1727 Sанти syytettiin osanotosta hovisalaliittoon ja hänet karkotettiin Siperiaan. Hän ehti laatia 97 kaupungin vaakunan. Niiden joukos-



ре после смерти Петра I. В 1727 году он был обвинен в участии в придворном заговоре, арестован и сослан в Сибирь. Все же он успел нарисовать 97 городских гербов, в их числе и герб города Олонца, заимствованный из знаменного гербовника 1712 года.

Дальнейшее развитие геральдики Карелии связано с деятельностью генерала Б. К. Миниха. В 1729 году он представил в Военную коллегия гербовник с изображением 37 эмблем городов для полковых знамен. В начале следующего года Верховный тайный совет распорядился изготовить полковые знамена с эти-



sa oli vuoden 1712 tunnuskoelmaan pohjautuva Aunuksen vaakuna.

Karjalan heraldiikkaan seuraavaksi jälkeä jättänyt henkilö oli kenraali Burkhard Christoph Münnich. Hän esitti 1729 sotakollegiolle arvonimistön, jossa oli 37 kaupungin tunnukset rykmentinlippuja varten. Seuraavan vuoden alussa ylin salainen neuvosto käski teettää esitetyt liput. Münnichin laatimaan arvonimistöön kuuluivat mm. Karjalan, Kargopolin, Aunuksen, Viipurin ja Käkisalmen vaakunat:

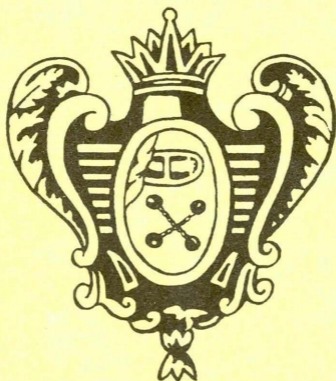
ми гербами. В знаменном гербовнике Миниха имелись изображения карельского, каргопольского, олонецкого, Выборгского и кексгольмского гербов. Вот их описания:

«К о р е л ь с к и й, против нового, поле наверху красное, на низу лазоревое, внизу стоит белый журавль, держит камень, наверху две руки по плечо, держа по шпаге... К а р г о п о л ь с к и й, белый баран, лежащий в огне на дровах, что учинил Санти, поле лазоревое... О л о н е ц к и й, по-старому, рука белая из облака держит щит синий, а высподи 4 ядра на цепях черные, поле желтое... В ы б о р г -



»Karjalan vaakunan ylin kenttä on punainen ja alin taivaansininen. Alimmassa kentässä seisoo kiiveä pitävä valkoinen kurki, ylimmässä on kaksi miekkaa pitävää käsivartta. — — Kargopolin vaakunassa on taivaansinisellä kentällä nuotioon pantu valkoinen pässi, kuten Sанти аsetti.— — Аunuksen vaakuna on entisellään eli pilvestä työntyvä valkoinen käsi pitäen sinistä kilpeä, alempana neljä mustaa kuulaa ketjussa, kenttä kultainen. — — Viipurin vaakuna entisellään, niin kuin lähetetty eli taivaansinisen kentän alaosas-

Герб на знамени Олонецкого полка из «Гербовника» Миниха. 1729 год



Aunuksen rykmentin lippuun Münnichin »Arvonimistöstä»  
lainattu vaakuna, 1729

с к и й, по-старому, какой прислан из Выборга: на лазуревом поле внизу литера W, поперек полоса золотая, под нею три короны, а сверху два ангела с крыльями, в одеянии красном, крылья у одного лазуревые, а у другого желтые... Кексгольмский, остров зеленый, кругом его вода белая, к острову ворота с башнями кирпичные, поле синее, под воротами имя императорского величества Петра Великого...»



sa W-kirjain, poikittain kultajuova, sen yllä kolme kruunua, ylhäällä kaksi siivellistä enkeliä punaisissa pukimissa, toisen siivet sinisiä, toisen keltaisia. — — Käkisalmen vaakunassa vihreä saari, ympärillään valkoinen vesi, saarelle vie tiilitorninen portti, kenttä sininen, portin alla hänen keisarillisen majesteettinsa Pietari Suuren nimi-kirjaimet.»



**ГЕРАЛЬДИКА КАРЕЛИИ  
В ЦАРСТВОВАНИЕ  
ЕКАТЕРИНЫ II**



**KARJALAN TUNNUKSET  
KATARIINA II:n AIKANA**



последней трети XVIII века, во время царствования Екатерины II, произошли важные изменения в административном устройстве Карелии. Указом Сената от 20 декабря 1773 года была создана Олонецкая провинция с центром в городе Олонце, из селения Вянгинская пристань образован город Вытегра (центр Вытегорского уезда), из Паданского погоста — пригород Паданск (центр Паданской округи). Несколько лет спустя, 21 марта 1777 года, по указу Екатерины II Петрозаводская (Петровская) слобода получила статус города и новое название — Петрозаводск.



ärkeitä muutoksia Karjalan hallinnossa tapahtui 1700-luvun loppukolmanneksella eli Katariina II:n valtakaudella. Senaatin asetuksen (20.12.1773) nojalla perustettiin Aunuksen maakunta keskuksenaan Aunus. Samalla Vjanginskaja laiturin kylästä muodostettiin Vytegran kaupunki samannimisen ujestin eli kihlakunnan keskuksesi, Padanskin eli Paateneen pogostasta tehtiin samannimisen maalaiskunnan keskus. Vielä jonkin vuoden kuluttua (21.3.1777) Katariina antoi asetuksen Petrozavodskaja slobodan (Pietarin



Екатерина II  
Katarina II

По указу Екатерины от 11 декабря 1781 года Олонецкая область отошла от Новгородского наместничества к Петербургской губернии, а другим указом царицы — от 12 мая 1782 года — все областные «присутственные места», т. е. государственные учреждения, были переведены из Олонца в Петрозаводск, и отныне Петрозаводск становится центром Олонецкого края. Этим же указом пригород Паданск был «упразднен по неудобству» его расположения, а из селения Повенецкая пристань учрежден город Повенец. Соответственно округа стала именоваться не Паданской, а Повенецкой. Итогом многократных административных пре-



tehtaankylän) kaupunginoikeuksista ja uudesta nimestä — Petroskoista.

Katariina II:n seuraavat asetukset (11.12.1781) siirsivät Aunuksen maakunnan Novgorodin käskynhaltijakunnan alaisuudesta Pietarin kuvernementtiin ja (12.5.1782) muuttivat kaikki maakunnan puustellit eli valtionvirastot Aunukselta Petroskoihin, joka korotettiin Aunuksen seudun keskuksiksi. Viimeinen asetus riisti maa-seutukaupungin valtuudet Paateneelta sen »epämukavan» sijainnin vuoksi ja korotti Poventsan



образований стал указ Екатерины от 22 мая 1784 года «О переименовании Олонецкой области наместничеством», в состав которого вошли Петрозаводский, Вытегорский, Каргопольский, Олонецкий и Повенецкий уезды. Через год, 16 мая 1785 года, селение Лодейное Поле на левом берегу реки Свири при Олонецкой казенной верфи было преобразовано в город Лодейное Поле, ставший центром одноименного уезда. Олонецкое наместничество расширилось и к северу до побережья Белого моря. Здесь на присоединенных к наместничеству землях образуется новый уезд — Кемский, и Кемский городок переименовывается



laiturin kylän kaupungiksi, joten maalaiskuntakin sai Poentsan nimen.

Moninkertaiset hallinnolliset muutokset saivat lopulta aikaan Katariina II:n asetuksen (22.5.1784) »Aunuksen seudun muuttamisesta käskynhaltijakunnaksi», joka yhdisti Petroskoin, Vytegran, Kargopolin, Aunuksen ja Poentsan ujestit. Vuoden kuluttua (16.5.1785) Syvärin rannalla sijaitseva Aunuksen kruununtelakalle kuuluva Lotinapellon laiturikylä korotettiin kaupungiksi ja samannimisen ujestin keskuksiksi. Aunuksen käskyn-

в уездный город Кемь. И, наконец, из отдаленных частей Вытегорского и Каргопольского уездов создается еще один уезд — Пудожский, а Пудожский погост переименовывается в уездный город Пудож.

Все эти изменения статуса территории Карелии были обусловлены развитием в крае промышленности, прежде всего горной. Здесь издавна существовало железоделательное производство на базе местных озерных руд, достигшее наибольшего развития в эпоху Петра I. В 1737 году крестьянин деревни Воицкой Антон Тарасов открыл в окрестности своей деревни рудник. На Воицком руднике с 1742 го-



haltijakuntaa laajennettiin myös pohjoiseen päin Vienanmeren rannikolle muodostamalla uusi Kemmin ujesti ja myöntämällä ujestinkeskuksen valtuudet Kemille. Viimein Vytegran ja Kargopolin ujestien syrjäalueista muodostettiin vielä Puudosin ujesti, jonka keskuksiksi tuli kaupungiksi korotettu Puudosi.

Kaikki nämä Karjalan alueiden aseman muutokset olivat yhteydessä paikallisen teollisuuden ja ennen muuta vuoriteollisuuden kehitykseen. Karjalaiset talonpojat olivat ikivanhasta

да стали добывать медную руду, а с 1745 года — и золото. До 1764 года, когда работа рудника была приостановлена, было добыто золота 1 пуд 21 фунт 71 золотник (25,3 кг) и меди 4233 пуда (69,4 т). Стоимость всех работ на руднике составила 84 831 рубль. Добыча золота возобновилась в 1772—1783 годах. За эти годы было получено 2 пуда 39 фунтов 48 золотников (48,9 кг) золота и 2146 пудов (35,2 т) меди. Стоимость работ составила 59 197 рублей.

В 1757 год возле деревни Тивдии было открыто месторождение мрамора. Его первооткрывателем, по некоторым данным, был нов-



valmistaneet rautaa järvimalmista. Raudantuotanto kehittyi alueella kukoistukseensa sittenkin vasta Pietari I:n valtakaudella.

Vuonna 1737 Voitskin kylän talonpoika Anton Tarasov löysi kylänsä läheltä malmiesiintymän. Perustetusta louhoksesta nostettiin vuodesta 1742 kuparimalmia ja vuodesta 1745 kultaa. Malminnoston keskeytymisvuoteen 1764 asti saatiin 1 puuta 21 naulaa 71 zolotnikkaa (25,3 kg) kultaa ja 4233 puutaa (69,4 t) kuparia. Louhostöiden arvo käsitti 84 831 ruplaa. Malminnos-

городский купец Мартьянов, уроженец села Лычного на озере Сандал. Вскоре тивдийские мраморные ломки перешли в ведение Комиссии по постройке Исаакиевской соборной церкви в Петербурге. Тивдийский мрамор использовался при строительстве Исаакиевского собора, Мраморного дворца и других петербургских зданий. В эти же годы были открыты многочисленные месторождения природного камня, месторождение мрамора в Рускеале.

И, наконец, в 1773—1774 годах в Петровской слободе был построен Александровский пушечный завод. Его строительство обошлось казне в 74 100 рублей. Завод стал основным постав-



toa jatkettiin vuosina 1772—1783, jolloin saatiin 2 puutaa 39 naulaa 48 zolotnikkaa (48,9 kg) kultaa ja 2146 puutaa (35,2 t) kuparia. Töiden arvo oli tuolloin 59 197 ruplaa.

Vuonna 1757 Tiutian kylän läheltä havaittiin marmoriesiintymä. Sen löytäjäksi on mainittu novgorodilainen kauppias Martjanov, joka oli syntynyt Santalan Lytšnyi saaren kylästä. Marmorilouhokset siirtyivät pian Pietarin Iisakin kirkon rakentamista hoitaneen toimikunnan haltuun. Tiutian marmoria käytettiin Pietarissa

щиком корабельной и крепостной артиллерии для русской армии и флота. Уже в 1774—1780 годах ежегодная выплавка чугуна на заводе достигла 80 тысяч пудов, в армию было сдано 459 артиллерийских орудий. В 1783 году на заводе работало около 400 мастеровых. Именно этот завод определял в XVIII—XIX веках облик города Петрозаводска.

В эпоху царствования Екатерины II активизировалась работа по созданию территориальных и городских гербов. С 1771 года должность герольдмейстера занял князь М. М. Щербатов, представитель древнейшего русского дворянского рода («37-е колено от Рюрика»), широко



Iisakin kirkkoon, Marmoripalatsiin ja moniin muihin rakennuksiin. Siihen aikaan löydettiin useita luonnonkiviesiintymiä ja Ruskealan marmoriesiintymä.

Vuosina 1773—1774 Pietarin tehdaskylään rakennettiin Aleksanterin tykkitehdas. Rakentaminen maksoi valtiolle 74 100 ruplaa. Tehtaasta tuli laiva- ja linnoitustykkien suurin tuottaja. Jo vuosina 1775—1780 valmistettiin 80 000 puutaa valurautaa vuodessa ja armeijalle luovutettiin 459 tykkiä. Vuonna 1783 tehtaalla oli nelisen-



Князь М. М. Щербатов  
Ruhtinas Mihail Štšerbatov

образованный человек, прекрасный знаток геральдики, владелец домашней библиотеки в 15 тысяч томов, публицист и писатель, автор известного сочинения «О повреждении нравов в России». В 1774 году Щербатов составил гербы городов Олонца и Вытегры, причем под рисунками гербов стоит подпись графа. В гербе Олонца Щербатов отошел от старого изображения, заимствованного из книги «Символы и эмблемата». В составленном им гербе Олонца были изображены серебряный фрегат «в на память о учрежденном корабельном строении Петром Великим в 1703 году на Лодейном поле» и два молота «под рудоиска-



sataa mestaria. Tykkitehtaan kehitys määräsi Petroskoin asun 1700- ja 1800-luvun vaihteessa. Katariina II:n valtakaudella vireytyi Venäjän alueiden ja kaupunkien vaakunoiden suunnittelu. Säätyerioikeusviraston airueksi nimitettiin 1771 Venäjän vanhimman aatelissuvun (Rurikasta 37. polvi) edustaja, monipuolisen sivistyksen saanut, heraldiikan tunteva, 15 000 nimestä käsittävän kirjaston omistava julkaisija ja kirjailija (mm. »Tapainturmelluksesta Venäjällä») Mihail Ššerbatov. Hän luonnosteli 1774 Aunuk-

тельною зеленою лозою, изъявляющее обретенные руды золотые и серебряные в сем уезде и заведенные заводы». Рисунок Шербатова хранится в Российском архиве древних актов в Москве. И хотя этот герб Олонца утвержден не был, его главные элементы были использованы в гербах других городов Олонецкого края — Лодейного Поля и Петрозаводска.

16 августа 1781 года Екатерина II утвердила гербы городов Новгородского наместничества. Среди них гербы Олонца, Петрозаводска, Паданска, Каргополя и Вытегры. Всю работу по сбору «старых гербов» и сочине-



sen ja Vytegran vaakunat ja vieläpä allekirjoitti piirustukset. Poiketen vanhan tunnuskoelman malleista hän ehdotti Aunuksen vaakunaan hopeisen fregatin »muistuttamaan Pietari Suuren Lotinapeltoon 1703 perustamasta laivanveistämöstä» ja kaksi vasaraa »malminetsijän vihreän pajunhangan alla ilmaisevassa tästä ujestista löydettyä kulta- ja hopeamalmia ja sinne pystytettyjä tehtaita». Tällaista vaakunaa ei silti vahvistettu, mutta sen aineksia otettiin Lotinapellon ja Petroskoin vaakunoihin.



нию новых осуществил по приказанию Сената герольдмейстер А. А. Волков.

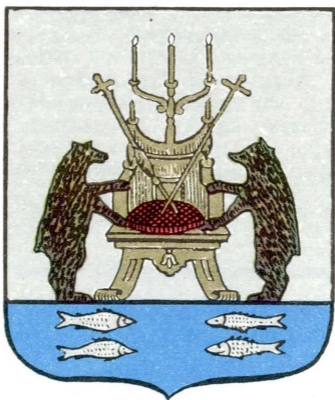
Как это диктовалось правилами, в верхней части всех гербов городов, входивших в Новгородское наместничество, помещалось изображение новгородского герба: «В серебряном поле золотые кресла с лежащею красною подушкою, на коей поставлены крестообразно с правой стороны скипетр, а с левой — крест, наверху кресел подсвечник с тремя горящими свечами, а по сторонам стоящие два медведя». Герб Олонца описан так: «Горд Олонец имеет старый герб: в золотом поле выходящая из облака рука, держащая голубой щит.



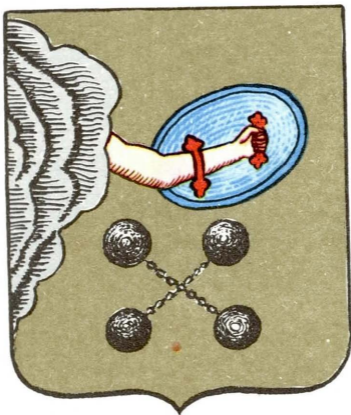
16. elokuuta 1781 Katariina II vahvisti Novgorodin käskynhaltijakunnan kaupunkien vaakunat. Niiden joukossa olivat Aunuksen, Petroskoin, Paateneen, Kargopolin ja Vytegran vaakunat. Senaatin käskystä vanhat vaakunat oli koonnut ja uudet suunnitellut airuen virkaa hoitanut Apollon Volkov.

Sääntöjen mukaan käskynhaltijakunnan kaikkien kaupunkien tunnusten yläkenttään piti sijoittaa Novgorodin vaakuna: »Hopeisella kentällä kultainen valtaistuin, sillä punainen tyyny, jolla

Герб Новгорода 1781 года



Novgorodin vaakuna, 1781



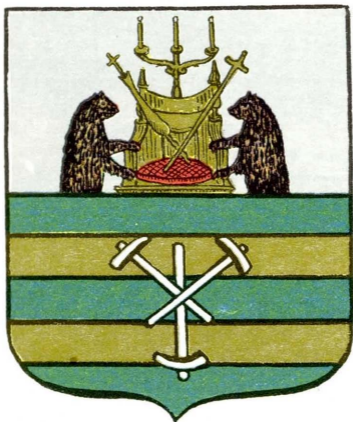
Aunuksen vaakuna, 1781

а под рукою на цепях четыре яблока». Действительно, это был старый герб, известный, как мы уже говорили, еще с петровских времен. Петрозаводск, а точнее Петровская округа получила такой герб: «На разделенном полосами золотом и зеленою краскою поле три железные молота, покрытые рудоискательною лозою, в знак изобилия руд и многих заводов, обретающихся в сей области». Как видим, этот сюжет заимствован из герба, сочиненного М. Щербатовым в 1774 году для города Олонца. Правда, в изображении герба рудоискательная лоза почему-то исчезла.

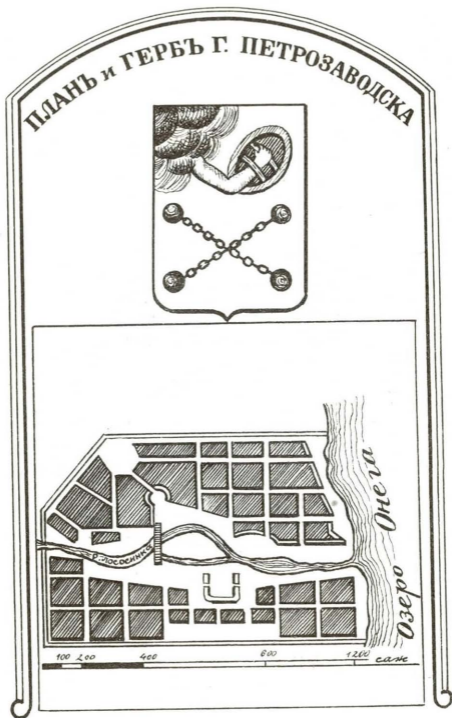
Оба города — и Петрозаводск, и Олонец —

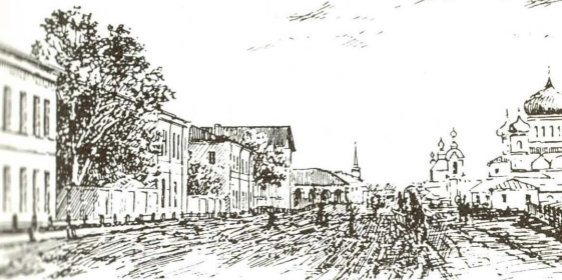


lepäävät ristissä valtikka ja risti; selkänojalla kynttilänjalassa palaa kolme kynttilää, sivuittain kaksi seisovaa karhua.» Aunuksen vaakuna säilyi pietarinaikaisena: »kultaisella kentällä pilvestä työntyy sinistä kilpeä pitävä käsi, jonka alla on neljä kuulaa ketjussa.» Petroskoi sai seuraavanlaisen vaakunan: »Kulta-vihreäjakoisella kentällä on kolme rautavasaraa malminetsijän pajunhangan alla tarkoittamassa seudun malmien ja pystytettyjen tehtaiden runsautta.» Kuva oli peräisin Štšerbakovin Aunusta varten 1774 suun-



Petroskoin vaakuna, 1781





Виды Петрозаводска XIX века



Petroskoita 1800-luvulla

были в то время небольшими населенными пунктами. Так, в 1785 году в Петрозаводске жило «всех генерально жителей всякого звания, питающихся здешним хлебом», 3254 человека. Причем, собственно горожан было значительно меньше: 318 купцов, 393 мещанина, 84 разночинца, 24 священнослужителя (все с членами семей). Основное население города составляли мастеровые, солдаты и крестьяне. В Петрозаводске числилось 415 зданий, в том числе 4 питейных дома, два трактира, одна биллиардная. В связи со строительством Александровского завода на берегу реки Лососинки в 70-е годы XVIII века сооружается ансамбль администра-



nittelemasta vaakunasta. Tosin myöhemmin pajunhanka katosi.

Niin Petroskoi kuin Aunuskin olivat silloin pieniä asutuskeskuksia. Vuonna 1785 Petroskoissa asui »yhteensä kaikkien säätyjen edustajia ja kotiseudun leivästä eläviä» 3254 henkeä. Varsinaisia kaupunkilaisia oli vielä vähemmän, 318 kauppiasta, 393 porvaria, 84 aatelista ja 24 kirkonmiestä (kaikki perheineen). Perusväestönä olivat kisällit, sotamiehet ja talonpojat. Kaupungissa oli 415 rakennusta, niistä 4 annis-



тивных зданий, образовавших Круглую площадь (ныне площадь В. И. Ленина), строятся казенные дома для чиновников и инженеров по Английской улице (ныне проспект Карла Маркса). В 80—90-е годы возник каменный гостиный двор (занимал территорию между нынешними улицами Куйбышева и Кирова), выходящий фасадом на Английскую улицу. Тогда же на правом берегу Лососинки (на Голиковке) появляются избы мастеровых Александровского завода.

Иной характер имел город Олонец. В 1788 году в нем насчитывалась 2041 душа мужского пола (459 купцов, 1289 мещан и 293 крестья-



kelupaikkaa, 2 kapakkaa ja yksi biljardihuone. 1770-luvulla Lohijoen rannalle pystytettiin hallintorakennukset, jotka muodostivat Pyöreän aukion (nyk. Leninin aukio). Englanninkadun (nyk. Karl Marxin prospekti) varteen rakennettiin toimitilat virkamiehille ja insinööreille. Tälle kadulle avautui kauppahallin (1780—90, nyk. Kuibyševin- ja Kirovinkadun välillä) julkisivu. Lohijoen oikealle rannalle rakennettiin mökkejä Aleksanterin tehtaan työläisille.

Aunus oli toisenlainen. Miespuolista väestöä kau-

нина), стояло 319 домов и 16 казенных строений. Олончане жили за счет, главным образом, торговли: «Лучший торг у купцов и мещан бывает разными собственными припасами, привозимыми и покупными из Петербурга и Новой Ладogi, и распилованными досками: одни на состоящих в уезде своих пильных мельницах, а другие покупными других пильных мельниц у содержателей; некоторые, покупая разные припасы у уездных жителей, отвозят для продажи в зимнее время в Петербург». Отличался Олонец и социальным составом своих жителей. В указе Екатерины II от 3 марта 1782 года говорилось: «В самом городе Олонце живут



pungissa vuonna 1788 oli 2041 henkeä (459 kauppiasta, 1289 porvaria ja 293 talonpoikaa). Taloja oli 319 ja puustelleja 16. Toimeentulo ansaittiin pääasiassa kaupalla. »Parhaiten kauppiaat ja porvarit saivat kaupaksi varaamansa, tuomansa sekä Pietarista ja Uudesta Laatokasta ostamansa tavarat. Eritoten lautoja, joita sahattiin ujestin omilla myllysafoilla tai ostettiin muilta safoilta. Jotkut ostivat paikallisväestöltä ruokatarvikkeita viedäkseen niitä talvella myytäväksi Pietariin.» Aunus erottui myös väestönsä

крестьяне, а по уездам рассеяны купцы и мещане, кои там имеют свои дома, земли и сенные покосы, отчего и происходит то неустройство, что они никакой тягости не несут, а живут как помещики...» Еще одной особенностью Олонца был национальный состав его населения. Город находился в центре расселения карел-ливвиков.

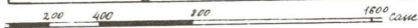
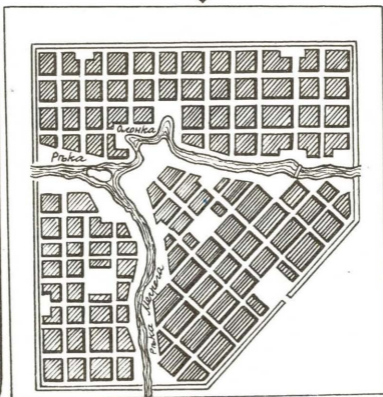
Герб «Подонской округи» (так в тексте! — А. П.) имел такое описание: «В озере собрание рыбы — сига, каковых в самом деле в Подонском озере, на котором сей город построен, находится весьма изобильно». Любопытно, что название озера, на берегу кото-



puolesta. Katariinan asetuksessakin (3.3.1732) todettiin: »Itse Aunuksessa asuu talonpoikia sekä pitkin ujestia kauppiaita ja porvareita, joilla on talonsa, tonttinsa ja niittynsä, mistä johtuu se hankaluus, etteivät he kannu mitään rasiuksia, vaan elelevät tilanherroina.» Erikoista oli sekin, että Aunus sijaitti livviläiskarjalaisten asutusalueen keskellä.

Paateneen maalaiskunnan vaakunaa kuvattiin näin: »Järvessä on kalakanta, siikoja, jollaisia esiintyy perin runsaasti Podonan järvessä, jonka

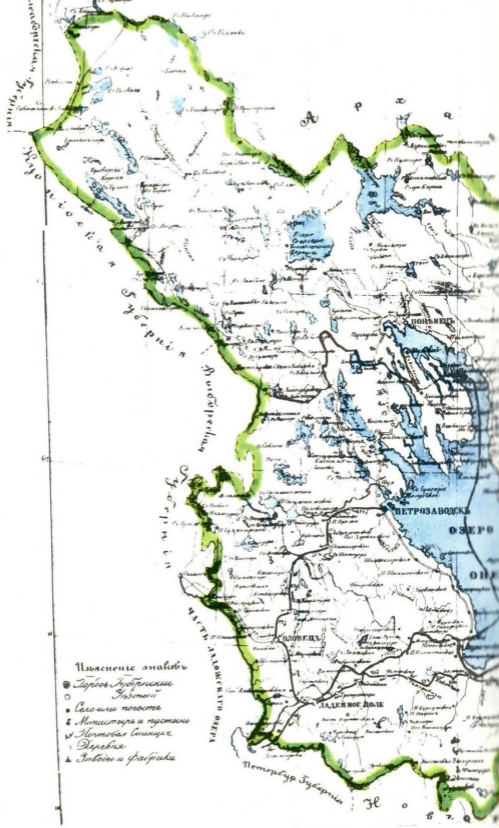
ПЛАНЪ и ГЕРБЪ Г. ОЛОНЦА



Aunuksen asemakaava ja vaakuna



Вид Олонца  
Aunuksen näkymä

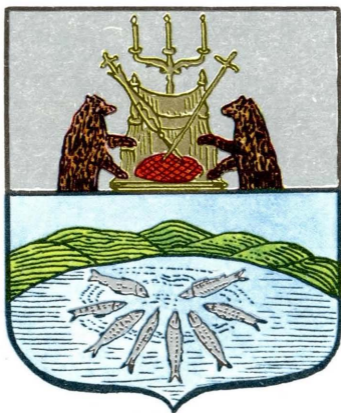


Назначение анализов

- Тарифы Гидротехнической станции
- Сало или постова
- Мокшотель и пустыня
- ∨ Нормативы Санитарии
- ∩ Деревня
- ▲ Заводы и фабрики

# КАРТА ОЛОНЕЖКОМ ГУБЕРНИИ 1845.





Paateneen vaakuna, 1781



рого расположен Паданск (теперь село Паданы), в старинных документах писалось как Сиг-озеро. Паданск в ранге города существовал лишь с декабря 1773 года по май 1782 года. «Упразднение» города произведено «по неудобству» его расположения. Это было одно из самых отдаленных и бедных селений Олонецкой области. В указе Екатерины от 3 марта 1782 года имеется такая весьма примечательная фраза: «В Паданском уезде по дороговизне хлеба некоторая часть крестьян питается сосновою корою».

Герб города Каргополя описан в царском указе очень лаконично: «Город Каргополь

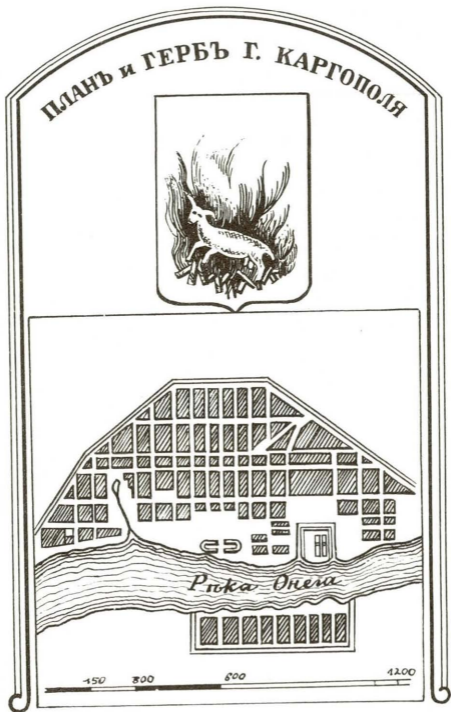


rannalle kaupunki on perustettu.» Vanhoissa asiakirjoissa Paateneen järvi mainitaan Siikajärvenä. Paatene oli kaupunkina joulukuusta 1773 toukokuuhun 1782 ja menetti valtuutensa »epämukavan» sijaintinsa takia. Se olikin Aunuksen seudulla syrjäisimpiä ja köyhimpiä kolkkia. Itse Katariina huomautti, että Paateneen maalaiskunnassa »leivän kalleuden vuoksi osa talonpojista syö pettua».

Kargopolin vaakuna on keisarinnan asetuksessa kuvattu lyhyesti: »Vanha vaakuna, sinisellä ken-



Kargopolin vaakuna, 1781



Kargopolin asemakaava ja vaakuna

имеет старый герб: в голубом поле лежащий в огне на дровах баран». В середине XIX века историк Каргополя В. М. Белозерский писал: «Каргополю исстари усвоен был герб, оставленный как древний, в том же виде императрицею Екатериною. Этот герб представляет в голубом поле овна, положенного на костер, напоминая, может быть, древнее языческое жертвоприношение». Это мнение о символике герба Каргополя ошибочно, однако оно высказывается и в некоторых современных работах.

Каргополь — древнейший город на территории Олонецкого наместничества. В «Слове» или



tällä palaville puille pantu pässi.» 1800-luvun puolivälissä kargopolilainen historioitsija Vasili Belozerski kirjoitti: »Kargopol omaa vanhastaan muinaisena pidetyn ja sellaisena keisarinna Katarinaan vahvistaman vaakunan, joka kuvaten sinisellä kentällä nuotiolle pantua vuonaa viittaa ehkä muinaiseen pakanalliseen uhritapaan.» Tällainen tulkinta on virheellinen, mutta se on toistettu myöhemmissäkin tutkimuksissa.

Kargopol oli Aunuksen käskynhaltijakunnan muinaisin kaupunki. Daniil Zatotšnikin 1100- ja

«Молении» Даниила Заточника, памятнике древнерусской литературы, созданном в конце XII — начале XIII века упоминается озеро Лаче (Лача), неподалеку от которого стоит Каргополь. Первое письменное упоминание о Каргополе относится к 1447 году, когда во время феодальной войны князь Дмитрий Шемяка бежал туда, спасаясь от войск московского князя Василия II Темного.

В 1785 году в Каргополе проживало 1495 мужчин и 1375 женщин, в том числе 504 человека принадлежали к купеческому сословию, 1338 — к мещанскому и 33 — к разно-



1200-luvun taitteessa kirjoittamassa ja muinaisvenäläisen kirjallisuuden muistomerkinä pidetyssä »Rukouksessa» todetaan Kargopolin sijaitsevan lähellä Latšejärveä. Asiakirjoissa kaupunki mainittiin ensi kertaa vuonna 1447, jolloin ruhtinas Dmitri Šemjaka pakeni sinne moskovalaisen ruhtinas Vasili II:n Pimeän joukkoja. Vuonna 1785 Kargopolissa asui 1495 miestä ja 1375 naista, näistä 504 kuului kauppiassäätyyn, 1338 porvareihin ja 33 aatelistoon. Se oli tosiaan suuri kaupunki, jossa oli 17 kivikirkkoa ja 9 puukirkkoa, 7 julkista ja virkataloa



Vytegran vaakuna, 1781

чинцам. Это был действительно большой город. Его украшали 17 каменных и 9 деревянных церквей, там имелось 7 казенных и общественных зданий и 433 жилых дома. В городе стояло два монастыря — Успенский и Спасопреображенский. Каргопольские купцы вели оживленную торговлю, имея от нее «великую выгоду». Среди 282 каргопольских ремесленников самым популярным занятием было изготовление меховых шапок.

Герб Вытегры отражал особенности этого города: «В золотом поле часть кормы галиотной, на которой поставлен распущенный российский купеческий флаг, ибо в сем



sekä 433 asuintaloa. Kaupungissa oli kaksi luostaria: Marian taivaaseenastumisen ja Vapahtajan Kirkastuksen luostari. Kauppa sujui vilkkaasti ja kauppiaiden tulot olivat melkoisia. Kargopolin 282 käsityöläisen kesken suosituimpana toimena pidettiin turkislakkien valmistusta. Vytegran vaakuna kuvasi kaupungin erikoisuuksia: »Kultaisella kentällä on galliotin (purjeproomun) perä, johon on nostettu liehuva Venäjän kauppalippu, sillä tässä kaupungissa senkaltaisia aluksia rakennettiin ja myytiin.»

городе производится строение такого рода судов, и мещане оными торгуют».

Первые упоминания о Вытегре относятся к XIV—XV векам. Уже тогда на реке Вытегре существовал Покровский Вытегорский погост — торговый пункт Новгородской земли. В том месте, где Вянгиручей впадал в реку Вытегру издавна существовала Вытегорская или Вянгинская пристань. Там же строились соймы и другие большие крытые суда. После основания Петербурга здесь стали строить и галиоты.

Усилению значения Вянгинской пристани способствовало развитие хлебной торговли.



Ensimmäiset viittaukset Vytegrasta palautuvat 1300—1400-luvuille, jolloin Vytegrajoella tiedettiin novgorodilaisten kauppapaikkana Pokrovan pogosta. Vjanginpuron kohdalla oli vanhastaan ollut Vjangin laituri ja myöhemmin laivanveistämö, jossa rakennettiin soimia (tasapohjaisia lotjia) ja isoja katoksellisia aluksia. 1700-luvulla siellä rakennettiin myös galliotteja.

Vjangin sataman merkitys korostui viljakauppojen laajetessa. Viljalastit kulkivat sen kautta Volgan yläjuoksun varsilta Pietariin ja edelleen



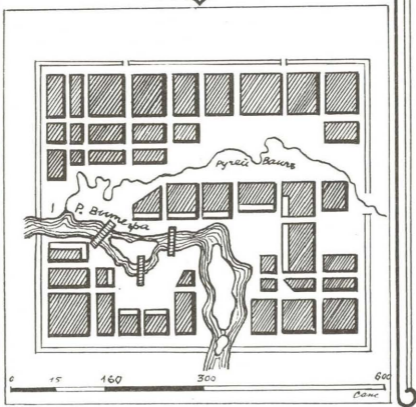
Именно через эту пристань шли хлебные грузы из Верхневолжья в Петербург и далее в Пруссию. В одном старинном описании говорилось о Вытегре: «Сей город в прусскую войну (имеется в виду семилетняя война 1756—1763 гг.— А. П.) отправил в Мемель 150 галиотов с хлебом». Хлебная торговля поддерживала жизнь верфи. На Вянгинской пристани были открыты две парусные фабрики олонецких купцов Мартьянова и Рыборецкого. По инициативе графа Я. Е. Сиверса, генерал-губернатора Новгородской губернии, Сенат издал 20 декабря 1773 года указ, положивший начало городу Вытегре. О дальнейшем



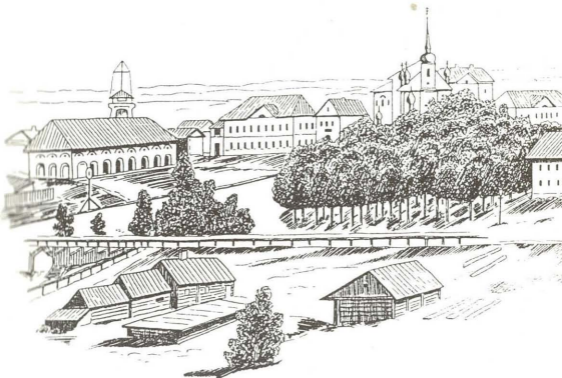
Preussiin. Eräessä Vytegran kuvauksessa on sanottu: »Kaupunki Preussin sodan (seitsenvuotinen sota 1756—1763.— А. П.) aikana lähetti Memeliin 150 galliottia viljalastineen.» Viljakauppa tuki myös telakan toimintaa. Aunukselaiset kauppiaat Martjanov ja Ryboretski perustivat telakan lähelle kaksi purjeompelimoa.

Vytegran kaupungin perustamisasetuksen senaatti antoi 20.12.1773 Novgorodin kuvernementin kenraalikuvernööri Jakob Sieversin aloitteesta. Kaupungin alkuvaiheita on kuvattu seuraavasti:

ПЛАНЪ и ГЕРБЪ Г. ВЪИТЕГРЫ

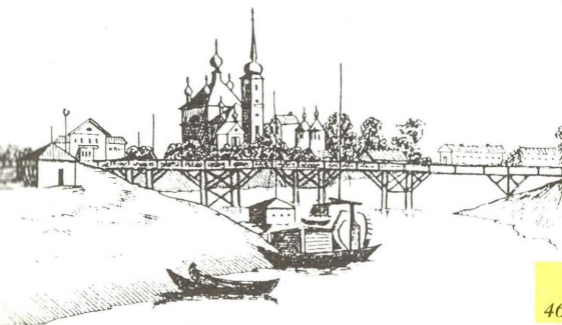


Vytegran asemakaava ja vaakuna



Виды Вытегры

Vytegran näkymä



развитии города один из первых историков Вытегры писал: «С тех пор основалось тут купеческое сословие из людей сметливых и оборотистых, которых можно назвать образованными питомцами труда и нужды, ибо они, почти все, оставя скудный быт волостного обывателя,— не потому, что были зажиточнее других, но потому только, что были дальновиднее, отважнее и предприимчивее,— переселились в новый город Вытегру, вошли в торговый, для них особенно важный, союз с Петербургом и похвальной деятельностью своею составили себе знатное, подлинно купеческое состояние, отчего бедный город



»Siitä lähtien tänne laskivat juurensa kauppiassäädyn viisaat ja nokkelat miehet, joita sopii nimittää työn ja puutteen sivistyneiksi kasvateiksi, sillä he, miltei kaikki, eivät tosin muita rikkaampina, vaan muita pitemmälle näkevinä, rohkeampina ja yritteliäämpinä, ovat luopuneet volostin porvarin niukasta osasta ja muuttaneet uuteen Vytegran kaupunkiin, solmineet täällä itselleen tärkeitä kauppvoja Pietariin asti ja kartuttaneet kiitettävällä toimeliaisuudellaan nimekkään kauppiaan arvoisen omaisuuden, jonka poh-



Г. Р. Державин  
Gavriil Deržavin

Вытегра не только что весьма скоро распространился, но и каменным строением украсился.»

В 1785 году Вытегра была небольшим городом с населением 664 человека. В городе имелось 67 дворов и 13 лавок. Почти все жители Вытегры в то время были старообрядцами.

Известный русский поэт Г. Р. Державин, в 1784—1785 годах первый губернатор Олонецкий наместничества, побывав в сентябре 1785 года в Каргополе и Вытегре, оставил следующие описания каргопольского и вытегорского гербов: «Герб города сего (Карго-



jalta köyhä Vytegra on paitsi laajentunut myös saanut koristukseeseen kivirakennuksia.»

Vuonna 1785 Vytegrassa oli 664 asukasta, 67 taloutta ja 13 kauppaa. Valtaosa väestöstä oli vanhauskoista.

Ollessaan 1784—1785 Aunuksen käskynhaltijakunnan ensimmäisenä kuvernöörinä tunnettu venäläinen runoilija Gavriil Deržavin kävi syyskuussa 1785 Kargopolissa ja Vytegrassa. Näiden vaakunoista hän kirjoitti: »Kargopolin vaakunassa on sinisellä kentällä palava nuotio ja tuleen

поля.— А. П.) изображает в светло-синем поле пылающий костер, и его пламень объемлет овна». «Герб города сего (Вытегры.— А. П.) представляет в нижнем желтом поле галиот с распущенными парусами, а в верхнем изображен новгородский герб». Для нас, безусловно, представляет интерес то, что уже в 1785 году герб был неотъемлемой достойной описания принадлежностью любого города Олонецкого наместничества.

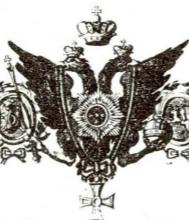
Окончательно городская геральдика Карелии оформилась после принятия 21 апреля 1785 года важного законодательного акта — Жалованной грамоты городам. Статья 28 этого



pantu vuona. — — Vytegran vaakunassa on keltaisella alakentällä galliotti purjeet levällään ja yläkentällä Novgorodin vaakuna.» Huomionarvoista tässä on se, että jo vuonna 1785 Aunuksen käskynhaltijakunnassakin kaupunkien vaakunat käsitettiin niiden elimellisiksi tunnuksiksi. Karjalan kaupunkien vaakunoiden yhtenäistämistä edisti tärkeä säädös, Lahjoituskirja kaupungeille (21.4.1785). Sen 28. pykälä julisti: »Kaupungilla on oltava hänen keisarillisen majesteettinsa omakätisesti vahvistama vaakuna, jota tulee

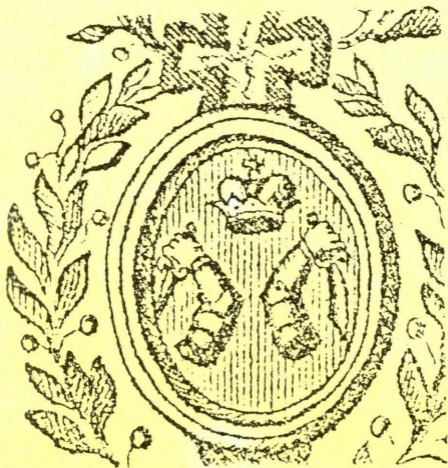
Божією повѣществующею милостию  
**МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ,**  
 ИМПЕРАТРИЦА И САМОДЕРЖИЦА  
 ВСЕРОССИЙСКАЯ :

Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская,  
 Царица Кавказская, Царица Астраханская,  
 Царица Сибирская, Государыня Псковская  
 и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня  
 Эстляндская, Ан-вляндская, Корельская,  
 Тверская, Югорская, Пермская,  
 Вятская, Болгарская и иныхъ,  
 Государыня и Великая Княгиня  
 Новгорода Низовскихъ земель, Черни-  
 говская, Рязанская, Ростовская, Ярослав-  
 ская, Белоозерская, Удорская, Обдор-  
 ская, Кондійская, и всенъ сѣверныхъ  
 страны Повелительница и Государыня  
 Иверскія земли, Кавказскихъ и Грузинскихъ





Герб Корельского княжества  
(фрагмент из грамоты Екатерины II)



Korelan ruhtinaskunnan vaakuna  
Katariina II:n lahjakirjasta

документа, носившая название «О городском гербе», гласила: «Городу иметь герб, утвержденный рукою императорского величества, и оный герб употреблять во всех городских делах». В соответствии с Жалованной грамотой началось составление гербов для тех городов, которые их еще не имели, и утверждение уже имевшихся гербов. Из таких городов Герольдия затребовала уже действующие «старые гербы», а «о тех городах, которые оных не имеют, истребовав оттуда сведения, нужные к пособствию изображения по пристойности гербов, сочинила оные». Итак, новые гербы были составлены



käyttää kaupungin kaikessa asiainhoidossa.» Lahjakirjan nojalla vaakunattomien kaupunkien piti lähettää suunniteltavien tunnuskuviin sisältöä selittävät tiedot ja vaakunallisten kaupunkien käyttämänsä vaakunakuvat vahvistettavaksi. Näin ollen uudet vaakunat luotiin paikkakunnilta saatujen tietojen pohjalta.

Lokakuun neljäntenä 1788 Katariina II vahvisti senaatin raportin »Riian, Räävelin (Tallinnan) ja Viipurin kuvernementin ja Aunuksen käskynhaltijakunnan muutamien kaupunkien vaa-

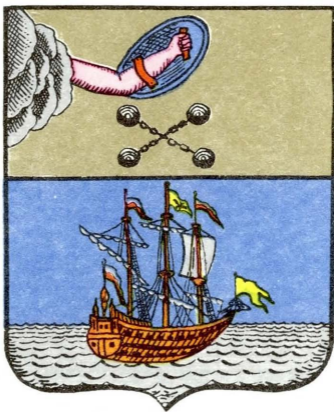
в Герольдии на основании сведений, полученных с мест.

4 октября 1788 года Екатерина II утвердила доклад Сената «О гербах городов Рижской, Ревельской и Выборгской губерний и некоторых городов Олонецкого наместничества». Этим актом были утверждены гербы городов Выборга, Сердоболя, Кексгольма, Лодейного Поля, Пудожя, Кеми, Повенца. Все города Выборгского наместничества получили старые шведские гербы. Вот их описание: «Выборгский старый. Щит разделен на две части: в верхней в красном поле три золотые короны, в нижней в голубом поле



kunoista» sekä saman tien Viipurin, Sortavalan, Käkisalmen, Lotinapellon, Puudosin, Kemin ja Poventsan vaakunat.

Viipurin kuvernementin kaupungit saivat vanhat ruotsalaiset vaakunansa: »Viipurin entinen: kilpi jaettu kahtia, punaisella yläkentällä kolme kultaista kruunua, sinisellä alakentällä kultainen W-kirjain, kilven yllä kaksi enkeliä. — — Sortavalan entinen: sinisellä kentällä ristiin asetetut kultatankoiset punaiset liput. — — Käkisalmen entinen: kilpi jaettu kahtia, punaisella yläkentällä kaksi



Lotinapellon vaakuna, 1788

золотая литера W; над щитом два ангела». «Сердобольский старый. В голубом поле на золотых древках красные знамена, положенные крестообразно». «Кексгольмский старый. Щит разделен на две части: в верхней в красном поле в серебряных латах две руки, держащие вверх мечи, в нижней в голубом поле серебряная цапля, держащая в лапе золотой камень».

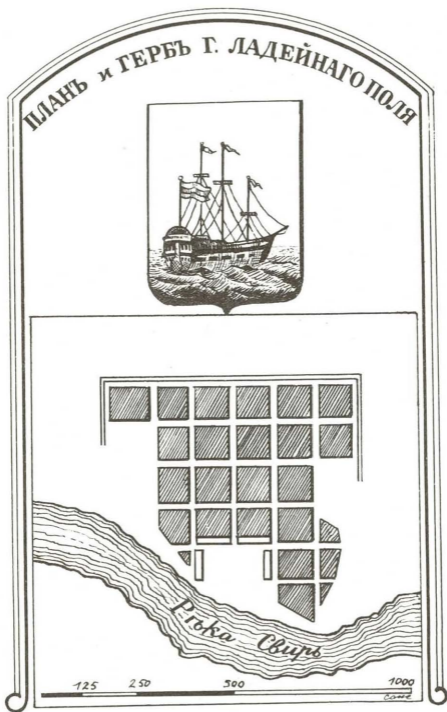
Гербы для упомянутых городов Олонецкого наместничества были сочинены впервые. «Во всех сочиненных гербах,— сказано в указе,— в верхней части щита поставлен герб Олонецкого наместничества».



miekkaa pitävää hopeahaarniskaista käsivartta, sinisellä alakentällä kultaista kiveä jalassaan pitävä hopeinen haikara.»

Aunuksen käskynhaltijakunnan kaupungeille suunniteltiin uudet vaakunat, joiden kilven yläkentässä piti olla käskynhaltijakunnan tunnus.

Lotinapellon vaakunaan tuli siniselle kentälle varustettu purjelaiva (sotalaiva), jonka suurmastossa liehuu keisarin lippu osoittamassa sen, että täällä rakennetut laivat laskivat Itämereen keisarin liputtamina.



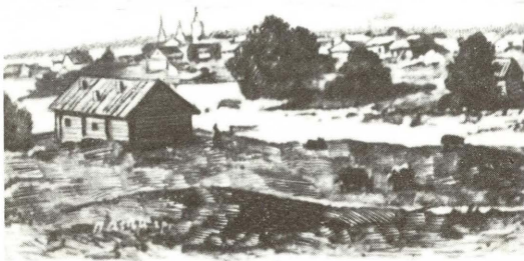
Lotinapellon asemakaava ja vaakuna

Герб Лодейного Поля выглядел так: «В голубом поле оснащенный корабль и на средней мачте императорский штандарт в знак того, что на находящейся в сем городе верфи построенные олончанами корабли первые вышли в Балтийское море под императорским флагом».

Лодейнопольская верфь была заложена в начале 1703 года на берегу Свири. России нужны были военные корабли для защиты с моря новой столицы Санкт-Петербурга. Строительство возглавил ближайший сподвижник Петра I Александр Меншиков. В марте 1703 года на верфи заложили первые кораб-

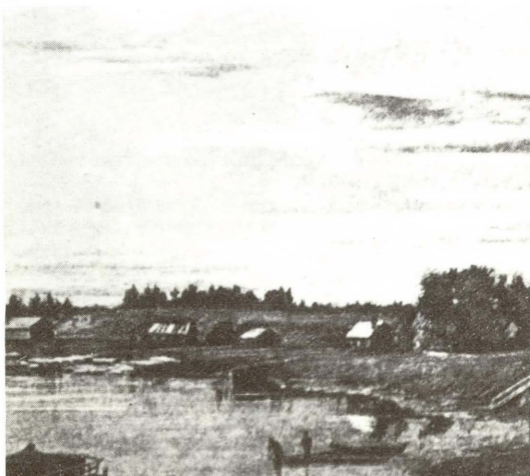


Lotinapellon telakka oli perustettu 1703 Syvä-  
rin rannalle. Silloin Venäjä tarvitsi sota-  
aluksia puolustamaan mereltä Pietaria.  
Telakan rakennustöitä johti Pietarin tun-  
nettu aateveli Aleksandr Menšikov.  
Maaliskuussa 1703 laskettiin ensim-  
mäiset kölit ja 22. elokuuta Pietarin läsnäol-  
lessa laskettiin vesille fregatti Štandart ja kuu-  
si pienempää alusta. Syyskuun alussa tämä pie-  
ni laivue lähti tsaarin johtamana Pietariin.  
Vuonna 1704 tsaari kävi telakalla kahdesti, maa-  
liskuussa ja elo-syyskuun vaihteessa. Syyskuussa

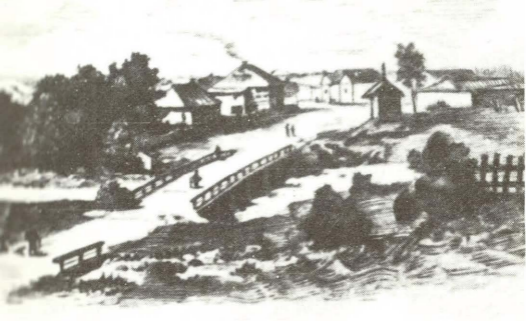


52

Вид Повенца  
Poventsan näkymä







Вид Лодейного Поля  
Lotinapellon näkymä

53



ли. И уже 22 августа того же года в присутствии Петра были спущены на воду первый фрегат «Штандарт» и шесть более мелких судов. В начале сентября эта небольшая эскадра во главе с царем двинулась в Петербург. В 1704 году Петр посещал Лодейнопольскую верфь еще дважды: в марте и августе — сентябре. В сентябре в его присутствии были спущены на воду 6 фрегатов и 9 мелких судов. Во главе этой эскадры Петр отправился в Петербург. К маю 1705 года на верфи было построено 14 фрегатов и 7 небольших судов. Верфь в Лодейном Поле продолжала действовать на про-



hänen läsnäollessa laskettiin vesille 6 fregattia ja 9 pienempää alusta. Pietari saattoi laivueen jälleen pääkaupunkiin. Toukokuuhun 1705 mennessä oli telakalla valmistunut 14 fregattia ja 7 pienempää alusta. Lotinapellon telakka toimi 1700-luvun loppuun saakka.

Telakan viereen kasvoi Lotinapelloksi kutsuttu kylä, jossa vuonna 1782 oli 7 virkataloa ja 47 yksityistä asuintaloa. Aukkaita oli 382 henkeä (223 miestä ja 159 naista), näistä 72 kauppiasta, 142 porvaria ja 70 virkamiestä (per-

тяжении всего XVIII века. Вокруг верфи выросло поселение, получившее название Лодейное Поле. В 1782 году здесь имелось 7 казенных и 47 частных жилых домов. В них проживало 382 человека (223 мужчины и 159 женщин), в том числе 72 купца, 142 мещанина, 70 чиновников (с членами семей). На верфи работали 55 мастеров, учеников и мастеровых.

Герб Пудожа отражал особенности хозяйства местного населения: «В зеленом поле положенные три пучка льну в знак того, что сей город славится находящимся в окрестностях одного льном, которым снабдеваются все уезды

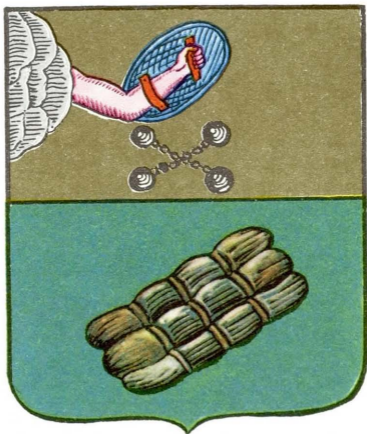


heineen). Telakalla oli töissä 55 mestaria, ammattilaista ja oppilasta.

Puudosin vaakuna kuvasti paikallisväestön elinkeinoja: »Vihreällä kentällä kolme pellavakimpua osoittamassa, että tämä kaupunki on kuulu lähiseutujen pellavasta, jota toimitettiin Aunuksen käsikynhaltijakunnan kaikkiin ujesteihin ja vietiin ulkomaille.»

Puudosi syntyi novgorodilaisten jo 900-luvulta tunteman Vodlajoen kauppaväylän varteen. Vuodelta 1382 peräisin olevassa novgorodilaisessa

Герб Пудожа



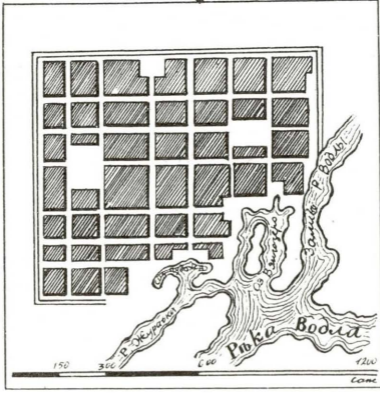
Олонецкого наместничества и отпускаются за границу».

Пудож был основан на старинном пути по реке Водле, известном новгородцам уже в X веке. В новгородской берестяной грамоте, датируемой 1382 годом, упоминается Пудога. Возможно, это древнейшее письменное упоминание Пудожа. В «Обводной книге Юрьева монастыря» 1391 года упоминается Никольский Пудожский выставок. По ревизии 1782 года в Пудоже и, вероятно, в окрестных деревнях числилось всего 515 душ мужского пола, в том числе 376 мещан, 61 разночинец и 71 купец. Здесь имелось 195 жилых



tuohikirjeessä on mainittu Pudoga. Tuohikirje taitaa olla vanhimpia kirjallisia todistuksia tästä alueesta. Vuoden 1391 »Jurjevin luostarin ympärysmaiden kirjassa» esiintyy Nikon puudosilaisen kappelikirkko. Vuoden 1782 revision mukaan Puudosissa (tarkemmin koko sillä alueella) asui kaikkiaan 515 miespuolista asukasta, näistä 376 porvaria, 61 aatelista ja 71 kauppiasta. Paikalla oli 195 asuintaloa ja 3 virkataloa. Kesällä 1785 Deržavin havaitsi kaupungiksi korotetusta Puudosista vain 50 taloa ja 120

ПЛАНЪ и ГЕРБЪ Г. ПУДОЖА



Puudosen asemakaava ja vaakuna

55

домов и 3 казенных здания. Г. Р. Державин, посетивший Пудож летом 1785 года, т. е. после того, как Пудож официально получил статус города, нашел в нем только 50 домов и 120 жителей, которым дал такую характеристику: «Жители ласковы, обходительны и довольно трудолюбивы, но, живя от правительства в отдалении, своевольны и несколько грубы к ближним начальникам».

Выращивание и продажа льна были основными занятиями жителей Пудожской округи. Г. Р. Державин писал: «Главный торг граждан и поселян уезда состоит в продаже льна; оно вывозят на гальотах в С.-Петербург,



asukasta. Hän luonnehti heitä näin: »Asukkaat ovat lempeitä, ystävällisiä ja melkoisen ahkeria, mutta hallitusvallasta etäällä asuvina omapäisiä ja röyhkeänpuoleisia esimiehiään kohtaan.» Puudosten seudun väestön elinkeinoista Deržavin on kertonut: »Ujestin kansalaisten ja kyläläisten päätoimena on pellavan myynti. Sitä kuljetetaan purjeproomuilla Pietariin, hevosilla Jyskyjärven kautta Ruotsiin ja Aunuksen kuvernementin kaikkiin ujesteihin, yhteensä noin 25 000 puutaa» (lähes 400 t). Pellavaa viljeltiin niin laajas-

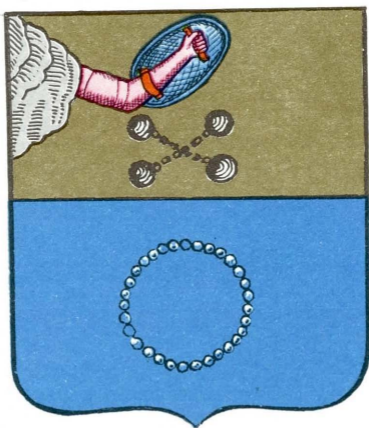
гужом через Юшкозеро в Швецию и во все уезды Олонецкой губернии, всего около 25 000 пуд» (около 400 т). Посевы льна были столь велики, что хлеб для своего пропитания пудожане покупали у соседей — в Вытегорском и Каргопольском уездах. Академик Н. Я. Озерецковский, побывавший летом 1785 года в Олонецкой губернии, считал, что во всем Пудожском уезде ежегодно собиралось для продажи до 40 000 пудов (около 650 т) льна. О пудожском льне обязательно упоминали все исследователи и путешественники по этому краю, бывавшие здесь в XVIII—XIX веках.



ti, että puudosilaiset ostivat viljaa elannokseen Vytegran ja Kargopolin naapuriujesteista. Kesälä 1785 Puudosin seudulla käynyt akateemikko Ozeretskovski arvioi ujestissa kerättävän vuosittain myyntiä varten aina 40 000 puutaa (n. 650 t) pellavaa. Tästä viljelykasvista ovat maininneet kaikki 1700- ja 1800-luvulla seudulle poikenneet tutkijat ja matkailijat.

Kemin vaakunan »sinisellä kentällä on helmi-rengas osoittamassa, että Lapin vuorilta laskevissa joissa on paljon simpukoita ja näissä melkoisesti helmiä.»





Kemin vaakuna

Герб города Кемь выглядел так: «В голубом поле сделанный из жемчуга венок в знак того, что из протекающих рек от Лапландских гор вынимается много раковин и из них довольное количество жемчуга».

Уже в середине XV века земли на реке Кемь становятся предметом купли-продажи между карельскими и новгородскими землевладельцами и Соловецким монастырем. Позднее возник Кемский погост. В 1591 году Кемская волость была передана Соловецкому монастырю и там между 1593—1598 годами для защиты от шведов построено деревянное укрепление — острог. Так возник



Kemijoen varren maista oli käyty kauppaa karjalaisten ja novgorodilaisten maanomistajien sekä Solovetsin luostarin välillä jo 1400-luvun puolivälissä. Myöhemmin syntyi Kemin pogosta. Vuonna 1591 Kemin volosti luovutettiin Solovetsin luostarille ja vuosina 1593—1598 rannikolle rakennettiin paaluaitalinnoitus ruotsalaisia vastaan. Siitä sai alkunsa Kemin linnake. Kuvvernööri Deržavin kävi Kemissä 22. elokuuta 1785. Vuoden 1782 väestönlaskennan mukaan siellä asui 453 miestä ja 554 naista. Paikal-

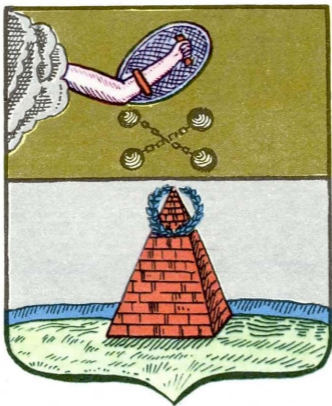
Кемский городок. Город Кемь был открыт олоецким губернатором Г. Р. Державиным 22 августа 1785 года. По переписи 1782 года, население Кемского городка составляло 453 мужчины и 554 женщины. Здесь имелось около 250 жилых домов и подворье Соловецкого монастыря.

Этнограф и писатель С. В. Максимов, побывавший в Поморье в 1856 году, писал: «Герб города изображает щит, в верхней части которого находится губернский герб, а в нижней в голубом поле венок из жемчуга. Это последнее обстоятельство немаловажно и не потеряло своего значения и до сих пор.



la oli noin 250 taloa ja Solovetsin luostarin majatalo.

Vuonna 1856 Pomorin rannikolla matkustellut kansatieteilijä ja kirjailija Sergei Maksimov on kirjoittanut: »Kaupungin vaakuna kuvaa kilpeä, jonka yläosassa on kuvernementin vaakuna ja alaosassa sinisellä kentällä helmiseppele. Tällä alemmalla kuvalla on merkitystä, joka on säilynyt meidän päiviimme asti. Koskisessa ja nopeavirtaisessa, paikoin erittäin matalassa Kemi-joessa on ollut helmisimpukoita. Tosin niiden



Poentsan vaakuna

В порожистой, быстрой и местами чрезвычайно мелкой реке Кеми попадаются жемчужные раковины, хотя лов их и не составляет исключительного занятия всех жителей, но даже и одного какого-нибудь семейства. Жемчуг этот ловят от безделья досужие люди, и не всегда для продажи, потому что здешний жемчуг невысокой доброты и попадает в реку в незначительном количестве. Иногда целый день трудолюбивые люди роются в воде и достают много горсть, чаще три-четыре зернышка».

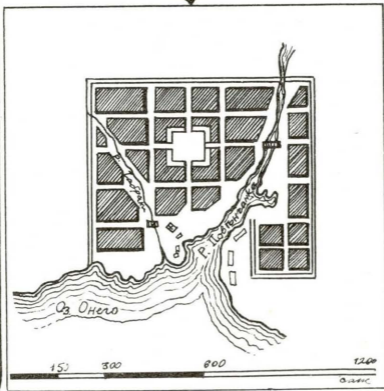
Герб города Повенца имел следующее описание: «В серебряном поле пирамида каменная,



pyyntiin ei ole osallistunut koko väestö, vaan ehkä vain yksi sukukunta. Helmiä pyytävät huvikseen joutilaat asukkaat, eivätkä suinkaan aina myytäväksi, sillä paikalliset helmet ovat kehnonpuoleisia ja melko harvinaisia. Toisinaan koko päivän joen pohjaa tongittuaan ahkerat pyytäjät saavat enintään kourallisen helmiä ja useimmiten vain kolme tai neljä helmijyvää.»

Povensan vaakunan »hopeisella kentällä kohoaa kivinen pyramidi tammiseppelle huipussaan». Vaakunaa on tulkittu eri tavoin. Sen perus-

ПЛАНЪ И ГЕРБЪ Г. ПОВЪНЦА



украшенная дубовым венком». Символика повенецкого герба не поддается однозначному истолкованию. Имея в виду старинную поговорку «Повенец всему свету конец», можно полагать, что символика герба отражала отдаленное, пограничное положение города. Однако нам кажется более убедительным другое объяснение этой символики. В геральдике стоящая каменная пирамида и дубовый венок символизируют славу или память о каком-либо событии. Единственным событием значительного масштаба для Повенца можно считать пребывание здесь царя Петра I в конце августа 1702 года. Прибытие Петра в По-



teella, että paikkaa oli ikivanhastaan verrattu maailmanääreen, voitaisiin olettaa, että pyramidi tarkoitti paikkakunnan syrjäisyyttä. Uskottavammalta tuntuu kuitenkin se selitys, että heraldiikassa kivipyramidi symboloi mainetta tai jotain suurta tapahtumaa. Poventsan suhteen merkkitapahtumana saattoi olla ainoastaan Pietari I:n käynti siellä elokuussa 1702. Nimenomaan Poventsaan päättyi kahden fregatin hinaus maitse Vienan rannikon Njuhtšan kylästä neljän tuhannen sotilaan vetämänä. Tsaarin johdolla 160

венец стало итогом грандиозного предприятия — сухопутной перевозки двух фрегатов в сопровождении 4 тысяч солдат во главе с самим царем. Переход расстоянием в 160 верст от села Нюхча на Белом море до Повенца на Онежском озере занял 10 дней. Интересно, что этот исторический факт привлек внимание А. С. Пушкина. В подготовительных материалах к «Истории Петра I» находим такую запись: «Петр... прибыл в деревню Нюхчи... Потом, отпустив корабли, пустился новою дорогою через мхи и болота к реке Онеге (160 верст), оттоле Онежским озером и рекою Свирью до Ла-



virstan pituinen taival taitettiin kymmenessä päivässä. Suuri retki herätti myös Aleksandr Puškinin huomiota. »Pietari I:n historia» -kirjan alustavissa muistiinpanoissa kirjailija on todennut: »Pietari saapui Njuhtšan kylään.— — Sitten päästettyään laivat hän lähti kulkematonta tietä sammalikkojen ja soiden halki Onegajoelle (160 virstaa), sieltä Äänisjärveä ja Syväriä pitkin Laatokalle (nuo 160 virstaa Pietari käski vetää kaksi purtta, joilla jatkoi sitten Laatokalle).»

Yleinen kiinnostus Pietari Suuren toimintaan vi-

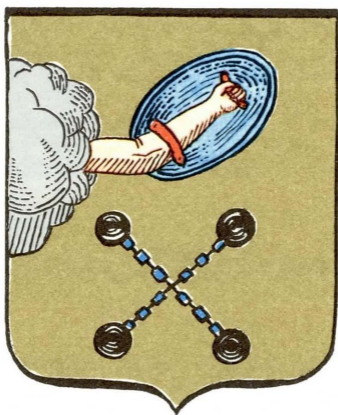


дожского озера (через сии 160 верст Петр указал перетянуть две яхты, на коих и отправился к Ладожскому озеру)».

К 80-м годам XVIII века интерес к деятельности Петра значительно усилился. В 1782 году в Петербурге был открыт памятник Петру работы Э. М. Фальконе — знаменитый «Медный всадник». В 1788 году вышли в свет первые тома многотомного сочинения историка И. И. Голикова «Деяния Петра Великого, мудрого преобразователя России». Поэтому отражение в гербе Повенца, утвержденном в 1788 году, этого знаменитого перехода Петра по «Осударевой дороге», завершившего-



reytyi 1780-luvulla. Vuonna 1782 Pietarissa paljastettiin Étienne Falconet'n muovailema tunnettu Vaskiratsastaja. Vuonna 1788 ilmestyivät painosta historioitsija Ivan Golikovin »Venäjän viisaan uudistajan, Pietari Suuren tekojen» ensimmäiset kaksi osaa. Siksi tuntuu todennäköiseltä, että Poventsan vuoden 1788 vaakunaan yritettiin jättää muisto Pietarin suuresta retkestä. Ensimmäiset maininnat Poventsasta on löydetty 1400-luvun novgorodilaisista kauppakirjoista. 1500—1600-luvuilla Poventsan puotirivi tunnet-



ся в Повенце, представляется вполне вероятным.

Впервые Повенец упоминается в новгородских купчих грамотах XV века, в XVI—XVII веках Повенецкий рядок был важным торговым и складочным пунктом на пути из Поморья в Новгород. Однако к концу XVIII века Повенец пришел в упадок. В 1788 году в нем имелось 69 домов, в которых жило мужского пола 46 чиновников, 38 купцов, 110 мещан и 24 крестьянина; дворян «в жительстве» не имелось. Путешественник П. П. Свиньин, побывавший в городе летом 1828 года, отмечал: «Можно смело сказать, что в Русском



tiin tärkeänä kauppaja- ja varastopaikkana Vienanmeren ja Novgorodin välillä. Mutta jo 1700-luvun loppuun mennessä Poventsassa rappioitui. Vuonna 1788 siinä oli 69 taloa, joissa asui miespuolisia virkamiehiä 46, kauppiaita 38, porvareita 110 ja talonpoikia 24. Aatelisia ei ollut enää. Vuonna 1828 kesällä kaupungissa käynyt matkailija Pavel Svinjin muisteli: »Voidaan varmasti väittää, ettei Poventsaa köyhempää ja surkeampaa kaupunkia ole Venäjän valtakunnassa.» Deržavin kävi Poventsassa elokuussa 1785 eli

царстве нет города беднее и плачевнее Повенца».

Г. Р. Державин посетил Повенец в августе 1785 года, т. е. до утверждения нового герба города. В его описании герб Повенца выглядел так: «Герб Повенца: в верхнем лоне помещен новгородский герб, в нижнем же светло-голубом изображен гористый берег и 9 рыб в полукружие сплывшихся». В этом описании легко узнать герб Паданска. Таким образом, к Повенцу от Паданска вместе со статусом города перешел и городской герб, который существовал до утверждения нового герба в октябре 1788 года.



ennen uuden vaakunan vahvistamista. Hän kuva-  
si vaakunaa näin: »Yläkentässä on Novgorodin  
vaakuna, sinisessä alakentässä on vuoristoinen  
ranta ja 9 kalaa puoliympyräisenä kaarena.» Kuva  
oli ilmeisesti peräisin Paateneen vaakunasta,  
mistä se siirtyi Poventsalle kaupunginvaltuuk-  
sien myötä. Tällaisena vaakuna oli voimassa  
lokakuuhun 1788 saakka.

Uusi keisari Paavali I mitätöi asetuksellaan  
(12.12.1796) Aunuksen kuvernementin ja jakoi  
sen alueen Arkangelin ja Novgorodin kuverne-

Указом Павла I от 12 декабря 1796 года Олонецкая губерния была упразднена, а ее территория поделена между Архангельской и Новгородской губерниями. Подробности этого разделения изложены в утвержденном царем докладе Сената от 15 июля 1799 года. Города Пудож, Повенец, Лодейное Поле были низведены в степень посадов, а их уезды упразднились. Александр I указом от 9 сентября 1801 года восстановил Олонецкую губернию в границах 1796 года. Указом — от 31 июля 1802 года Петрозаводск провозглашался губернским городом, а в качестве уездных городов восстанавливались Лодейное Поле, По-



mentin kesken. Aluejako vahvistettiin senaatin raportilla, jonka tsaari hyväksyi 15.7.1799. Puudosi, Poventsä ja Lotinapelto alennettiin posadin eli kauppalan arvoon ja ujestit hävitettiin.

Aleksanteri I palautti puolestaan asetuksellaan (9.9.1801) Aunuksen kuvernementin vuoden 1796 rajojen mukaiseksi ja korotti Petroskoin (31.7.1802) kuvernementin keskuukseksi sekä palautti Lotinapellon, Poventsän ja Puudosin ujestien keskuksiksi. Samalla Kemi ujesteineen



венец и Пудож. По этому же указу город Кемь и Кемский уезд отходили к Архангельской губернии. В восстановленной Олонецкой губернии было семь городов: Петрозаводск, Олонец, Повенец, Пудож, Каргополь, Вытегра и Лодейное Поле.

В XIX веке геральдика Карелии развивалась на основе традиций екатерининской эпохи. 11 июля 1802 года Александр I указом утвердил герб восстановленной Олонецкой губернии. Им стал бывший герб города Олонца: «В золотом поле выходящая из облака рука, держащая голубой щит, а под рукой на цепях четыре ядра».



siirtyi Arkangelin kuvernementtiin. Näin ollen Aunuksen kuvernementtiin jäi 7 kaupunkia, Petroskoi, Aunus, Poventsä, Puudosi, Kargopol, Vytegra ja Lotinapelto.

1800-luvun puolivälissä senaatin säätyerioikeusviraston vaakunaosasto ryhtyi Bergard de Koehnen (von Köhne) johdolla sovittamaan Venäjän aluevaakunoita eurooppalaisen heraldiikan sääntöihin. Yritys pitkistyi ja vasta 5. heinäkuuta 1878 Aleksanteri II vahvisti 46 kuvernementin ja alueen vaakunat. Kokoelmassa

В середине XIX века началась работа по приведению российских гербов в соответствие с правилами европейской геральдики. 5 июля 1878 года Александр II утвердил гербы 46 губерний и областей, в том числе и Олонецкой губернии. Новый губернский герб имел следующее описание: «В золотом щите выходящая из левого бока лазуревое облака рука, внутрь обращенная, держащая лазуревый овалных щит и сопровождаемая внизу четырьмя черными ядрами, соединенными таковым же из цепей кованным крестом. Щит увенчан императорскою короною и окрашен золотыми дубовыми листьями, соединенными Андреевскою лентою».

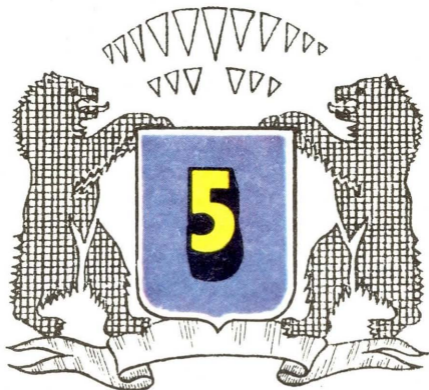


oli myös Aunuksen kuvernementin vaakuna: »Kilven kultaisella kentällä taivaansinisen pilven vasemmalta puolen työntyy pois katsojasta käännytynyt sinistä soikeaa kilpeä pitävä käsi, jota alempana on neljä mustaa kuulaa yhdistettyinä samanvärisellä ketjulla taotuksi ristiksi. Vaakunakilven päällä on keisarin kruunu koristetaan Andreaxen nauhalla sidotut kultaiset tammenlehdet.»





**ГЕРБ И ФЛАГ  
УХТИНСКОГО  
ПРАВИТЕЛЬСТВА**



**UHTUAN HALLITUKSEN  
VAAKUNA JA LIPPU**



годы гражданской войны на севере Карелии недолгое время существовало Временное правительство Архангельской Карелии (другие названия: Временное правительство Беломорской Карелии, Ухтинское правительство, Toimikunta). Возникло оно летом 1919 года в селе Ухта (теперь поселок Калевала). 21 марта 1920 года это правительство созвало съезд представителей северных карельских волостей. На съезд прибыли 116 человек, представлявших 9 волостей северной Карелии (кестеньгской, Вокнаволоцкой, Ухтинской, Кондок-



ansalaissodan vuosina Pohjois-Karjalassa toimi lyhyen aikaa Arkangelin Karjalan väliaikainen hallitus (muita nimiä: Vienan Karjalan hallitus, Uhtuan hallitus, Toimikunta). Se muodostettiin kesällä 1919 Uhtuan kirkonkylässä (nyk. Kalevala). Hallitus kutsui 21.3.1920 koolle pohjoiskarjalaisten volostien maakuntapäivät. Niihin saapui 116 henkeä Pohjois-Karjalan 9 volostista (Kiestingin, Vuokkiniemen, Uhtuan, Kon-

ской, Тихтозерской, Юшкозерской, Кимасозерской, Вычетайбольской и Олангской). Во время работы съезда прибыли представители еще двух волостей (Ругозерской и Тунгудской). Таким образом, на съезде были представлены лишь одна треть всех карельских волостей и около одной четвертой части карельского населения. Съезд принял постановление об отделении от России и объявил о независимости Карелии. На съезде был избран новый состав правительства, а само правительство Архангельской Карелии было переименовано в Карельское временное пра-



tokin, Pistojärven, Jyskyjärven, Kiimasjärven, Vitsakylän ja Oulangan) ja kokouksen alettua tulivat Rukajärven ja Tunkuan edustajat. Näin ollen maakuntapäivillä edustuksensa sai vain kolmasosa Karjalan volosteista ja noin neljäsosa väestöstä. Siitä välittämättä kokous julisti Karjalan erotetuksi Venäjästä ja itsenäiseksi. Maakuntapäivillä välittiin hallituksen uusi jäsenistö ja Arkangelin Karjalan hallituksesta tehtiin Karjalan väliaikainen hallitus.

вительство. В составе правительства было образовано несколько отделов (правосудия, финансов, образования и др.). Позднее возник военный отдел. Территория нового государства была разделена на 4 уезда (Ухтинский, Вокнаволоцкий, Кестеньгский и Ругозерский).

Правительство в Ухте приняло ряд решений, касающихся вопросов экономики и культуры. Так, было решено передать 50 процентов земли и 25 процентов лесов в собственность крестьянам, а 25 процентов земли и лесов — в распоряжение волостных органов и 25 про-



Hallitukseen perustettiin viisi osastoa: oikeus-, varainhoito-, sosiaalihuolto-, metsätalous- ja koulutusosasto. Myöhemmin perustettiin sotaosasto. Julistetun valtion alue jaettiin 4 ujestiin (Uhtuan, Vuokkiniemen, Kiestingin ja Rukajärven). Uhtuan hallitus teki useita taloudellisia ja kulttuurillisia päätöksiä. Se luovutti puolet kylvömaista ja neljänneksen metsistä talonpoikien omaisuudeksi, neljänneksen maista ja metsistä volostien elinten käyttöön sekä jätti neljän-

центов земли и 50 процентов лесов оставить в ведении государства. Была провозглашена свобода вероисповедания, принято решение об отделении карельской церкви от Русской православной церкви и присоединении к православной церкви Финляндии или Эстонии. Однако к маю 1920 года положение Ухтинского правительства, несмотря на дипломатическое признание Финляндией и предоставление ему финского займа в 8 млн. финских марок, осложнилось. В результате разгрома войск белогвардейцев Красная Армия освободила в начале марта 1920 года по-



neksen maista ja puolet metsistä valtion halluun. Julistettiin uskonnonvapaus ja päätettiin erottaa Karjalan kirkko Venäjän ortodoksisesta kirkosta ja liittää se Suomen tai Viron ortodoksiseen kirkkoon.

Vaikka Suomi oli diplomaattisesti tunnustanut Uhtuan hallituksen ja myöntänyt sille 8 miljoonan markan lainan, sen asema kiristyi jo toukokuuhun mennessä. Puna-armeija löi valkokaartilaisten joukot hajalle maaliskuun alussa

бережье Белого моря и полосу Мурманской железной дороги. 25 апреля начался поход 6-го финского полка Красной Армии из Кеми на Ухту, и 18 мая Ухта была взята без боя. Ухтинское правительство бежало в Вокнаволок. Там было принято решение о создании Добровольческой освободительной армии и проведении всеобщей мобилизации. Но из этого ничего не вышло. Дальнейшее наступление Красной Армии заставило Ухтинское правительство в конце июня того же года перейти финскую границу. 10 декабря 1920 года это правительство перестало существовать.



Vienanmeren rannikolla ja Muurmannin radan varsilla. Puna-armeijan 6. suomalainen rykmentti hyökkäsi 25. huhtikuuta Vienan Kemistä Uhtuaan ja valloitti sen 18. toukokuuta ilman vastarintaa. Hallitus oli paennut Vuokkiniemelle, missä se päätti perustaa vapaaehtoisen vapautusarmeijan ja suorittaa yleisen liikekannallepanon, mutta se ei ehtinyt tekemään sitä. Puna-armeijan eteneminen pakotti hallituksen hakemaan suojaa Suomesta. Hallitus hajotettiin 10. joulukuuta 1920.

Среди других решений съезда в Ухте в марте 1920 года было и решение о создании герба и государственного флага «независимой Карелии». Карельское правительство обратилось с просьбой разработать эскизы герба и флага к известному финскому художнику Акселю Галлен-Каллела (1865—1931 гг.). Это был не случайный выбор. Еще в 1890 году художник совершил первую поездку в Кухмо, откуда отправился в двухнедельный поход по Беломорской Карелии. Во время путешествия он собирал этнографические материалы для будущих картин по мотивам «Калевалы».



Yksi maakuntapäivien päätöksistä koski itsenäisen Karjalan vaakunan ja lipun asettamista. Tunnuksen luonnostelussa hallitus pyysi apua tunnetulta suomalaiselta taiteilijalta Akseli Gallen-Kallelalta (1865—1931). Tätä taiteilijaa ei ollut valittu sattumalta. Jo vuonna 1890 Gallen (kaksoissukunini vuodesta 1906) oli käynyt Kuhmon kautta Vienan Karjalassa keräämässä kansatieteellistä aineistoa tulevia kansanrunousaiheisia maalauksia varten.



Аксели Галлен-Каллела

Akseli Gallen-Kallela

178



Летом 1892 года в Куусамо он создает свою известную картину «Пастушок из Панаярви». В этот же период он создает и ряд других работ о Карелии. Итогом поездок А. Галлена (вторая фамилия — Каллела появилась в 1906 г.) по Карелии стало возникновение у художника стойкого интереса к сюжетам эпоса «Калевала». В 1891 году он создает триптих «Легенда об Аино», который был показан на Всероссийской промышленной и художественной выставке в Нижнем Новгороде в 1896 году. В конце XIX века появляется целая серия картин по мотивам «Калевалы»:



Kesällä 1892 Gallen maalasi Kuusamossa tunnetun Paanajärven paimenpojan ja useita muita Karjala-aiheisia töitä. Matkansa seurauksena hän kiintyi kansanrunouden aiheisiin. Vuonna 1891 valmistui kolmiosainen Aino-taru, joka esitettiin 1891 Nižni Novgorodissa pidetyssä Venäjän teollisuus- ja taidenäyttelyssä. Vuosisadan lopulla syntyi kokonainen sarja Kalevala-aiheisia töitä: Sammon puolustus (1896), Lemminkäisen äiti (1897), Joukahaisen kosto (1897),

«Защита Сампо» (1896), «Мать Лемминкяйнена» (1897), «Месть Йоукахайнена» (1897), «Проклятие Куллерво» (1899). В 1900 году художник украшает своими росписями «Илмаринен пашет», «Выковывание Сампо», «Защита Сампо» финский павильон на Парижской всемирной выставке. Таким образом, уже к началу XX века А. Галлен получил мировую известность как художник, в творчестве которого тема «Калевалы» стала ведущей.

А. Галлен был хорошо знаком с искусством и общественной жизнью европейских государств. В 1884—1889 годах он учился во



Kullervon kirous (1899). Gallenin freskot Ilmarinen kyntää kyisen pellon, Sammon taonta ja Sammon puolustus koristivat 1900 Suomen paviljonkia Pariisin maailmannäyttelyssä. Näin ollen taiteilija tunnettiin Kalevala-aiheiden tulkitsijana. Gallen tunsu hyvin taiteen ja yhteiskuntaelämän sykkeen Länsi-Euroopan maissa. Vuosina 1884—1889 hän opiskeli Ranskassa ja kävi joka kesä kotimaassaan. 1890-luvulla hän asui Saksassa ja Englannissa, matkusteli Italiassa.

Франции (но каждое лето возвращался на родину), в 90-е годы жил в Германии и Англии, совершил путешествие по Италии. Летом 1905 года художник познакомился с А. М. Горьким. В 1906 году, во время пребывания писателя в Финляндии, их знакомство переросло в дружбу. Тогда А. Галлен создает два портрета А. М. Горького. Показательна оценка финской культуры и ее выдающихся деятелей, сделанная Горьким в ноябре 1909 года: «...Правда — Галлен, Сибелиус, Сааринен, Ейно Лейно и целый ряд изумительно талантливых людей, созданных народ-



Kesällä 1905 hän tutustui kirjailija Maksim Gorkiin ja seuraavana vuonna tämän vieraillessa Suomessa maalasi kirjailijasta kaksi muotokuvaa. Gorkin marraskuussa 1909 antama arvio suomalaisista kulttuurihenkilöistä oli ylistelevä: »Totta ovat Gallen, Sibelius, Eino Leino ja koko joukko ihastuttavan lahjakkaita henkilöitä, joita on luonut vain 2,5 miljoonan kansanen. Totta on sekin, että he ovat luoneet suomalaisen kulttuurinsa.»

цем в 2,5 млн. числом. Правда и то, что они создали свою финскую культуру».

Их контакты возобновились в 1917 году. Тогда А. М. Горький намеревался издать финские сказки с иллюстрациями А. Галлен-Каллела. Приглашая художника к сотрудничеству Горький писал ему: «Ты один из крупнейших художников мира». В апреле 1917 года Галлен-Каллела с сыном приехал в Петроград на открытие выставки финского искусства. Выступивший там Горький, по словам художника К. А. Сомова, сказал «два слова по-фински».



Kirjailijan ja taitelijan kanssakäyminen jatkui vasta vuonna 1917 Gorkin palattua ulkomailta. Kehottaakseen Gallen-Kallelaa kuvittamaan julkaistaviksi aikomansa suomalaiset sadut Gorki kirjoitti hänelle: »Kuulut maailman suurtaiteilijoiden joukkoon.» Huhtikuussa 1917 Gallen-Kallela saapui poikansa kanssa Pietariin suomalaisen taidenäyttelyn avajaisiin. Kuten taiteilija K. Somov muisteli myöhemmin, Gorki sanoi tilaisuudessa pari sanaa suomeksi.

Октябрьская революция вновь прервала контакты писателя и художника. Однако весной 1921 года Горький обращается к Галлен-Каллела с просьбой напечатать в финской периодике его воззвание с призывом помочь русской интеллигенции. Галлен-Каллела выполнил эту просьбу и ответил на письмо Горького.

События 1917—1921 годов обострили интерес А. Галлен-Каллела к сюжетам «Калевалы». В 1922 году выходит в свет так называемая «Украшенная Калевала» («Koru Kalevala») с его иллюстрациями. Все вышесказанное вполне объясняет, почему именно к Акселю Галлен-Каллела обратилось Ухтинское



Lokakuun vallankumous katkaisi taas Gallen-Kallelan ja Gorkin väliset kosketukset. Keväällä 1921 Gorki pyysi taiteilijaa julkaisemaan Suomen lehdistössä kehotuslauseensa Venäjän älymystön tukemiseksi. Gallen-Kallela täytti tämän pyynnön ja vastasi Gorkin kirjeeseen. Vuosien 1917—1921 myrskyisät tapahtumat herkistivät taiteilijan mieltymystä Kalevala-aiheisiin. Vuonna 1922 ilmestyi painosta hänen kuvittamansa Koru-Kalevala.

правительство, задумав создать собственные герб и флаг. О том, как работал художник, какие идеи он пытался воплотить в своих эскизах, достаточно полное представление дает его письмо от 25 мая 1920 года, адресованное представителю этого правительства в Финляндии и лишь недавно опубликованное журналом «Карьялан хеймо» («Karjalan heimo», 1990, № 11—12).

«Представителю Временного правительства  
Карелии в Финляндии



Esitetty sivuhyppäys selittää Uhtuan hallituksen valinnan kohdistumisen Akseli Gallen-Kallelaan. Taiteilijan ponnistuksia ja etsiskelyä vaakunan ja lipun parissa kuvaa hänen kirjeensä Uhtuan hallituksen edustajalle (25.5.1920). Se julkaistiin Karjalan heimo -aikakauslehdessä (11—12/1990):  
»Karjalan Väliaikaisen Hallituksen Edustaja  
Suomessa K. Herra Iivo Rinne. Helsinki.  
Ehdotuksena Karjalan maakunnan kilpitunnisteita ja kansallislippua varten ovat nyt valmiit

господину Ииво Ринне.

Хельсинки.

Мои предложения для национального флага и эмблем Карельской общины теперь готовы и для меня большая честь выслать их для Вас в этой почте в различных свертках (отмеченные в книгах). Вместо созвездия Отава (Большая Медведица.— *А. П.*) я поместил в эмблему и государственный флаг серебряные столбы, образующие радугу северного сияния; серебряных столбов 53 по числу имеющихся в Карелии общин. Если это число окажется неверным, делу можно легко помочь,



ja on minulla kunnia lähettää nämä Teille tässä postissa eri kääreessä (kirjoihin merkitynä).

Otavan tähdistön asemesta olen laatinut tunnuskilpeen ja valtionlippuun revontulien kaaren muodostuvina hopeavaajojen kautta. Hopeavaajoja on 53 kappaletta Karjalan eri kuntien luvun mukaan. Jos tämä luku saattaisi olemaan väärä voi asian helposti auttaa vähentämällä eli lisäämällä.

уменьшив или увеличив их. И еще потому, что у многих негритянских государств есть звезды и созвездия в их флагах и гербах. Я старался этого избежать, а с точки зрения украшения радуга северного сияния намного интереснее, в геральдике еще не использована и северному обществу и стране наиболее естественна. Значение «столба» (другой перевод — сваи.— А. П.) тоже своевременно. Чтобы изображение медведя (по геральдическому положению направо развернутое, если животное снимается сбоку) не было очень похожим на герб Сатакунты (историческая об-



Myös siksi että useammalla neekerivaltiolla on tähtiä ja tähdistöjä lipuissaan ja kilvissään olen tahtonut tätä välttää ja koristeelliselta kannalta on revontulien kaari paljon komeampi, heraldiikassa vielä käyttämätöntä ja pohjoiselle kansakunnalle ja maalle mitä luonnollisin. Vaajan merkitys on myös otollinen.

Jotta karhun kuva (heraldisen säännön mukaisesti oikealle kääntyvä jos eläintä sivulta kuvataan) ei tulisi liian yhtenäköisiksi Satakunnan



ласть в юго-западной Финляндии.— А. П.), я расположил кроме того разбитые цепи у его лап.

Так как цвет медведя черный (природный цвет не применим), я развил во флаге черный цвет. И потому еще, что объединение зеленого и красного цвета во флаге образует из-за обертации слишком плохое и неприятное сочетание. Черный цвет позволит избежать этого. Сочетание же зеленого, черного и красного цветов финским народам очень близко. Действительно, таким образом, флаг выглядит несколько сумрачным, но ведь гражданский



vaakunan kanssa olen sitä paitsi laatinut säretyt kahleet jalkainsa alle.

Koska karhun väri on musta (luonnonväriä ei voi käyttää) olen siis lippuun kehittänyt mustan värin. Siksi vielä, että viheriä ja punainen lipussa yhtyen muodostavat vihreän pakollisen virttymisen takia pahan ja ruman soinnun. Mustan välivärin kautta tämä vältetään. Vihreän, mustan ja punaisen yhtymäsointu on suomalaiskansoille mitä omatakeisin.

флаг и не может быть какой-то игрушкой, поэтому серьезность в этом уместна, особенно коль это касается уважаемого народа Карелии.

Форму я совместил с флагом Финляндии по понятным причинам. И все же есть причина перед окончательным принятием решения о флаге сделать пробный флаг, достаточно большой, чтобы воздействие его проявилось, и только после необходимых поправок утвердить. В этом случае был бы благодарен за получение пробного флага здесь у меня, чтобы я смог дать свое заключение о деле.



Totta on että lippu täten vaikuttaa tavallaan synkältä, vaan eihän kansallislippu olekaan mikään leikin esine, jotta minusta vakavuus tässä on paikallaan erittäin kun on kysymys Karjalan kunniakkaasta kansasta.

Muodon olen sovittelut Suomen lipun kaltaiseksi ymmärrettävistä syistä.

Kuitenkin olisi syytä, ennenkuin lippukysymys lopullisesti ratkaistaan teettää yksi koelippu, tarpeeksi suuren, jotta vaikutus tulee esille,

С любопытством остаюсь ждать Вашего доброжелательного ответа с отношением к моему предложению Временного правительства Карелии.

С большим уважением Аксели Галлен-Каллела. Добавление. Так как для собственного собрания хотел бы сохранить первоначальный вариант, прошу дать в Хельсинки профессиональным копировщикам задание сделать с них точные копии, которые остались бы собственностью правительства. Был бы также благодарен, если бы уважаемое правительство захотело в моих первоначальных эскизах отметить свое



sitten ehkä vasta muodostelemisten jälkeen vahvistettava.

Siinä tapauksessa olisin kiitollinen saada koe-lipun tänne luokseni lähetetyksi voidakseni itse antaa lausuntoni asiasta.

Uteliaana siihen nähden mitä Karjalan väliaikainen Hallitus on ehdotukseeni suhtautuva jään odottamaan pikaista hyvántahtoista vastaustansa.

Kunnioittavimmin  
Axel Gallen-Kallela

Флаг Ухтинской волости. 1818 год. Художник Й. Хейска.  
Реконструкция К. Лаурла



Uhtuan kyläkunnan lippu, 1918. Suunnitellut J. Heiska, en-  
nallistanut K. Laurla

согласие или напоминание по изменениям с официальными подписями и печатями.

Тот же».

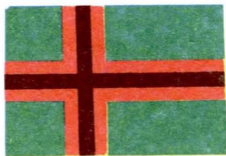
Из этого письма можно сделать предположение, что уже тогда существовал первоначальный вариант герба, который возможно был предложен деятелями Ухтинского правительства. В нем присутствовало изображение Большой Медведицы (замененное Галлен-Каллела северным сиянием) и отсутствовало введенное художником изображение оков.



J.K.

Koska omaa kokoelmaani varten tahdon säilyttää alkuperäiset kuvani pyydän että antaisitte Helsingissä ammattipiirtäjän suorittaa näistä tarkat jäljennökset, mitkä jäisivät Hallituksen omaisuudeksi. Olisin myös kiitollinen jos arvoisa Hallitus tahtoisi minun alkuperäisiin kuviini, ennen palauttamista merkitä hyväksymisensä eli muutosmuistutuksensa asianomaisine nimikirjoituksineen ja leimasineen.

Sama.»



Герб и флаг Ухтинского правительства. 1920 год.  
Художник А. Галлен-Каллела

Uhtuan hallituksen vaakuna ja lippu, 1920.  
Suunnitellut A. Gallen-Kallela

Герб и флаг были утверждены на заседании делегатов карельских волостей в Ухте 29 марта 1920 года. В их основе лежали предложения А. Галлен-Каллела. Утвержденный герб имел красно-зеленое поле, на котором изображен черно-золотой разъяренный медведь, держащий в лапах весури — особого вида национальный резак серебряного цвета. Над медведем серебряного цвета северное сияние. Медведь топчет серебряные же оковы. Символика герба должна была отражать почитание карелами с древнейших времен медведя



Kirjeen mukaan Uhtuan hallitus oli ehdottanut pohjaksi jonkin vaakunaluonnoksen, jossa olleen Otavan tähdistön Gallen-Kallela korvasi revontulilla ja johon hän lisäsi katkotut kahleet. Maakuntapäivillä Uhtuassa Gallen-Kallelan ehdottamat vaakuna ja lippu hyväksyttiin 29. maaliskuuta 1920. Vaakunan puna-vihreällä kentällä oli seisova raivostunut musta-kultainen karhu hopeinen vesuri käpälissään. Karhun yllä oli hopeisten revontulien kaari ja sen jaloissa hopei-

как царя лесов\*, их хозяйственную деятельность (весури — важнейшее орудие труда в хозяйстве карел). Разорванные оковы могли символизировать и освобождение карел от ига России и просто обретенную самостоятельность. Хотя, как видно из письма Галлен-Каллела, художник, предлагая ввести в герб

\* Можно вспомнить, что изображение медведя присутствовало в дореволюционных гербах многих северных городов России: Новгорода, Ярославля, Перми, Усть-Сысольска (современного Сыктывкара) и др.



set katkotut kahleet. Eläin viittasi karjalaisten metsänhaltijana pitämän karhun ikivanhaan palvontaan, heidän taloustoimintaansa (vesuri oli keskeisiä työkaluja). Todettakoon, että karhu esiintyy Venäjän monien pohjoisten kaupunkien vanhoissa vaakunoissa (Novgorod, Jaroslavl, Perm, Ust-Sysolsk eli nyk. Syktyvkar ym.). Kahleet saattoivat merkitä Karjalan vapautumista Venäjän ikeestä tai pelkästään kansallista itsenäistymistä, sillä Gallen-Kallela ei kirjeensä perusteella si-



изображение разбитых цепей у ног медведя никакого особого политического смысла в это не вкладывал.

Флаг Ухтинского правительства имел форму «крестового флага» (как флаги Финляндии, скандинавских и некоторых других стран). Этот тип креста именуется в геральдике «скандинавским». На зеленом поле флага расположен черный крест с красной каймой вокруг него. По другому толкованию: на зеленом поле находится красный крест, а его покрывает черный крест.

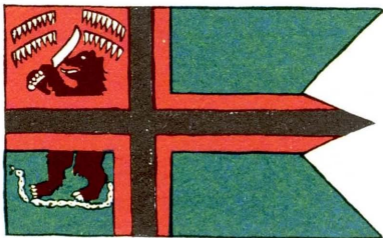
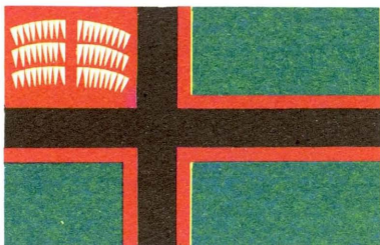
По мнению знатока финской геральдики



sällyttänyt niihin mitään poliittista ajatusta. Uhtuan hallituksen lippuun tuli skandinaavisena pidetty risti (Skandinavian maiden, Suomen ja eräiden muiden liput). Vihreän kentän halkoo punareunainen musta risti eli erään tulkinnan mukaan musta risti peittää leveämmän punaisen. Kuten suomalaisen heraldiikan asiantuntija Kari K. Laurila on selittänyt, vihreä merkitsi Karjalan metsiä ja luontoa, musta maata ja murhetta sekä punainen verta ja iloa.

Гражданский (народный) флаг Ухтинского правительства  
1920 год. Художник А. Галлен-Каллела

Военный флаг Ухтинского правительства. 1920 год. Худож-  
ник А. Галлен-Каллела



Uhtuan hallituksen kansalaislippu, 1920. Suunnitellut A. Gal-  
len-Kallela

Uhtuan hallituksen sotalippu, 1920. Suunnitellut A. Gallen-  
Kallela

К. К. Лаурла, зеленый цвет означает леса и природу Карелии, черный — землю и скорбь, красный — цвет крови и радости.

Флаг Ухтинского правительства существовал в трех вариантах: гражданский флаг (kansanlippu) — имел только двойной крест на зеленом поле; государственный флаг (valtionlippu) — верхнее ближе к флагштоку поле красное, в нем шесть белых поясов северного сияния в положении 2+2+2; военный флаг (sotalippu) — в верхнем и нижнем квадратах у флагштока изображение герба.



Uhtuan hallituksen lippu oli suunniteltu kolmessa muodossa. Kansallislipussa oli vain punamusta risti vihreällä kentällä. Valtiolipussa tangonpuoleinen yläkenttä oli punainen ja siinä oli kaksittain kuusi valkoista revontulikaarta. Sotalipussa taas tangonsivuiset kentät kuvasivat vaakunaa.

Uhtuan hallituksen tunnusten esihistoriasta on kertonut Kalevalan kanta-asukas Veikko Pällinen. Tultuaan maaliskuussa 1918 Uhtuaan ja

Герб и флаг Ухтинского правительства имеют, как утверждает старожил поселка Калевала Вейкко Пяллинен, любопытную предысторию. В конце марта 1918 года, когда отряд белых финнов во главе с полковником Мальмом занял Ухту и Вокнаволок, там была установлена власть местного самоуправления, на самом деле находившаяся всецело под влиянием панфинских организаций Финляндии и командования оккупационных частей. Одна из таких организаций — Карельское просветительское общество — образовала праздничную комиссию, которая готовила торжества в Ух-



Vuokkiniemelle eversti Malmin johtamat valkokaartilaiset pystyttivät itsehallinnon, jonka linjaan heijastuivat Suomen kansallismielisten järjestöjen ja miehitysjoukkojen johdon asenteet. Tuollaisiin järjestöihin kuulunut Karjalan sivistysseura muodosti juh latoimikunnan valmistelemaan heimojuhlaa, joka oli suunniteltu pidettäväksi Uhtualla Pertunpäivänä (29.6) Juh latoimikunnan istunnossa 21. kesäkuuta taiteilija Joonas Heiska esitti luonnoksensa lipuk-

те — праздник сородичей, который должен был отмечаться в Петров день, т. е. 29 июня.

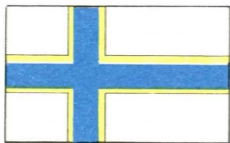
21 июня 1918 года собралась праздничная комиссия, на которой художник Йоонас Хейска представил свои эскизы флага, которые решено было утвердить. Флаг представлял из себя полотнище синего цвета с семью серебряными звездами в верхнем левом углу в виде ковша созвездия Большой Медведицы.

В Ухте решили срочно изготовить флаг. Нашли синий материал, однако ниток для вышивки серебряных звезд не оказалось. Их не нашли во всей деревне, даже у местного



si. Ne hyväksyttiin. Sinisen lipun tangonpuoleisessa yläkulmassa oli seitsemän hopeisen tähden muodostama Otava. Uhtualla innostuttiin valmistamaan lippu. Löydettiin sopiva kankaanpala, mutta hopealankaa ei riittänyt eikä löytynyt koko kylästä, ei edes papilta. Siitä huolimatta keskentekoinen lippu liehui 29. kesäkuuta heimojuhlassa koko Vienan Karjalan tunnuksena. Uhtuan hallitus on loitonnut historiaan, mutta Suomen karjalaiset järjestöt ovat käyttäneet

Проект герба и флага карельских беженцев  
в Финляндии в 1930-е годы



66 Suomeen paenneiden Karjalaisten Käyttämiä tunnuksia

священника. Флаг оказался не дошитым и тем не менее он развевался 29 июня на празднике в Ухте как флаг всей Виены (Северной Карелии).

Как мы уже знаем, в декабре 1920 года Ухтинское правительство перестало существовать, однако государственная символика «независимого Карельского государства» использовалась и в последующие годы карельскими организациями в Финляндии.

В середине 30-х годов среди живущих в Финляндии карел обсуждались новые проекты герба и флага Карелии. Предлагалось по-



itsenäisen Karjalan tunnuksia jäljemminkin. 1930-luvulla Suomen karjalaisten keskuudessa käsiteltiin Karjalan vaakunan ja lipun uusia luonnoksia. Ehdotettiin mm. ranskalaista kilpeä, jossa sinisellä kentällä olivat toisiaan puristavat hopeiset runonlaulajien kädet ja niiden alla kultainen kantele. Vaakunan kantele selitettiin symboliksi, jota »missään muualla ei ole ainakaan siinä mielessä, jona kantele on Karjalan kansalla». Lippuun ehdotettiin uusia värejä: kulta-

местить на голубом поле в нижней части изображение кантеле золотого цвета, а над ним сомкнутые руки рунопевцев серебряного цвета. Кантеле на гербе объяснялось как символ, который «нигде в мире не встретишь, по крайней мере в том понимании, в каком оно, кантеле, существует у народа Карелии». Но это предложение не утвердилось, и карелы Финляндии продолжали использовать символику А. Галлен-Каллела. В годы войны на территории Карелии, оккупированной финской армией (1941—1944 гг.), герб и флаг А. Каллен-Каллела использовался наравне с символикой Финляндии.



reunainen sininen risti valkoiselle kentälle. Vä-  
rityksen oli tarkoitus lähentää Karjalan lippua  
Suomen ja Viron lippuihin sekä keventää Gal-  
len-Kallelan ehdottamaa synkkyyttä. Ehdotetut  
tunnukset eivät kuitenkaan ole vakiintuneet.  
Suomen karjalaiset ovat yhä käyttäneet Gallen-  
Kallelan suunnittelemissä tunnuksissa.

Suuren isänmaallisen sodan vuosina suomalaisten  
miehitysalueilla oli Suomen lipun ohella käytös-  
sä Gallen-Kallelan ehdottama Karjalan lippu.



ГЕРБЫ И ФЛАГИ  
СОВЕТСКОЙ  
КАРЕЛИИ



NEUVOSTO-KARJALAN  
VAAKUNAT JA LIPUT



осле установления в январе 1918 года в Олонецкой губернии советской власти в истории Карелии начался новый период. В июне 1920 года было создано национальное государственное объединение — Карельская трудовая коммуна, а 25 июля 1923 года образована Карельская Автономная Советская Социалистическая Республика (КАССР). Однако до середины 30-х годов собственная государственная символика у Карелии отсутствовала. В Олонецкой губернии, а затем и в Карельской трудовой коммуне, и в КАССР



ammikuussa 1918 Aunuksen kuvernementtiin pystytetty neuvostovalta aloitti Karjalan historiassa uuden sivun. Kesäkuussa 1920 perustettiin kansallinen valtio, Karjalan työkommuuni ja 25. heinäkuuta 1923 Karjalan Autonominen Sosialistinen Neuvostotasavalta (KASNT). Tosin aina 1930-luvun puoliväliin saakka Karjalalta puuttui valtiollisia tunnuksia. Aunuksen kuvernementissa, Karjalan työkommuunissa ja sit-

использовались герб и флаг Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР). Как известно, Конституция РСФСР была принята V Всероссийским съездом советов 10 июля 1918 года. В ней были утверждены и символы нового государства. Шестой раздел Конституции «О гербе и флаге РСФСР» гласил:

«89. Герб РСФСР состоит из изображений на красном фоне в лучах солнца золотых серпа и молота, помещенных крест-накрест рукоятками книзу, окруженных венцом из колосьев и с надписью:



ten KASNT:ssa käytettiin Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan (VSFNT) vaakunaa ja lippua. VSFNT:n Perustuslaki vahvistettiin tunnetusti 10.7.1918 neuvostojen 5. yleisvenäläisessä kongressissa. Tunnuksia koskevassa Perustuslain 6. osassa todettiin: »89. VSFNT:n vaakuna kuvaa punaisella taustalla auringonsäteiden valaisemia ristiin varret alapäin asetettua kultaista sirppiä ja vasaraa, joita kehystäjä viljatähkäseppele kirjoituksineen:

а) Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика и

б) Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

90. Торговый, морской и военный флаг РСФСР состоит из полотнища красного (алого) цвета, в левом углу которого, у древка, наверху, помещены золотые буквы РСФСР или надпись: «Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика».

Олонецкий губисполком 5 августа 1918 года заслушал на своем заседании текст Конституции РСФСР и постановил: «Предложить всем уездным и волостным совдепам, со-



a) Venäjän Sosialistinen Federatiivinen Neuvostotasavalta ja

b) Kaikkien maiden proletaarit, liittykää yhteen!

90. VSFNT:n kauppa-, meri- ja sotalippuna on punainen vaate, jonka tangonpuoleisessa yläkulmassa on kullalla tekstattu 'VSFNT' tai 'Venäjän Sosialistinen Federatiivinen Neuvostotasavalta'.»

Kuunneltuaan istunnossaan (5.8.1918) VSFNT:n Perustuslain tekstin Aunuksen läänin toimeen-

ветским учреждениям и т. п. флаг РСФСР изготовлять по образцу, утвержденному V Всероссийским съездом советов рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов». Это постановление, а также изображение и описание флага РСФСР были опубликованы 8 августа в газете «Известия Олонецкого губсовета». Описание флага было таким: «Флаг Российской республики красного цвета. В верхнем левом углу нашиваются или наносятся красной краской буквы РСФСР согласно рисунку. Буквы золотые, но для обычного употребления (украшения домов и т. д.) можно употреблять



paneva komitea päätti: »Kehottaa kaikkien ujestien ja volostien neuvostoelimiä ja -virastoja teettämään VSFNT:n liput seuraten mallia, jonka työläisten, talonpoikien ja puna-armeijalaisten edustajien neuvostojen 5. yleisvenäläinen kongressi on vahvistanut.» Tämä päätös sekä lipun kuva ja selitys julkaistiin »Izvestija Olonetskovo gubsoveta» -sanomalehdessä (8.8.1918). Lipusta sanottiin mm.: »Venäjän Federaation lippu on punainen. Sen tangonpuoleiseen yläkulmaan on



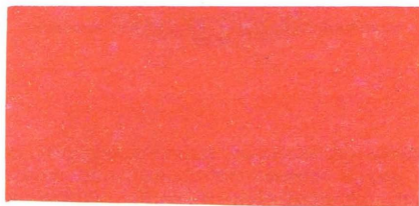
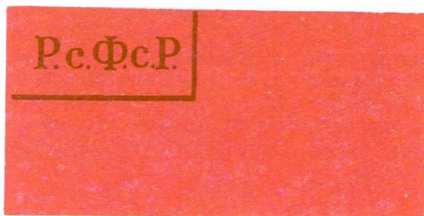
желтые, по оттенку напоминающие золото. Длина флага вдвое больше ширины, длина прямоугольника для букв в два с половиной раза меньше длины флага, ширина прямоугольника вдвое меньше ширины флага». Последний вариант герба РСФСР был одобрен Всероссийским Центральным Исполнительным Комитетом (ВЦИК) 20 июля 1920 года. Помимо герба и флага РСФСР в Карелии использовались также герб и флаг Союза ССР, образованного 30 декабря 1922 года. Государственный герб СССР был утвержден на второй сессии Центрального Исполнительного



ommeltu tai maalattu kirjaimet VSFNT esitetyn mallin mukaan. Kirjaimet ovat kultaisia, joskin jokapäiväiseen käyttöön (rakennusten koristeluun yms.) tarkoitetuissa voidaan käyttää kullansävyisiä keltaisia. Lipun pituus on kaksi leveyttä. Tekstin suorakaide on kaksi ja puoli kertaa lipun pituutta pienempi ja leveydeltään puolet lipun leveydestä.»

VSFNT:n vaakuna (epäheraldisena tarkemmin valtioneunus) hyväksyttiin 20.7.1920 Yleisvenä-

Флаг Российской Федерации, принятый в Олонецкой губернии в 1918 году  
(лицевая и оборотная стороны)



68 Aunuksen kuvernementissa 1918 hyväksytty Venäjän Federaation lippu  
(etu- ja Kääntöpuoli)



Комитета (ЦИК) СССР 6 июля 1923 года. 8 ноября в Петрозаводск поступили присланные из Москвы «для сведения и распространения» образцы герба СССР (одно цветное и 5 черно-белых изображений, а также описание цветов герба) и тотчас началась рассылка образцов в местные учреждения Карелии.

Вот как выглядел текст описания цветов герба: «Для изображения материков на земном шаре установлен красный цвет, для морской поверхности — зеленовато-голубой, переходящий на северном полюсе в серо-синий; для долгот и широт — серебряный; для серпа, молота и вен-



läisen toimeenpanevan keskuskomitean (YTK) istunnossa.

Esitetyn vaakunan ja lipun ohella Karjalassa käytettiin myös 30.12.1922 perustetun Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton (SNTL) vaakunaa ja lippua. SNTL:n valtiovaakuna vahvistettiin Toimeenpanevan keskuskomitean (TKK) toisessa täysistunnossa 6.7.1923. Vasta 8. marraskuuta Petroskoihin saapuivat Moskovasta tutustumista ja monistamista varten SNTL:n vaaku-

Герб и флаг Союза ССР 1924 года.  
Автор И. И. Дубасов



Neuvostoliiton vaakuna ja lippu, 1924.  
Suunnitellut I. Dubasov

ца — золотой, для их оттенков, а также разветвляющихся стволов колосьев — темно-коричневый; для солнца и его лучей — золотой; для широкой ленты — красный; для лозунгов — белый и для звезды с окаймляющей ее линией — красный и золотой».

II съезд советов СССР утвердил 31 января 1924 года Конституцию (Основной закон) Союза ССР. Раздел о гербе и флаге СССР был включен в 11 главу:

«Статья 70. Государственный герб Союза ССР состоит из серпа и молота на земном шаре, изображенном в лучах солнца и обрамленном



nan mallit (yksi värillinen ja 5 mustavalkoista sekä värien selitys). Ne monistettiin viivyttelemättä ja lähetettiin Karjalan paikallisiin virastoihin. Värit oli kuvattu seuraavasti:

»Maapallossa mantereet ovat punaisia, meri on vihertävän sinistä, navalla siniharmaaksi vaihtuvaa; leveys- ja pituuspiirit ovat hopeiset; sirppi, vasara ja tähkäkimput ovat kultaisia, niiden ääret ja tähkien korostukset tummanruskeita; aurinko ja sen säteet ovat kultaisia;

колосьями, с надписью на шести языках, упомянутых в ст. 34 (русский, украинский, белорусский, грузинский, армянский, тюрко-татарский) «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» Наверху герба имеется пятиконечная звезда.

Статья 71. Государственный флаг Союза ССР состоит из красного или алого полотнища с изображением на его верхнем углу у древка золотых серпа и молота и под ними красной пятиконечной звезды, обрамленной золотой каймой. Отношение ширины к длине 1:2».



leveä nauha on punainen; tunnuslauseet ovat valkoisia; tähti on punainen ja sen reunus kultainen.»

SNTL:n neuvostojen 2. kongressi vahvisti 31.1.1924 SNTL:n Perustuslain, jossa valtion-tunnuksista sanottiin:

»Pykälä 70. SNTL:n valtiovaakuna kuvaa aurin-gon valaiseman maapallon taustalla sirppiä ja vasaraa kehystettyinä tähkäkimpuilla, joiden nauhaan on pykälässä 34 mainituilla kielillä (ve-

29 августа того же года ЦИК СССР принял постановление о распространении Государственного флага СССР. Это постановление 30 сентября рассмотрел Совет народных комиссаров Карельской республики и принял решение предложить всем наркоматам и организациям «приобрести установленный постановлением ЦИК Союза ССР единый государственный флаг... для своих зданий...» Не были забыты и частные домовладельцы. Было решено «популяризировать вопрос вообще в местных газетах» и привлечь к этому Центральное архитектурное управление.



näjä, ukraina, valkovenäjä, gruusia, armenia, turkkilais-tataari) tekstattu 'Kaikkien maiden proletaarit, liittykää yhteen!' Vaakunan yläosassa on viisisakarainen tähti.

Pykälä 71. SNTL:n valtiolippuna on punainen vaate, jonka tangonpuoleisessa yläkulmassa on kultainen sirppi ja vasara sekä niiden alla kullalla reunustettu viisisakarainen punainen tähti. Pituus/leveyssuhde on 1:2.»

SNTL:n TKK antoi 29.8.1923 niin ikään pää-

В 1926 году началась подготовка к принятию Конституции Карельской АССР. Был даже опубликован ее проект на русском и финском языках. Однако в проекте не было текста о гербе и флаге. По каким-то причинам Конституция принята не была.

В эти же годы началась разработка гербов автономных республик, которых к концу 1925 года насчитывалось в СССР уже 15. При Президиуме ЦИК СССР была создана специальная комиссия по рассмотрению и утверждению гербов автономных республик под председательством секретаря Президиума ЦИК



töksen valtiolipun käytöstä. Karjalan kansankomissaarien neuvosto tutustui siihen 30. syyskuuta ja puolestaan kehotti 'kaikkia kansankomissariaatteja ja valtion virastoja hankkimaan SNTL:n TKK:n asettaman yhtenäisen valtiolipun rakennustensa koristukseksi.» Kehotuksessa ei sivuutettu yksityisiä talonomiastajiakaan. Lipunkäyttöä tuli selittää paikallislehdistön kautta ja asiaan päätettiin vetää rakennustaiteen keskuhallinto.

А. Енукидзе. 13 августа 1925 года ВЦИК разослал во все автономные республики запрос о проектах местных гербов и к январю 1926 года из 9 автономных республик в составе РСФСР 5 прислали проекты своих гербов. Среди приславших, увы, Карельской АССР не было. ВЦИК еще дважды, 6 июня и 10 июля 1926 года, запрашивал власти Карелии о республиканском гербе и флаге, но эти запросы куда-то потерялись. После этого дважды, 9 и 20 ноября, о гербе и флаге слал запросы в верховный орган КАССР представитель Карелии при Президиуме ВЦИК. И только 22



Vuonna 1926 Karjalan ASNT:ssa valmistauduttiin vahvistamaan uusi Perustuslaki. Sen luonnos oli julkaistu venäjän ja suomen kielellä. Luonnos ei kuitenkaan sisältänyt vaakunaa ja lippua koskevia pykäläitä. Sillä kertaa Perustuslaki jäi vahvistamatta.

1920-luvulla ruvettiin suunnittelemaan vaakunoi-  
ta SNTL:n autonomisille tasavalloille, joita vuo-  
den 1925 lopussa oli jo 15. SNTL:n TKK:n pu-  
hemiehistöön perustettiin erityinen toimikunta

ноября председатель ЦИК Карельской АССР А. Нуортева ответил: «ЦИК Карельской АССР просит довести до сведения отдела национальностей при ЦИК СССР, что Карельская АССР каких-либо особых национальных гербов и флагов не имеет, а пользуется в этом отношении гербом и флагом РСФСР».

Следующий этап в развитии государственной символики Карелии связан с принятием Конституции Карельской АССР 1937 года.

Как известно, 5 декабря 1936 года VIII Чрезвычайный съезд советов СССР принял новую Конституцию Союза ССР. Началась разра-



tarkastelemaan autonomisten tasavaltojen vaakunoita. Sitä johti TKK:n puhemiehistön sihteeri Abel Jenukidze. TKK lähetti 13.8.1925 autonomisiin tasavaltoihin kyselyn paikallisten vaakunoiden luonnoksista. Vuoden loppuun mennessä vastaus tuli vain viidestä tasavallasta, joiden joukossa Karjalaa ei ollut. KASNT:n esivallan kantaa tasavallan vaakunasta ja lipusta kysyttiin vielä kahdesti, 6.6. ja 10.7.1926, mutta paperit hävisivät tietymättömiin. Sen jälkeen



ботка новых конституций во всех союзных, а затем и автономных республиках. 21 января 1937 года была принята Конституция РСФСР. 15 апреля 1937 года Президиум ЦИК Карелии рассмотрел проект Конституции Карельской АССР. Текст проекта Конституции был опубликован «для всенародного обсуждения» в местных газетах на русском, финском и карельском языках. В X главе проекта Конституции содержался раздел о гербе и флаге Карелии:

«Статья 111. Государственным гербом Карельской АССР является Государственный герб



Karjalan edustaja TKK:n puhemiehistössä kyseli kahdesti (9. ja 20.11.) tunnusten luonnoksia. Vasta 22.11. KASNT:n TKK:n puheenjohtaja Santeri Nuorteva vastasi: »Karjalan ASNT:n TKK pyytää saattamaan SNTL:n TKK:n kansallisuusosaston tietoon, ettei KASNT:llä ole mitään kansallisia vaakunoita eikä lippuja, vaan se käyttää VSFNT:n vaakunaa ja lippua.»

Karjalan tunnusten seuraava kehitys liittyi tasavallan vuoden 1937 Perustuslakiin. SNTL:n

РСФСР, который состоит из изображения золотых серпа и молота, помещенных крест-накрест, рукоятками книзу, на красном фоне в лучах солнца и в обрамлении колосьев, с надписью «РСФСР» и «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» на русском, карельском и финском языках.

Статья 112. Государственным флагом Карельской АССР является Государственный флаг РСФСР, состоящий из красного полотнища, в левом углу которого, у древка, наверху помещены золотые буквы «РСФСР» на русском, карельском и финском языках, с добавлением



neuvostojen 8. ylimääräinen kongressi vahvisti Neuvostoliiton uuden Perustuslain 5.12.1936. Sen pohjalta laadittiin seuraavaksi liittotasavaltojen ja autonomisten tasavaltojen perustuslait. VSFNT:n Perustuslaki vahvistettiin 21.1.1937. Karjalan TKK:n puhemiehistö tarkasteli 15.4.1937 tasavallan Perustuslain luonnoksen, joka julkaisiin kansalaiskäsittelyä varten paikallislehdissä venäjän, suomen ja karjalan kielellä. Luonnoksen 10. luku koski tunnuksia:

под надписью «РСФСР» буквами меньшего размера надписи «Карельская АССР» на русском, карельском и финском языках».

В ходе обсуждения проекта Конституции никаких предложений о гербе и флаге в печати не появилось.

В это время большую остроту приобрела в Карелии языковая проблема. И в ходе обсуждения проекта Конституции ей было уделено достаточно большое внимание. Выступая на сессии Петрозаводского горсовета 30 мая 1937 года, председатель ЦИК КАССР Н. Архипов говорил: «Чрезвычайно важное значение



»Pykälä 111. Karjalan ASNT:n valtiovaakuna on VSFNT:n valtiovaakuna, joka kuvaa punaisella taustalla auringonsäteiden valaisemia ristiin varret alaspäin asetettuja kultaisia sirppiä ja vasaraa kehystettyinä tähkäkimpuin, joiden nauhaan on tekstattu 'VSFNT' ja 'Kaikkien maiden proletaarit, liitrykää yhteen!' venäjän, karjalan ja suomen kielellä.

Pykälä 112. Karjalan ASNT:n valtiolippuna on VSFNT:n valtiolippu, punainen vaate, jonka tan-

имеет статья 24, которая устанавливает, что все законы, принятые Верховным Советом, публикуются на карельском, финском и русском языках. Конституция подтверждает и утверждает самостоятельность карельского языка. До сих пор карельский язык не имел своей письменности, но сейчас ведется усиленная работа над созданием этой письменности и выработке литературного карельского языка». Забота о развитии карельского языка в выступлениях официальных лиц сочеталась с осуждением прежних руководителей республики Э. Гюллинга и Г. Ровио, к тому времени



gonpuoleisessa yläkulmassa on kullalla tekstattu 'VSFNT' venäjän, karjalan ja suomen kielellä sekä sen alla pienemmällä kirjaimilla 'Karjalan ASNT' venäjän, karjalan ja suomen kielellä.» Perustuslakiluonnoksen kansalaiskäsitelyn aikana ainakaan lehdistössä ei ollut ehdotuksia vaakunaksi tai lipuksi. 1920-luvun jälkipuoliskolla ja 1930-luvun alussa varsin kärkeviksi Karjalassa »osattiin» lietsoa kielikysymykset. Niihin takeruttiin myös perustuslakiluonnosta käsiteltäessä.

отстраненных от власти, а затем и репрессированных. Их обвиняли в «финском национализме», в пренебрежении карельским языком, в «финизации Карелии». В том же выступлении Н. Архипов заявлял: «Росту хозяйства и культуры советской Карелии немало навредили местные националисты, пробравшиеся одно время в руководящие органы республики... Ориентируясь на буржуазную Финляндию... националисты тормозили культурный рост карельского народа, отрицая самостоятельность карельского языка и культуры... Ориентация прежнего националистического руководства Ка-



Tasavallan TKK:n puheenjohtaja Nikolai Arhipov sanoi 30.5.1937 Petroskoin kaupungin neuvoston istunnossa: »Erittäin tärkeä on pykälä 24, jonka mukaan kaikki korkeimman neuvoston vahvistamat lait julkaistaan karjalan, suomen ja venäjän kielellä. Perustuslaki vahvistaa karjalan kielen itsenäiseksi. Tähän mennessä karjala ei ole ollut kirjoitettua kieltä, mutta parhaillaan ponnistellaan karjalan kirjakielen perustamiseksi.»

релии, снятого в 1935 году, на Финляндию...» и далее в таком же духе.

Следствием «новой» языковой политики стало введение надписей на гербе и флаге на трех языках. Именно в таком виде и были утверждены статьи Конституции, определяющие герб и флаг Карельской АССР, XI Чрезвычайным Всекарельским съездом советов, состоявшимся 16—17 июня 1937 года и принявшим новую Конституцию Карельской республики. Однако в таком виде герб и флаг просуществовали очень недолго. Через полгода, 29 декабря 1937 года, на заседании



Viranomaisten karjalan kielen kohtalosta ilmaisemaa huolestusta säästivät Karjalan johdosta syöstyihin Edvard Gyllingiin ja Kustaa Rovioon kohdistetut syytökset. Nämä oli jo saatettu vainojen alaisiksi, joten heidän niskoilleen »sopi» säilyttää suomalaismielisyys, karjalan kielen ylenkatsonta ja yritykset suomalaistaa Karjala. Niinpä samaisessa puheessaan Arhipov sanoi: »Neuvosto-Karjalan talouden ja kulttuurin kasvua vahingoittivat tuntuvasti paikalliset nationalistit,

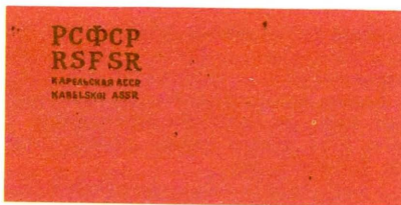
Президиума ЦИК КАССР уже новый его председатель сделал сообщение «О гербе и флаге Карельской АССР». Было принято решение «Герб и флаг КАССР установить на двух языках: карельском и русском». Так финский язык был исключен из символики.

Все сказанное выше станет понятно, если мы обратимся к некоторым событиям того времени. Принятие новой Конституции совпало с началом массовых репрессий в Карелии. Примерно через месяц после XI Чрезвычайного съезда, принявшего новую Конституцию, были арестованы первый секретарь обкома партии П. Ирклис, председатель Пре-



jotka olivat yhteen aikaan soluttautuneet tasaval-  
lan johtoelimiin.— — Porvarilliseen Suomeen  
suunnistautuneina — nationalistit pidättivät Kar-  
jalain kansan kulttuurillista kasvua kiistämällä kar-  
jalaisen kielen ja kulttuurin itsenäisyyden. — —  
Vuonna 1935 syöstyn entisen johdon orientoitu-  
minen Suomeen» jne.

Uuden kielipolitiikan aikaansaannoksena olivatkin  
kolmikieliset kirjoitukset vaakunassa ja lipussa.  
Sellaisina tunnukset vahvistettiin Perustuslain





зидиума ЦИК Н. Архипов, председатель Совнаркома П. Бушуев и другие руководители республики. Среди арестованных были люди разных национальностей и разного социального положения, но особенно массовым арестам подверглись финны. По официальным данным, в 1934 году в Карелии проживало 15 тысяч финнов. Только с июня 1937 по 15 апреля 1938 года из них было репрессировано 1929 человек. Часть финнов, в 30-е годы бежала через границу в Финляндию, другие сумели выехать из СССР легально, некоторые выехали из Карелии в другие



myötä Karjalan neuvostojen 11. ylimääräisessä kongressissa, joka pidettiin 16.—17.6.1937. Tosin jo puolen vuoden kuluttua KASNT:n TKK:n puhemiehistön uusi puheenjohtaja esitti 29.12.1937 asetuksen »Karjalan ASNT:n vaakunasta ja lipusta». Sen nojalla tunnusten tekstit tehtiin karjalan ja venäjän kielellä. Suomen kieli poistettiin virallisista tunnuksista.

Tällaiseen menettelyyn luovat valoa muutamat tapahtumat. Ajallisesti KASNT:n Perustuslaki

районы СССР. По переписи 1939 года, в Карелии было только 8322 финна.

В 1940 году произошло изменение государственного статуса Карелии. Из автономной республики она стала союзной Карело-Финской Советской Социалистической Республикой. Это событие не могло, конечно, не внести изменений в ее государственную символику. Образованию Карело-Финской ССР предшествовала советско-финская война 1939—1940 годов, или «зимняя война», как ее называют в Финляндии, которая завершилась подписанием мирного договора в Москве 12 марта



vahvistettiin joukkomittaisten vainojen alkaessa. Noin kuukauden kuluttua Perustuslain vahvistaneesta neuvostojen 11. kongressista pidätettiin puolueen aluekomitean ensimmäinen sihteeri Pjotr Irklis, ТКК:n puhemiehistön puheenjohtaja Arhipov, kansankomissaarien neuvoston puheenjohtaja Pavel Bušujev ja monet muut johtohenkilöt. Pidätettyjen joukossa oli eri kansallisuuksien edustajia, mutta erikoisen »halukkaasti» vainottiin suomalaisia. Virallisesti vuonna 1934

1940 года. По условиям мирного договора в состав СССР вошли «весь Карельский перешеек с городом Выборгом (Виипури) и Выборгским заливом с островами, западное и северное побережье Ладожского озера с городами Кексгольмом, Сортавалой, Суоярви, ряд островов в Финском заливе, территория восточнее Меркярви с городом Куолаярви, часть полуостровов Рыбачьего и Среднего...»

31 марта 1940 года VI сессия Верховного Совета СССР приняла решение о преобразовании Карельской АССР в Карело-Финскую ССР, которая стала двенадцатой союзной



Karjalassa asui 15 000 suomalaista. Yksistään kesäkuusta 1937 huhtikuun viidenteentoista 1938 heistä joutui vainotuksi 1929 henkeä. Pari tuhatta suomalaista pakeni 1930-luvulla rajan yli Suomeen, muutamat onnistuivat lähtemään maasta laillisesti, monet muuttivat Karjalasta Venäjän muille alueille. Vuoden 1939 väestönlaskennan mukaan suomalaisia oli enää 8322. Vuonna 1940 muuttui Karjalan valtiollinen asema. Autonomisesta tasavallasta tehtiin Karja-



Герб и флаг Карело-Финской ССР 1940 года  
 Karjalais-suomalaisen SNT:n vaakuna ja lippu, 1940

республикой в составе Советского Союза. Территория новой республики увеличивалась за счет земель, отторгнутых у Финляндии, и в ее состав переходили города Выборг, Антреа, Кексгольм, Сортавала, Суоярви и Куолаярви. В 1944 г. Карельский перешеек с городами Выборгом, Кексгольмом (Приозерск), Антреа (Каменногорск) были включены в состав Ленинградской области; город Куолаярви, сильно разрушенный в годы войны, перешел в разряд сельских поселений.

Собравшаяся вслед за этим Внеочередная сессия Верховного Совета Карельской АССР



lais-suomalainen sosialistinen neuvostotasavalta (KsSNT). Muutos heijastui tunnuksiin.

Liittotasavallan perustamista edelsi Neuvostoliiton ja Suomen välinen vuosien 1939—1940 sota, talvisota, joka päättyi 12.3.1940 Moskovassa allekirjoitettuun rauhaan. Sen mukaan Venäjälle siirtyivät mm. »koko Karjalan kannas, Viipurin kaupunki ja Viipurin lahti saarineen, Laatokan pohjoinen ja läntinen rannikko ja sen kaupungit Käkisalmi ja Sortavala, lisäksi Suojär-



Предвыборный плакат 1947 года. Автор Г. Кононов  
Vaali juliste, 1947. Suunnittelut G. Kononov

приняла закон о преобразовании автономной республики в союзную и избрала Конституционную комиссию для разработки проекта Конституции Карело-Финской ССР. В республике прошли выборы в Верховный Совет, который собрался на свою первую сессию 8 июля 1940 года. На этой сессии председателем Президиума Верховного Совета республики был избран О. В. Куусинен, известный как секретарь Исполкома Коминтерна, деятель международного и финляндского коммунистического движения.

О. В. Куусинен был новой фигурой в соста-



vi, monet Suomen lahden saaret, Merkijärveä idempi seutu, osa Kalastaja- ja Väliniementä — —». SNTL:n korkeimman neuvoston 6. täysistunto teki 31.3.1940 päätöksen KASNT:n muuttamisesta Karjalais-suomalaiseksi SNT:ksi, Neuvostoliiton 12:nneksi liittotasavallaksi. Sen aluetta laajennettiin Suomelta valloitetuilla alueilla. Vuonna 1944 Karjalan kannas ja sen kaupungit Viipuri, Käkisalmi ja Antrea (Kamennogorsk) liitettiin Leningradin alueeseen. Sodassa tuhoutu-

ве руководящих органов Карелии. Его избрание на высшую государственную должность Карело-Финской ССР преследовало далеко идущие политические цели. Это был достаточно прозрачный намек на истинный смысл создания Карело-Финской союзной республики. На этой же сессии Верховного Совета О. Куусинен выступил с докладом о проекте Конституции КФСР. Один из разделов доклада назывался «Пусть наша Конституция содействует освобождению всех трудящихся Финляндии из пут национализма». В нем докладчик говорил: «Националистические газеты Фин-



nut Kuolajärvi alennettiin maalaisasutuspaikaksi. Moskovassa tehdyn päätöksen jälkeen täysis-tuntoonsa kokoontunut KASNT:n korkein neuvosto vahvisti lain tasavallan aseman muuttamisesta ja muodosti toimikunnan KsSNT:n Perustuslain laatimista varten. Vaaleilla uusittu korkein neuvosto aloitti työnsä 8.7.1940 ja valitsi puhemiehistönsä puheenjohtajaksi Kominternin toimeenpanevan komitean sihteerinä ja kansainvälisen ja Suomen kommunistisen liikkeen toi-



ляндии без передышки врут, что в Советской Карелии, мол, угнетают финнов и финский язык. Теперь даже новое название нашей возросшей республики способно разоблачить эту их ложь. Пусть почитают в нашей Конституции, каким почетом пользуется здесь финский язык».

К этому следует добавить, что несколько ранее, в конце апреля 1940 года, на I съезде Коммунистической партии КФССР было принято решение: «Съезд рекомендует руководителям партийных, советских и хозяйственных организаций изучать финский язык». Та-



mihenkilönä tunnetun Otto Wille Kuusisen. Hän oli uusi mies Karjalan johtoportaaassa. Kuusisen valinnalla oli kauas tähtääviä poliittisia tarkoituseriä, mm. antaa kyllin selvä vihje Karjalais-suomalaisen liittotasavallan todellisesta perustamisajatuksesta.

Kuusinen esitteli korkeimmalle neuvostolle KsSNT:n Perustuslain luonnoksen. Hänen esitelmänsä erään jakson otsikkona oli »Auttakoon Perustuslakimme Suomen kaikkia työtätekeviä

ким образом, в Карелии обозначился очередной резкий поворот в языковой политике, который отразился, в том числе, и в государственных символах Карело-Финской ССР. В принятой I сессией Верховного Совета республики Конституции было дано следующее описание герба и флага:

«Статья 117. Государственный герб Карело-Финский ССР состоит из изображения серпа и молота, помещенных крест-накрест рукоятками книзу на фоне лучей солнца, в обрамлении хвои с левой стороны и колосьев ржи с правой стороны. В нижней части помещено



vapautumaan nationalismin kahleista». Kuusinen sanoi: »Suomen nationalistinen lehdistö valehtelee taukoamatta, että suomalaiset ja suomen kieli ovat muka Neuvosto-Karjalassa sorrettuja. Nyt taas jopa kasvaneen tasavaltamme nimiinkin pystyy paljastamaan tuon valheen. Lukekootpa Perustuslaistamme, miten suuresti kunnioitamme suomen kieltä.»

Sanottuun sopii lisätä, että jo huhtikuun lopussa 1940 KsSNT:n kommunistisen puolueen

изображение хвойного леса, реки и скал. На красной ленте — надписи на финском и русском языках: Карело-Финская ССР» и «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» Наверху герба расположена пятиконечная звезда.

Статья 118. Государственный флаг Карело-Финской ССР состоит из красного полотнища, в левом углу которого у древка наверху помещены золотые серп и молот и надпись: «Карело-Финская ССР» на финском и русском языках, отношение ширины к длине 1:2».



1. edustajakokous päätti, että puolue-, neuvosto- ja talousjärjestöjen johtajien tulee opiskella suomen kieltä. Tämäkin kielipolitiikan keikaus heijastui tunnuksiin. Niinpä KsSNT:n korkeimman neuvoston 1. täysistunnossaan vahvistama Perustuslaki kuvaili vaakunan ja lipun näin:

»Pykälä 117. Karjalais-suomalaisen SNT:n valtiovaakuna kuvaa auringonsäteiden taustalla ristiin varret alaspäin asetettua sirppiä ja vasaraa, joita kehystävät vasemmalta havukset ja oikealta

Как видим, о карельском языке на время забыли. Имя создателя герба и флага Карельской АССР и Карело-Финской ССР автору настоящего очерка установить не удалось. Возможно, им был старейший художник Карелии, ученик знаменитого И. Е. Репина В. Н. Попов. Впервые он приехал в Карелию на этюды летом 1911 года. В 1912 году на выставке в Петербурге появилась его картина «Кивач». Затем художник написал целую серию картин о карельских водопадах: «Пор-порог», «Гирвас», «Воицкий водопад». Изображение водопада в гербе Карело-Финской ССР по ра-



rukiintähkät. Alaosassa on kuvattu havumetsä, joki ja kallio. Punaiseen nauhaan on kirjoitettu suomeksi ja venäjäksi 'Karjalais-suomalainen SNT' ja 'Kaikkien maiden proletaarit, liitykää yhteen!' Vaakunan yläosassa on viisisakarainen tähti.

Рыкälä 118. Karjalais-suomalaisen SNT:n valtiolippuna on punainen vaate, jonka tangonpuoleisessa yläkulmassa on kullанväriset sirppi ja vasara sekä kirjoitus 'Karjalais-suomalainen

курсу схоже с видом водопада на картине «Кивач». В 1938 году в Петрозаводске прошла персональная выставка В. Н. Попова, посвященная 40-летию его творчества. Именно В. Н. Попов, как старейший депутат Верховного Совета КФССР открыл 8 июля 1940 года его первую сессию. Можно предполагать, что гербы и флаги Карелии и в 1937 и в 1940 году создавались не без его участия.

Другим вероятным автором символики Карелии следует считать художника В. М. Агапова. В 1944 году в городе Беломорске, временной столице Карелии в 1941—1944 го-



SNT' suomen ja venäjän kielellä. Leveys/pituussuhde on 1:2.»

Karjalan kielestä ei edes mainittu.

Tämän kirjoittanut ei ole onnistunut selvittämään KASNT:n enempää kuin KsSNT:nkään valtioneuvoston ja lipun suunnittelijaa. Luonnokset on voinut laatia Karjalan vanhin taidemaalari, tunnetun Repinin oppilas Veniamin Popov. Hän oli saapunut Karjalaan kesällä 1911 maalaamaan harjoitelmia. Seuraavana vuonna

дах, на художественной выставке «Фронт и тыл» был представлен герб Карело-Финской ССР, выполненный В. Агаповым на шелке техникой росписи по ткани. Летом 1948 года именно этому художнику было поручено «руководство и наблюдение» за выполнением артелью заонежских вышивальщиц герба Карело-Финской ССР. В. Агапов должен был изготовить для артели эскиз герба «в натуральную величину». Правда, «из-за отсутствия материала» работу завершить не удалось, но в личном фонде художника в Центральном госархиве Республики Карелия (ф. 3667,



Pietarissa nähtiin näyttelyssä hänen maalauksensa Kivatšu. Sen jälkeen Popov maalasi kokonaisen sarjan Karjalan koskista: Porakoski, Hirvas, Voitskin putous. Vaakunaan otettu joki muistuttaa Kivatšua. Popovin luovan toiminnan 40-vuotispäivälle omistettu taidenäyttely pidettiin Petroskoissa vuonna 1938. KsSNT:n korkeimman neuvoston vanhimpana jäsenenä hän avasi 8.7.1940 sen ensimmäisen täysistunnon. Joka tapauksessa on aihetta olettaa, että Popov

оп. 1, д. 7190) имеются материалы по его работе над изображением герба.

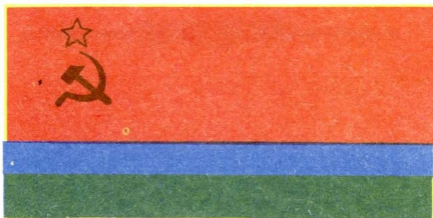
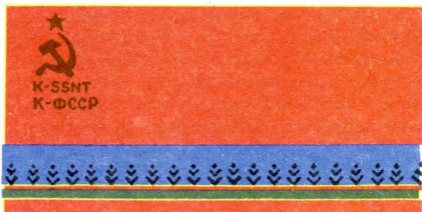
Принятием герба и флага Карело-Финской ССР в 1940 году разработка символики республики не закончилась. 20 января 1947 года Президиум Верховного Совета КФСР принял постановление о совершенствовании государственной символики. В соответствии с этим постановлением был разработан и одобрен новый проект государственного флага Карело-Финской ССР. Описание флага в проекте было таким: «Проект Государственного флага Карело-Финской ССР состоит из красного полот-



osallistui sekä 1937 että 1940 Karjalan tunnusten luomiseen.

Karjalan vaakunan suunnitteluun saattoi osallistua myös taiteilija Vasili Agapov. Tasavallan keskuksena sotavuosina 1941—1944 olleessa Belomorskissa (Sorokka) pidettiin 1944 Rintama ja selusta -niminen näyttely, jossa oli esillä Agapovin silkkimaalauksena tekemä KsSNT:n vaakuna. Nimenomaan hänelle uskottiin kesällä 1948 »johtaa ja valvoa» vaakunan kuvan valmistusta

Проект флага Карело-Финской ССР 1947 года  
 Флаг Карело-Финской ССР 1953 года



Karjalais-suomalaisen SNT:n lipun luonnos, 1947  
 Karjalais-suomalaisen SNT:n lippu, 1953



нища с изображением на его верхнем углу у древка золотых серпа и молота, над ними красной пятиконечной звезды, обрамленной золотой каймой и под ним надпись: «Карело-Финская ССР» на финском и русском языках. На флаге расположена зеленая полоса шириною 5 см, которая находится на расстоянии 11 см снизу и отображает лесные богатства — основу экономики нашей республики; над ней на расстоянии 1 см расположена голубая полоса шириною 17 см, символизирующая наличие множества рек и озер и украшенная национальным орнаментом в фор-



Äänisniemen koruompelijat -arttelissa. Hänen piti tehdä ompelijoille täysikokoinen luonnos. Tosin materiaalien puutteen vuoksi työ jäi kesken, mutta keskusvaltionarkistossa on tallella tunnuksiin liittyviä taiteilijan harjoitelmia.

Vaikka KsSNT:n tunnukset vahvistettiin 1940, niitä muutettiin myöhemmin. Tasavallan korkeimman neuvoston puhemiehistö teki 20.1.1947 päätöksen valtiollisten symboleiden kehittämisestä. Sen nojalla suunniteltiin ja hyväksyttiin niin

ме елок. Отношение ширины к длине 1:2». Это описание было направлено в Москву в Президиум Верховного Совета СССР. Ответа оттуда не поступило, и новый флаг тогда утвержден не был. Возможно, что помешала новая волна сталинских репрессий, известная под названием «ленинградское дело», которая задела и Карелию. В январе 1950 года был снят со своего поста, а вскоре арестован ленинградский выдвиженец первый секретарь ЦК Компартии КФССР Г. Н. Куприянов.

Только 13 марта 1953 года последовал указ Президиума Верховного Совета КФССР «О Го-



ваakunan kuin lipunkin uudet luonnokset. Lipun selitys luonnoksessa oli seuraava: »Lippuna on punainen vaate, jonka tangonpuoleisessa yläkulmassa on kultaiset sirppi ja vasara ja niiden yllä kultareunainen viisisakarainen punainen tähti. Näiden alla on tekstattu 'Karjalais-suomalainen SNT' suomen ja venäjän kielellä. Vaatteen alareunassa, siitä 11 cm:n päässä on 5 cm:n levyinen vihreä juova, joka tarkoittaa tasavaltamme talouden perustaa, sen metsärik-

сударственном флаге Карело-Финской ССР», которым был введен новый флаг республики. По времени этот указ последовал через неделю после смерти Сталина. Неясно, было ли это символическим совпадением, или нет. III сессия Верховного Совета республики 1 сентября 1953 года приняла закон о внесении изменений в статьи 99 и 118 Конституции КФССР, утвердив тем самым новый государственный флаг:

«Статья 118. Государственный флаг Карело-Финской ССР представляет собой полотнище, состоящее из трех горизонтально располо-



kauksia. Sen yllä 1 cm:n välein on vaaleansininen juova, jonka leveys on 17 cm ja joka tarkoittaa jokien ja järvien runsautta ja on koristettu kuusia tapailevalla kansallisella kuviolla. Leveys/pituussuhde on 1:2.»

Tällainen luonnos lähetettiin Moskovaan SNTL:n korkeimman neuvoston puhemiesistöön. Lähetys jäi vaille vastausta eikä silloin uutta lippua vahvistettu. Haittana saattoi olla Stalinin viritämä uusi vainoaalto, joka tunnettiin leningra-

женных цветных полос: верхней, красного цвета; средней, голубого цвета, составляющей одну шестую ширины флага, и нижней, зеленого цвета, составляющей одну пятую ширины флага. На красной полосе, в верхнем левом углу у древка изображены золотые серп и молот и под ними красная пятиконечная звезда, обрамленная золотой каймой. Отношение ширины флага к его длине 1:2».

На рубеже 40—50-х годов процесс создания новых флагов затронул не только Карелию. С ноября 1949 по август 1953 года все союзные республики получили новые флаги. Это



dilaisena juttuna ja joka sivusi myös Karjalaa. Tammikuussa 1950 pantiin viralta ja kohta vangittiin Leningradista lähtöisin ollut KsSNT:n kommunistisen puolueen keskuskomitean ensimmäinen sihteeri Gennadi Kuprijanov.

»Karjalais-suomalaisen SNT:n valtioneuvoston päätöksen tasavallan korkeimman neuvoston puhemies teki vasta 13.3.1953 eli viikon kuluttua Stalinin kuolemasta. Ajallisesti se saattoi olla yhteensattuma. KsSNT:n korkeim-

было отражением новых, имперских настроений в идеологии и культуре послевоенного Советского Союза.

Если герб и флаг Карельской АССР 1937 года и флаг Карело-Финской ССР 1940 года почти ничем не отличались от герба и флага Российской федерации 1937 года, то в гербе Карело-Финской ССР 1940 года и флаге Карело-Финской ССР 1953 года и, особенно, в проекте флага 1947 года присутствуют местные особенности. Использование хвои для обрамления герба 1940 года и изображение на нем хвойного леса подчеркивали лесные богатства



man neuvoston 3. täysistunto vahvisti 1.9.1953 Perustuslain pykälien 99 ja 118 muutokset:  
»Pykälä 118. Karjalais-suomalaisen SNT:n valtiolippuna on kolmenvärisestä vaakatasoisesta kaistasta koostuva vaate, jossa ylhäällä on punainen, keskellä sininen, kuudennes lipun leveydestä, alhaalla vihreä, viidennes lipun leveydestä. Punaisella kaistalla tangonpuoleisessa yläkulmassa on kultaiset sirppi ja vasara ja niiden yllä kullalla reunustettu viisisakarainen

Карелии, изображение реки символизировало реки и озера Карелии, а изображение скал — особенности местного ландшафта. Голубая и зеленая полосы во флаге 1953 года и в проекте 1947 года символизировали также обильные водные и лесные ресурсы Карелии. Новые изменения в государственной символике Карелии произошли в 1956 году. Верховный Совет Карело-Финской ССР 24 апреля 1956 года принял решение преобразовать Карело-Финскую ССР в Карельскую автономную республику и просить Верховный Совет РСФСР принять Карельскую АССР в состав



punainen tähti. Lipun leveys/pituussuhde on 1:2.» 1940- ja 1950-lukujen vaihteessa toimeenpantu lippujen uudistus koski kaikkia liittotasavaltoja. Uudet liput saatiin marraskuusta 1949 elokuuhun 1953. Ne heijastivat sodanjälkeisen Neuvostoliiton ideologiassa ja kulttuurissa vallinneita suurvaltamielialoja.

Kun vuoden 1937 KASNT:n ja vuoden 1940 KsSNT:n valtioneuvoston tunnus ja lippu eivät paljoakaan eronneet vuoden 1937 VSFNT:n tunnuksista,

Российской Федерации, т. е. вернуться к статусу, существовавшему до марта 1940 года. 16 июля Верховный Совет СССР принял закон о преобразовании Карело-Финской ССР в Карельскую АССР и о включении ее в состав Российской федеративной республики. Завершающим этапом этих событий стала созванная 20 августа IV сессия Верховного Совета Карело-Финской ССР, переросшая в I сессию Верховного Совета Карельской АССР, которая приняла Конституцию автономной республики. В Конституции 1956 года давалось следующее описание герба и флага:



niin vuoden 1940 KsSNT:n vaakunaan ja vuoden 1953 lippuun, varsinkin sen vuoden 1947 luonnokseen ilmestyi joitakin paikkakuntaa edustavia erikoisuuksia. Vuoden 1940 vaakunassa havut korostivat metsien tärkeyttä, joki ilmaisi runsaita vesistöjä ja kallio karjalaisen maiseman erityispiirrettä. Samoin sininen ja vihreä raita vuoden 1947 lipun luonnoksessa ja vuoden 1953 lipussa viittasivat Karjalan luonnonrikkauksiin. Karjalan valtiolliset tunnukset muuttuivat taas,



Karjalan ASNT:n vaakuna ja lippu, 1956



«Статья 111. Государственным гербом Карельской АССР является Государственный герб РСФСР, который состоит из изображения золотых серпа и молота, помещенных крест-накрест рукоятками книзу на красном фоне в лучах солнца и в обрамлении колосьев, с надписью «РСФСР». Под надписью «РСФСР» буквами меньшего размера помещается надпись на русском языке «Карельская АССР» и на русском и финском языках «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!»

Статья 112. Государственным флагом Карельской АССР является Государственный флаг



kun Karjalais-suomalaisen SNT:n korkein neuvosto päätti 24.4.1956 palauttaa Karjalan ASNT ja pyytää Venäjän Federaatiota liittämään ne alueisiinsa eli entistä maaliskuuhun 1940 mennessä tasavallan omaama asema. SNTL:n korkein neuvosto hyväksyi 16.7.1956 lain Karjalais-suomalaisen SNT:n muuttamisesta Karjalan ASNT:ksi ja tämän liittamisestä Venäjän Federaatioon.

Nuo muutokset vei päätökseen 20.8. KsSNT:n

РСФСР, состоящий из красного полотнища со светло-синей полосой у древка во всю ширину флага. Светло-синяя полоса составляет одну восьмую длины флага. В левом верхнем углу красного полотнища изображены золотые серп и молот и под ними красная пятиконечная звезда, обрамленная золотой каймой, а под ними золотыми буквами помещается надпись на русском языке «КАССР» и на финском языке «KASNT». Соотношение ширины флага к длине 1:2».

10 октября 1956 года Президиум Верховного Совета Карелии утвердил «Положение о



korkeimman neuvoston 4. täysistuntona avattu ja KASNT:n korkeimman neuvoston 1. täysistuntona jatkettu kokous, jossa vahvistettiin autonomisen tasavallan Perustuslaki. Siinä vaakuna ja lippu kuvattiin näin:

»Pykälä 111. Karjalan ASNT:n valtiovaakunana on VSFNT:n valtiovaakuna, jossa on punaisella taustalla auringonsäteiden valaisema ristiin varret alaspäin asetettu kultainen sirppi ja vasara kehystettynä tähkäkimpuin, joiden nauhaan

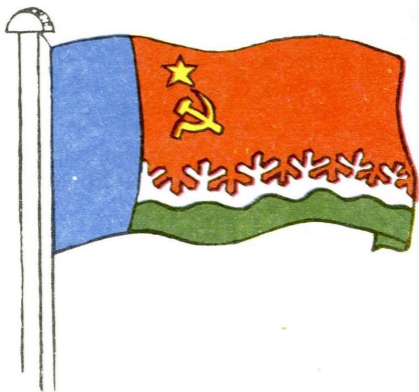
Государственном флаге Карельской АССР». Еще одно изменение герба и флага Карелии произошло после принятия 7 октября 1977 года новой Конституции Союза ССР и 12 апреля 1978 года новой Конституции РСФСР. 22 июня 1977 года была образована Конституционная комиссия для подготовки текста новой Конституции Карельской АССР. Проект новой Конституции был опубликован для всеобщего обсуждения республиканскими газетами 14 мая 1978 года.

Единственным известным проектом флага Карельской АССР, присланным на обсуждение,



on tekstattu 'VSFNT'. Sen alle pienemmillä kirjaimilla on venäjän kielellä 'Karjalan ASNT' sekä venäjän ja suomen kielellä 'Kaikkien maiden proletaarit, liittykää yhteen!'

Pykälä 112. Karjalan ASNT:n valtiolippuna on VSFNT:n valtiolippu, punainen vaate, jonka tangonpuoleisella sivulla on koko leveydellä vaaleansininen kenttä, leveydeltään kahdeksasosa lipun pituudesta. Punaisen kentän vasemmassa yläkulmassa on kultainen sirppi ja vasara, nii-



был проект молодого финского геральдиста Кари Лаурла. Он предложил четырехцветный флаг, в котором сохранялась символика Российской Федерации, светло-синяя полоса у древка, а также красное полотнище с изображением золотых серпа и молота и красной звезды над ними, но убрал надписи, геральдически недопустимые на флаге. Среднюю часть флага занимал елочный орнамент белого цвета, а нижнюю часть — зеленая волнистая полоса. К. Лаурла отправил свои предложения на имя «президента Карелии», но ответа не получил.

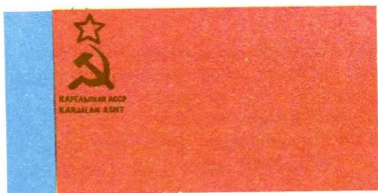


den alla kullalla reunustettu punainen viisisakarainen tähti ja vielä alempana kullalla tekstattu venäjän ja suomen kielellä 'VSFNT'. Leveys/pituussuhde on 1:2.»

KASNT:n korkeimman neuvoston puhemiesistö vahvisti 10.10.1956 tasavallan lippua koskevan asetuksen.

Sen jälkeen Karjalan tunnukset muuttuivat SNTL:n Perustuslain (7.10.1977) ja VSFNT:n Perustuslain (12.4.1978) uudistumisen myötä.

Герб и флаг Карельской АССР 1978 года



30 мая 1978 года VIII Внеочередная сессия Верховного Совета республики утвердила новую Конституцию Карельской АССР. В главе 9 этой Конституции статьи о гербе и флаге даны в следующей редакции:

«Статья 157. Государственным гербом КАССР является Государственный герб РСФСР, представляющий собой изображение серпа и молота на красном фоне, в лучах солнца и в обрамлении колосьев с надписью «РСФСР» на русском языке и «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» на русском и финском языках с добавлением под надписью «РСФСР» буквами



Karjalassa tasavallan Perustuslain uudistamistoimikunta perustettiin 22.6.1977. Lakiluonnos julkaistiin tasavallan lehdistössä 14.5.1978.

Ainoan tarkasteltavaksi saapuneen KASNT:n lipun luonnoksen oli lähettänyt nuori suomalainen heraldikko Kari K. Laurila. Hän ehdotti nelivärisen lipun, jossa säilyivät Venäjän Federaation symbolit, tangonsivuinen sininen kenttä sekä sirppi, vasara ja tähti punaisella kentällä. Hän poisti heraldiikassa sopimattomat

меньшего размера надписи «Карельская АССР» на русском и финском языках. В верхней части герба — пятиконечная звезда.

Статья 158. Государственным флагом Карельской АССР является Государственный флаг РСФСР, представляющий собой красное прямоугольное полотнище со светло-синей полосой у древка во всю ширину флага, которая составляет одну восьмую длины флага. В левом верхнем углу красного полотнища изображены золотой серп и молот и под ними красная пятиконечная звезда, обрамленная золотой каймой, а под ними золотыми буквами



kirjoitukset ja ehdotti keskelle valkoisen kuusi-  
koroisen kentän ja alareunaan sinisen aaltoko-  
roisen kentän. Laurila oli lähettänyt ehdotuk-  
sensa Karjalan presidentille, mutta ei saanut vas-  
tausta. Lehdistössäkään ei tiedetty ehdotuksesta.  
KASNT:n korkeimman neuvoston 8. ylimääräi-  
nen täysistunto vahvisti 30.5.1978 tasavallan  
uuden Perustuslain. Sen 9. luvun vaakunaa ja  
lippua koskevat pykälät ovat seuraavanlaisia:  
»Pykälä 157. KASNT:n valtiovaakunana on



помещается надпись «Карельская АССР» на русском и финском языках. Отношение ширины флага к его длине — 1:2».

В завершение работы над символикой Президиум Верховного Совета КАССР принял в конце 1981 года два указа: «Об утверждении положения о Государственном гербе Карельской АССР» и «О внесении изменений и дополнений в положение о Государственном флаге КАССР» (само положение было принято указом от 3 ноября 1978 г.). На этом разработка государственной символики Карелии прервалась до 1991 года.



VSFNT:n valtiovaakuna, joka kuvaa punaisella taustalla auringon valaisemaa sirppiä ja vasaraa kehystettyinä tähkäkimpuin, joihin on tekstattu 'VSFNT' venäjän kielellä, 'Kaikkien maiden proletarit, liitykää yhteen!' venäjän ja suomen kielellä sekä alempana pienemmällä kirjaimilla 'VSFNT:n' alle 'Karjalan ASNT' venäjän ja suomen kielellä. Vaakunan yläosassa on viisisakarainen tähti.

Pykälä 158. Karjalan ASNT:n valtiolippuna on

Если государственная символика Карелии была, по существу, повторением с небольшими вариациями символики Российской Федерации и Советского Союза, а ее изменения происходили, как правило, лишь в тех случаях, когда по приказам из Москвы менялся статус Карелии, то с городскими гербами дело обстояло несколько иначе.

Интерес к городской геральдике сформировался к середине 60-х годов. Это объясняется общим оживлением культуры и исторической науки в годы «хрущевской оттепели» (1956—1964 гг.). В 60—80-е годы выходят первые



VSFNT:n valtiolippu, suorakaiteinen punainen vaate, jonka tangonpuoleisessa sivussa on koko leveydellä kahdeksasosan lipun pituudesta käsitävä sininen kenttä. Punaisen kentän vasemmassa yläkulmassa on kultainen sirppi, vasara ja niiden alla kultareunainen punainen viisisakarainen tähti, jonka alla kullalla on tekstattu 'Karjalan ASNT' venäjän ja suomen kielellä. Lipun leveys/pituussuhde on 1:2.»  
Karjalan tunnusten muotoilun päättämiseksi kor-

советские обобщающие работы по геральдике, изданные большими тиражами. Благодаря этой литературе дореволюционные городские гербы были реабилитированы. Их изображения стали появляться на значках, открытках, туристских сувенирах, в краеведческих брошюрах. Однако возрождение старинной городской геральдики имело свои пределы. До 1985 года ни один старинный герб не был восстановлен на Севере как городской символ. Стали создаваться официальные городские гербы с советской символикой. Например, в гербе Ленинграда появилось изображение крейсера «Ав-



keimman neuvoston puhemiehistö antoi vuonna 1981 asetukset »Karjalan ASNT:n valtiovaakunaa koskevan asetuksen vahvistamisesta» ja »KASNT:n valtiolippua koskevan asetuksen muuttamisesta ja täydentämisestä» (itse asetus vahvistettiin 3.11. 1978). Siitä lähtien Karjalan tunnukset pysyivät muutoksitta vuoteen 1991 asti.

Kun Neuvosto-Karjalan valtiolliset tunnukset jäljittelivät pääpiirtein Venäjän Federaation ja Neuvostoliiton symboleita ja vaihtuivat useimmi-

рора». Официальную городскую и государственную геральдику пропагандировали различные «агитпроповские» издания, вроде книги В. А. Поцелуева «Гербы Союза ССР» (М., 1987), вышедший 200-тысячным тиражом. В сентябре 1986 года был утвержден герб Мурманска с изображением северного сияния, корабля и большой рыбы. Вскоре и другие города Мурманской области (например, Апатиты) обзавелись собственными гербами. В 1969 году был проведен конкурс на лучший проект герба города Приозерска, древней Корелы. Победителем конкурса стал В. Н. Мо-



ten Moskovasta käsin muutetun Karjalan aseman myötä, niin kaupunkivaakunat pääsivät kehittymään pitemmälle.

Vuosien 1958—1964 »Hruštšovin suojasää» elvytti yleisesti kulttuuriharrastuksia ja historiantutkimusta ja siten vilkastutti kiinnostusta kaupunkien tunnuksiin. Neuvostoliiton ensimmäiset heraldiset tutkimukset ilmestyivät suurin painoksin 1960—1980-luvuilla. Tämän kirjallisuuden myötävaikutuksesta monet vallankumousta edeltä-

наков. Герб был утвержден решением исполкома Приозерского горсовета 9 сентября 1969 года. Газета «Ленинградская правда» от 2 октября 1969 года дала такое описание этого герба: «Герб города... выполнен в форме старинного воинского щита. Верхний край его венчают четыре крепостных башенных зубца — символ одного из старейших городов нашей родины, имеющего богатую историю, связанную с борьбой русского народа против иноземных захватчиков. В правой части герба — силуэт Приозерской крепостной башни, в левой — силуэт завода — знак ведущей в городе отрас-



neen Venäjän kaupunkivaakunat palautettiin kunniaansa. Niiden kuvia ilmestyi rintamerkeihin, postikortteihin, matkamuistoihin ja kotiseutuaiheisiin kirjasiin.

Vanhosten vaakunoiden elvyttäminen eteni kuitenkin hillitysti. Venäjän pohjoisilla seuduilla ei vuoteen 1985 asti entistetty virallisesti yhtään vaakunaa. Samalla yritettiin luoda neuvostovallan tunnuskuvia sisältäviä kaupunkivaakunoita. Niinpä Leningradin vaakunaan otettiin

Герб Приозерска. 1969 год.  
Автор В. Н. Монаков



Priozerskin vaakuna, 1969.  
Suunnitellut V. Monakov

ли целлюлозной промышленности. Правую и левую части герба разделяет колос, означающий, что город является центром сельскохозяйственного района. Нижняя часть герба — голубая с тремя большими оторочками — волнами: Приозерск расположен в окружении озер и рек. В верхней части — название города: «Приозерск», над ним — серп и молот».

В эти же годы были созданы гербы Лодейного Поля, бывшего уездного города Олонецкой губернии, а ныне районного центра Ленинградской области, Вологды — центра соседней с Карелией Вологодской области и Севе-



Aurora-risteilijä. Syyskuussa 1986 vahvistettiin Murmanskin vaakuna, johon otettiin revontulet, laiva ja kala. Murmanskia seuraten alueen muutkin kaupungit (esim. Apatity) teetättivät itselleen vaakunan.

Vuonna 1969 vaakunanluonnoskilpailu pidettiin Priozerskissa, muinaisessa Korelassa ja entisessä Käkisalmessa. Voittaneeksi todettiin V. Monakovin luonnos. Vaakuna vahvistettiin 9.9.1969 Priozerskin kaupungin neuvoston toimeenpanevan

роморска — крупнейшего военно-морского порта на севере России.

Несомненно, что герботворчество в Приозерске оказало воздействие на попытки создания городских гербов Карельского Приладожья, а появление к началу 70-х годов новых гербов Мурманска и Вологды подтолкнуло создание герба Петрозаводска.

Начало работе над гербом Петрозаводска было положено решением исполкома Петрозаводского городского совета от 23 января 1973 года. В связи с предстоящим празднованием 270-летия Петрозаводска был объявлен



komitean päätöksellä. Leningradskaja Pravda -sanomalehti kuvasi sen 2.10. seuraavasti: »Vaakuna on vanhan kilven muotoinen, yläreunastaan neljän muurinsakaran kruunaama, mikä symboloi kaupungin korkeaa ikää ja venäläisten vaiheikasta taistelua ulkomaisia valloittajia vastaan. Oikealla puolella on Priozerskin linnantornin ja vasemmalla tehtaan ääriiviiva kuva viittaamassa kaupungin keskeiseen teollisuudenhaaraan, selluntuotantoon. Puoliskoja jaka-



закрытый конкурс на герб города. Дополнительный стимул к созданию герба Петрозаводска дало движение городов-побратимов. Петрозаводск установил побратимские связи с финским городом Варкаусом (1965 г.), городом Нойбранденбург в ГДР (1969 г.), французским городом Ла-Рошель (1973 г.), шведским городом Умео (1976 г.). Все города-побратимы Петрозаводска имели старинные гербы, и это вызывало некоторые недоразумения во время побратимских встреч и поездок. Создание герба Петрозаводска призвано было устранить это неудобство.



va tähkä osoittaa kaupungin tärkeää maataloudellista asemaa piirissä. Vaakunan kolmiharjaisen aallon muodostama sininen kenttä alaosassa on merkinä kaupunkia ympäröivistä vesistä. Kilven yläosassa on nimi Priozersk ja sen yllä sirppi ja vasara».

Noina vuosina suunniteltiin vaakunat entiselle Aunuksen kuvernementin ujestin ja nykyiselle Leningradin alueen piirin keskukselle Lotinapellolle, Karjalan naapurialueen keskukselle Vo-

Герб Петрозаводска. 1973 год.  
Авторы Э. Б. Адалева и Т. В. Ковалевская



Petroskoin vaakuna, 1973.  
Suunnitelleet E. Adaleva ja T. Kovalevskaja

Для участия в конкурсе на создание герба Петрозаводска были допущены четыре проекта: архитекторов Ю. Ю. Карма, В. П. Моисеева, скульптора Э. А. Акулова и архитекторов Э. Б. Адалевой и Т. В. Ковалевской. За несколько месяцев конкурс был завершён, и 21 июня на очередном заседании исполкома горсовета были утверждены его итоги. Авторами победившего проекта стали архитекторы института «Карелгражданпроект» Э. Б. Адалева и Т. В. Ковалевская. К проекту было приложено описание:  
«Герб города представлен в форме щита,



logdalle sekä Venäjän sotalaivaston suurimmalle pohjoissatamalle Severomorskille.

Priozerskin esimerkki vireytti tunnusten luomista Laatokan-Karjalan muissa kaupungeissa. Murmanskin ja Vologdan vaakunat kannustivat puolestaan Petroskoin esivaltaa julistamaan kaupungin 270-vuotisjuhlan valmistelun merkeissä suljetun kilpailun vaakunan luomiseksi.

Tunnusten suunnittelua vauhditti myös ystävyyskaupunkiliike. Petroskoi solmi ystävyyssuhteet

разделенного горизонтально на 2 части. Нижняя часть является элементом старого герба г. Петрозаводска, утвержденного еще в 1781 году. На разделенном золотой и зеленой полосами поле 3 молота, символизирующие «изобилие руд и многих заводов, обретающихся в сей области», жизнеутверждающую силу труда.

(В верхней части.— А. П.) ладья символизирует размещение города на берегу Онежского озера, обширные связи и значение Петрозаводска как порта. Парус можно рассматривать как лист прокатного металла или



Suomen Varkauden (1965), DDR:n Neubrandenburgin (1969), Ranskan La Rochellen (1973) ja Ruotsin Umeån (1976) kanssa. Useimmilla ystävyyskaupungeilla oli vanha vaakuna. Petroskoin vaakunan puuttuminen herätti ystävyyskaupunkien valtuuskuntien vaihdossa ymmärtämättömyyttä.

Vaakunakilpailuun hyväksyttiin neljä luonnosta: arkkitehtien J. Karman ja V. Moisejevin, kuvanveistäjä E. Akulovin sekä arkkitehtien

бумаги, свойственные современному промышленному Петрозаводску. Кантеле, воспетое руннами «Калевалы» как «радость вечная народа», символизирует воплощенную мечту карел о счастье, светлом будущем, а также высокий уровень развития города. На парусе размещена дата основания города «1703» год.

Элементами советской символики является красный флаг, завершающий композицию центральной части герба.

В верхней части — название города» (Центральный госархив Республики Карелия, ф.690, оп. 2, д. 1363, л. 80).



E Adalevan ja T. Kovalevskajan. Yhteenvedot kilpailun tuloksista kaupunginneuvoston toimeenpaneva komitea teki 21.6. Parhaaksi katsottiin Karelgraždanprojekt-suunnittelujärjestön arkkitehtien Adalevan ja Kovalevskajan ehdottama luonnos:

»Kaupunkivaakuna on katkoisen kilven muotoinen. Alakenttä toistaa vuoden 1781 vaakunakuvan. Kulta-vihreäjakoisella kentällä on kolme vasaraa symboloimassa seudun malmien ja

Вслед за Петрозаводском и в других городах Карелии началась работа по созданию городских гербов. Одна из таких попыток была предпринята весной 1975 года в Сортавале. Городские власти объявили конкурс на создание эмблемы Сортавалы, которая должна «лаконично и доходчиво отобразить лицо города, его характерные особенности». Чем завершился конкурс, выяснить не удалось. По воспоминаниям журналиста и краеведа В. Судакова, на новом гербе (эмблеме) хотели поместить лыжи Сортавальского мебельно-лыжного комбината и что-то еще, но «к счастью



tehtaiden runsautta, työn elähdyttävää voimaa. Yläkentän pursi viittaa kaupungin sijaintiin Äänisen rannassa ja sen laajoihin vesitieyhteyksiin. Purtta voidaan pitää nykyteollisuutta edustavana valssiraudan tai paperin palana. Kansan ainaisena ilonlähteenä Kalevalassa ylistetty kantele tarkoittaa karjalaisten toteutuvia haaveita onnesta ja paremmasta tulevaisuudesta sekä toisaalta kaupungin korkeaa kehitystasoa. Purjeessa on kaupungin perustamisvuosi 1703. Neuvos-

дело заглохло» (Красное знамя. 1991. 31 июля). Имеются сведения о попытках, относящихся, примерно, к тому же времени, «определить свой герб» в городе Питкяранте (Новая Ладога. 1991. 19 января).

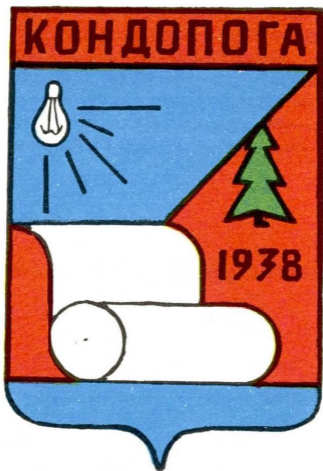
Весной 1983 года В. Хакало, инженер из Петрозаводска, сделал попытку создать герб города Кондопоги, уроженцем которого он является. В местной газете В. Хакало поместил заметку с рисунком герба. Он писал: «В представленном... варианте герба города Кондопоги отражены наиболее примечательные моменты из жизни нашего города, где дей-



tosymbolina on vaakunan keskiosaan sijoitettu punainen lippu. Yläosassa on kaupungin nimi» (Karjalan keskusvaltionarkisto, Fb 690, kok. 2, kans. 1363, l. 80).

Petroskoin esimerkki innosti Karjalan muitakin kaupunkeja. Niinpä keväällä 1975 Sortavalan esivalta julisti kilpailun kaupungin tunnuksesta, joka ilmentäisi mutkattomasti ja ymmärrettävästi kaupungin erityisyyttä. Kilpailun tulokset jäivät silti julkistamatta. Kuten lehtimies ja

Проект герба Кондопоги. 1983 год.  
Автор В. Хакало



Kontupohjan vaakunan luonnos, 1983.  
Suunnitellut V. Hakalo



ствует ГЭС — первенец электрификации Карелии. Кондопога раскинулась на красивых лесистых скалах между двумя озерами и знаменита своей продукцией — газетной бумагой. Эту мысль на голубом поле геральдического щита символизирует горящая электрическая лампочка и красный многоугольник, на фоне которого изображена зеленая ель — полномочная представительница наших северных лесов, белый рулон бумаги и дата, когда рабочему поселку Кондопоге был присвоен ранг города. В целом вся композиция издали смотрится как пейзаж с водопадом, напоминая о на-



paikkakunnan tutkija V. Sudakov muisteli, vaakunaan oltiin vähällä ottaa Sortavalan suksi- ja huonekalukombinaatin valmistamat sukset ja vielä jotakin, mutta onneksi into tyrehtyi.

Samalta ajalta on säilynyt mainintoja yrityksistä suunnitella Pitkärannan vaakuna (Novaja Ladoga 19.1.1991).

Keväällä 1983 Kontupohjassa syntynyt ja Petroskoissa asuva insinööri V. Hakalo esitti luonnoksen syntymäkaupunkinsa vaakunaksi. Paikal-

шей достопримечательности — Киваче» (Новая Кондопога. 1983. 23 апреля). В. Хакало рассчитывал, что его заметка вызовет появление и других предложений и проектов герба города и что в результате появится официальный герб Кондопоги. Однако никаких последствий выступление инженера не имело.

Новая активизация работы по созданию городских гербов в Карелии относится к концу 80-х годов. Пример здесь подали города Приладожья, имевшие богатые средневековые геральдические традиции. И прежде всего снова Приозерск.



liseen sanomalehteen lähettämässään artikkelissa hän kirjoitti: »Vaakuna perustuu avaintapahtumiin. Kaupunkiimme rakennettiin Karjalan ensimmäinen vesivoimala. Kauniille kukkulaiselle kannakselle levittäytynyt kaupunki on kuulu sanomalehtipaperin tuottajana. Näihin seikkoihin viittaavat sinisellä kentällä palava sähkölamppu ja punainen monitahokas, jolla on pohjoisia metsiämme edustava vihreä kuusi, valkoinen paperirulla ja vuosiluku, jolloin tehtaankylä sai

Сессия Приозерского горсовета 25 июня 1988 года приняла решение об утверждении в качестве городского герба Кексгольма, утвержденного при Екатерине II. Вскоре городские власти обратились в Совет по топонимике Советского фонда культуры, чтобы рассмотреть вопрос о возвращении городу его древнего имени — Корела. Все это делалось, имея в виду предстоящий в 1994 году юбилей — 700-летие первого летописного упоминания города Корелы.

Все, что происходило в Приозерске, не прошло незамеченным в соседней Сортавале. В ию-



kaupunginvaltuudet. Yhdessä nuo ainekset muistuttavat etäämmältä vesiputousmaisemaa, joka sointuu hyvin luonnonnähtävyytemme — Kivatšun — kanssa.» Hakalo toivoi aloitteensa saavan aikaan muitakin ehdotuksia, joiden pohjalta olisi voitu suunnitella käyttökelpoinen vaakuna. Mutta esitys jäi vaille jatkoa.

Karjalan kaupunkivaakunoiden suunnittelu viireytyi jälleen 1980-luvun lopussa. Tuolloin aloitteen tekivät syviä tunnusperinteitä omaavat

не 1989 года на сессии Сортавальского горсовета было высказано предложение рассмотреть вопрос о восстановлении старого герба Сортавалы. Сессия тогда не приняла никакого решения.

Правда, и без всякого официального утверждения старый герб Сортавалы входил в жизнь города. Еще летом 1990 года во время грандиозного советского-финского фестиваля «Миры встречаются» его изображение украшало центральную площадь города. Официально герб Сортавалы был принят решением малого совета народных депутатов толь-



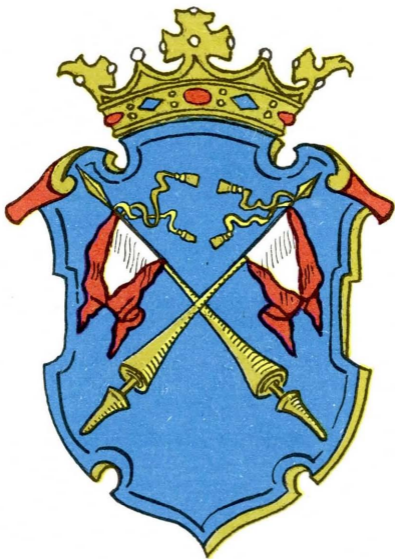
Laatokan-Karjalan kaupungit ja ennen muuta Priozersk. Sen kaupunginneuvosto vahvisti 25.6. 1988 viralliseksi tunnukseksi Katariina II:n hyväksymän vaakunan. Pian sen jälkeen kaupungin johto pyysi Neuvostoliiton kulttuurisäätiön paikannimistöä hoitavaa neuvostoa tarkastelemaan, olisiko perusteita palauttaa kaupungille vanha nimi Korela. Nämä toimenpiteet liittyivät kaupungin 700-vuotispäivän vieton valmisteluun vuonna 1994.

ко 28 декабря 1991 года. За основу изображения взят герб, разработанный финским архитектором Аминовым и помещенный на карте Сортавалы 1892 года. Описание герба выглядело так: «Герб представляет собой картуш с короной. На картуше на голубом поле изображены флаги, положенные крестообразно. Цвет флагов — красный с белым треугольником в середине. Цвет древков, короны и окантовка картуша — золотой».

Если восстановление сортавальского герба имеет почти трехлетнюю историю, то в Питкяранте герб был принят менее чем за год.



Priozerskin menettely herätti vastakaikua Sörtavalassa, jonka kaupunginneuvosto otti kesäkuussa 1989 käsiteltäväksi ehdotuksen vanhan vaakunan palauttamisesta. Silloin ei tehty mitään päätöksiä. Tosin ilman virallistamistakin vanha vaakuna sai laajaa käyttöä. Kesällä 1990 Maailmat kohtaavat -nimisen neuvostoliittolais-suomalaisen festivaalin aikana vanha vaakuna koristi Sörtavalan keskusaukiota. Kansanedustajien neuvosto vahvisti vaakunan vasta



Sortavalan vaakuna. 1991.

Этот город и до 1940 года не имел своего герба (по крайней мере, в Карелии он не известен), и местные власти решили объявить конкурс на создание городского герба, о чем было объявлено 5 июня 1990 года в газете «Новая Ладога». Через месяц срок подачи проектов истек, и уже 14 июля в местном кинотеатре открылась выставка поступивших проектов. Всего их было 13. Исполком горсовета «с учетом мнения горожан» назвал проекты-победители: преподавателя детской художественной школы В. П. Крупина, городского архитектора Г. М. Ядрова, врача



28.12.1991 suomalaisen arkkitehdin Amonovin vuoden 1892 Sortavalan karttaan sijoittaman vaakunan pohjalta: »Vaakunan kruunatun kilven sinisellä kentällä on ristikkäin kaksi punaista lippua, joiden keskellä on valkoinen kolmio. Tangot ja kruunu ovat kultaisia.»

Kun Sortavalan vanhan vaakunan entistämiseen kului lähes kolme vuotta, niin Pitkärannassa vaakuna valmistui vajaassa vuodessa. Tällä kaupungilla ei ollut vaakunaa ennen vuotta





Е. Т. Папаяна, главного архитектора «Карелгражданпроекта» М. И. Китаева. Сессия горсовета 26—27 декабря рассмотрела эти проекты и решила в основу герба Питкяранты положить проект Г. М. Ядрова.

Герб города разделен на два поля. Верхнее поле — голубое, символизирует озерный край; нижнее — зеленое, как писала «Новая Ладога», — «символ еще не исчезнувших лесов». Поля разделяет стилизованная волна — обозначение ладожских просторов. На нижнем поле скрещенные кирки и стрелка компаса поверх их указывают на то, что Питкя-



1940, joten kaupunginjohto julisti 5.6.1990 kilpailun vaakunan luomiseksi. Jo 14. heinäkuuta paikallisen elokuvateatterin lämpiössä avattiin 13 esitetyn luonnoksen näyttely. Otettuaan huomioon kaupunkilaisten mielipiteet kaupungin-neuvoston toimeenpaneva komitea totesi parhaiksi taidekoulun opettaja V. Krupinin, kaupungin arkkitehti G. Jadrovin, lääkäri J. Papajanin ja Karelgraždanprojektin pääarkkitehti M. Kitajevin ehdottamat luonnokset. Kaupungin-neuvosto käsit-

ранта была основана как поселение на горных выработках, и до сих пор ее недра скрывают запасы различных металлических руд. В верхней части герба изображен парус, в котором можно угадать и свиток бумаги и реторту — символ целлюлозно-бумажного производства. Рисунок герба, история его разработки и его символика подробно описаны в статье Н. Поповой «Герб города» (Новая Ладога. 1991. 19 января).

В январе 1992 года работу по созданию городского герба начали в городе Лахденпохья. Был объявлен конкурс, который про-



teli luonnoksia 26—27. joulukuuta ja hyväksyi vaakunan pohjaksi Jadrovin luonnoksen: jakoisen kilven sininen yläkenttä symboloi järviseutua, vihreä alakenttä toistaiseksi hävittämättömiä metsiä. Aaltomainen jakoviiva viittaa Laatokan läheisyyteen; alakentällä on ristikkäin kaksi hakua ja niiden päällä kompassinneula osoittamassa, että kaupunki on saanut alkunsa malmilouhoksesta ja että seudulla on paljon malmeja. Yläkentällä on purje, josta erottuvat

ходил до 15 мая 1992 года. Одним из первых откликнулся финский художник Харри Уймонен. Он предложил в качестве герба города эмблему финского лахденпохского землячества.

Однако первый конкурс провалился, и в январе 1993 года был объявлен новый конкурс на создание герба Лахденпохья. В положении о конкурсе сказано: «При разработке эскиза герба могут быть использованы элементы (материалы) символики России, Карелии, опирающиеся на историко-национальные традиции. Герб может носить и ориги-



selvästi paperirulla ja retortti sellu- ja paperiteollisuuden symboleina. Vaakunan tarkka kuvaus sekä sen symbolien selitys on N. Popovan artikkelissa (Novaja Ladoga 19.1.1991).

Lahdenpohjassa kilpailu vaakunan luomiseksi julistettiin tammikuussa 1992 ja se jatkui toukokuun puoliväliin. Ensimmäisten luonnosten joukossa saapui kaupungin käytettäväksi suomalaisen taiteilijan Harri Uimosen ehdottama Suomen Lahdenpohja-seuran vaakuna. Kilpailu ei



нальный характер, учитывающий законы геральдики...» Итоги конкурса должны были подведены в апреле 1993 года.

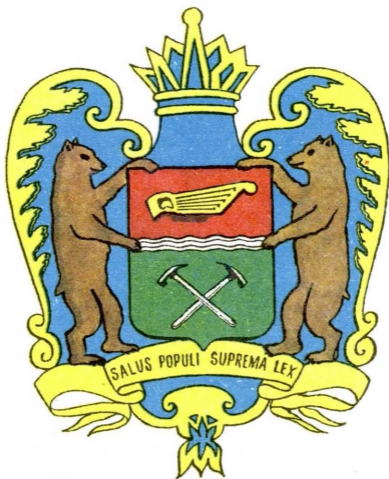
Процесс создания своих гербов начался и в других городах Карелии. В марте 1991 года конкурс на лучший проект герба объявил городской совет Кеми. Итоги конкурса пока неизвестны. В сентябре 1988 года к 50-летию города петрозаводский художник Н. В. Трухин создал «эмблему» Беломорска. В конце 1992 года художник В. А. Базегский получил заказ на создание герба города Костомукши. Эта работа должна стать частью подготовки к 10-летию



onnistunut ja tammikuussa 1993 julistettiin uusi. Sen ehtojen mukaan vaakunaan sai ottaa Venäjän ja Karjalan historiallisiin ja kansallisiin perinteisiin palautuvia symboleita tai kerrassaan uusia mutta heraldisiin sääntöihin sopeutuvia kuva-aiheita. Kilpailun tuloksista ei ole vielä ollut tietoa.

Maaliskuussa 1991 vaakunanluonnoskirpailu julistettiin Kemissä. Toistaiseksi ei ole julkaistu mitään tuloksia. Belomorskin 50-vuotispäiväksi

Проект герба Костомукши. 1993 год.  
Автор В. А. Базегский



Kostamuksen vaakunan luonnos, 1993.  
Suunnitellut V. Bazegski

этого самого молодого города Карелии, которое отмечалось в апреле 1993 года. В Олонце и Пудуже неофициально были восстановлены старые дореволюционные гербы. Большим событием в истории Петрозаводска стало восстановление в апреле 1991 года городского герба. Все началось весной 1990 года, когда после выборов в местные органы власти председателем горсовета стал научный сотрудник Карельского научного центра А. С. Колесов. По его инициативе президиум горсовета принял решение «О конкурсе на уточнение герба и на разработку флага



petroskoilainen taiteilija N. Truhin esitti syyskuussa 1988 Belomorskin vaakunan luonnoksen. Vuoden 1992 lopussa taiteilija Vasili Bazegski sai tilauksen suunnitella Kostamuksen vaakunan tämän Karjalan nuorimman kaupungin 10-vuotispäiväksi, joka vietettiin huhtikuussa 1993. Aunuksessa ja Puudosissa on toistaiseksi käytetty virallisesti vahvistamatta vanhoja vaakunoita.

Petroskoin historian merkkitapahtumana oli van-

города Петрозаводска». Имелось в виду только внести исправление в герб 1973 года: «Основу новой трактовки герба должно составить имеющееся его изображение, но без надписи «Петрозаводск», изображения кантеле и других предметов, ведущих к смысловой и эстетической перегрузке верхней части герба. Нижняя часть должна быть сохранена, равно как и изображение корабля и даты «1703» в верхней части». Конкурс на создание герба намечалось завершить в конце сентября, флага — в конце ноября 1990 года.



han kaupunkivaakunan entistäminen huhtikuussa 1991. Sitä edelsivät kevään 1990 kunnallisvaalit, joissa kaupunginneuvoston puheenjohtajaksi kohosi Karjalan tiedekeskuksen tutkija A. Kolesov. Hänen aloitteestaan julistettiin kilpailu Petroskoin vaakunan tarkistamiseksi ja lipun luomiseksi. Alun perin oli tarkoitus vain muunnella vuoden 1973 tunnusta. Entisestä vaakunasta tuli poistaa kaupungin nimi, kantele ja muut esineet, jotka ylikuormittivat yläkenttää.



Однако конкурс в 1990 году не состоялся. Было решено провести новый конкурс на создание герба города. Причем, были изменены принципиально условия конкурса. Теперь решили, что «элементами герба могли быть только сочетания элементов первых двух гербов Петрозаводска, когда город был в составе Новгородской губернии или центром Олонецкой губернии, к которым могла быть добавлена лишь дата «1703». Таким образом, герб 1973 года в расчет уже не принимался. Изменение позиции городского совета относительно герба Петрозаводска — от улучшения



Toisaalta alakentän tunnus samoin kuin yläkentän alus vuosilukuineen piti säilyttää. Vaakunakilpailu oli määrä päättää syyskuussa ja lippukilpailu marraskuussa. Tämän kilpailun epäonnistuttua julistettiin seuraava kilpailu muutetuin ehdoin. Nyt vaakunaan kelpasivat Novgorodin ja Aunuksen kuvernementin aikaisten vaakunoiden aiheet, joihin sai lisätä vain vuosiluku 1703. Näin luovuttiin vuoden 1973 vaakunasta.

герба 1973 года до его полной замены гербом, сделанным по дореволюционным образцам,— явление показательное для всей общественной жизни страны в 1989—1991 годах, развивавшейся по тем же принципам — от улучшения существующей системы до ее полной замены. Свою роль в таком подходе к проблеме создания городского герба сыграли изменения в геральдике соседних с Карелией городов. Осенью 1989 года был восстановлен старинный герб Архангельска, а в начале 1990 года гербом Ленинграда стал герб С.-Петербурга 1780 года.



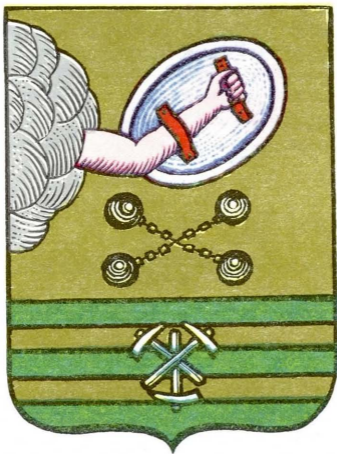
Petroskoin esivallan kannanmuutos vuoden 1973 vaakunan parantelusta sen täydelliseen korvaamiseen vanhalla oli tunnusomainen ilmiö koko maan yhteiskuntaelämälle vuosina 1989—1991, jolloin edettiin olemassaolleen yhteiskuntapoliittisen järjestelmän parantelusta sen täydelliseen hajottamiseen. Sitä paitsi Karjalan vaakunoiden suunnitteluun vaikuttivat epäilemättä naapurialueiden kaupunkien vaakunoiden muutokset. Syksyllä 1989 entistettiin Arkangelin vanha

К началу января 1991 года на конкурс было представлено 39 проектов герба Петрозаводска. Комиссия отсеяли детские и непрофессионально выполненные эскизы, а 17 работ были отобраны для дальнейшего конкурса. Итоги конкурса были подведены 5 марта конкурсной комиссией, а 12 марта президиумом Петросовета. 19 апреля сессия горсовета утвердила новый герб, разработанный художником О. В. Чумаком. В положении о гербе, также принятом на сессии горсовета, помещено описание герба и его символики, сделанное А. М. Пашковым:



vaakuna ja vuoden 1990 alussa Leningradille palautettiin vuoden 1780 Pietarin vaakuna. Petroskoissa kilpailulautakunnalle esitettiin tammiukuuhun 1991 mennessä 39 vaakunaluonnosta. Lapsekkaat ja harrastelijamaiset luonnokset karsittiin. Lausuntonsa kilpailua jatkaneesta 17 luonnoksesta antoivat 5. maaliskuuta kilpailulautakunta ja 12. maaliskuuta kaupunginneuvoston puhemiehistö. Huhtikuun 19. päivänä kaupunginneuvoston täysistunto vahvisti vaakunaksi tai-

Герб Петрозаводска. 1991 год.  
Авторский вариант О. В. Чумака



Petroskoin vaakuna, 1991.  
Suunnittelija O. Tšumakin muunnos

«Герб города Петрозаводска состоит из щита, разделенного на две равные части. В верхней части щита на золотом поле изображены выходящая из правого бока, из лазуревго облака рука, внутрь обращенная, держащая лазуревый овалный щит и сопровождаемая внизу четырьмя черными ядрами, соединенными косвенным крестом из черных цепей. В основу верхней части герба Петрозаводска положен герб Олонецкой губернии, утвержденный в 1802 году. Этот герб, восходящий к сюжету из издания 1705 года «Символы и эмблемата», впервые появился на зна-



teilija Oleg Tšumakin tekemän luonnoksen. Samalla annetussa asetuksessa esitettiin Aleksandr Paškovin laatima vaakunan ja sen symboleiden kuvaus:

»Petroskoin vaakuna on katkoisen kilven muotoinen. Kultaisella yläkentällä sinisen pilven oikeasta kupeesta työntyvä kämmen sisäänpäin käännetty käsi pitää sinistä soikeaa kilpeä ja käden alla on ristimäisellä mustalla ketjulla yhdistetty neljä mustaa kuulaa. Yläkuva pohjautuu vuoden 1802 Aunuksen kuvernemen-

мени Олонецкого полка в 1712 году. В настоящее время он символизирует значение Петрозаводска как исторического центра края (Олонецкой губернии и Карелии) и его пограничное положение, требовавшее в прошлом постоянной защиты государства от посягательств иноземцев. Кроме того, это изображение подчеркивает преемственность нынешнего герба Петрозаводска от герба эпохи Петра I.

В нижней части герба Петрозаводска на разделенном тремя зелеными и двумя золотыми полосами поле изображены 3 железных



tin vaakunaan, joka palautuu vuoden 1705 Symbolit ja tunnukset -julkaisuun ja esiintyy ensi kerran vuoden 1712 Aunuksen rykmentin lipussa. Nykyisin se merkitsee Petroskoin historiallisesti keskeistä asemaa seudulla (Aunuksen kuvernementissa ja Karjalassa) ja tämän sijaintia rajalla, mikä tiesi ennen jatkuvaa puolustautumista ulkomaalaisia valloituksia vastaan. Samalla tämä kuva korostaa vaakunan periytyvyyttä Pietari I:n aikaisista tunnuksista.

РЕСПУБЛИКА КАРЕЛИЯ



НА КАРТЕ МИРА



АДМИНИСТРАТИВНАЯ КАРТА

Административно-территориальное устройство по карте  
дано на июль 1981  
Масштаб 1 : 2 000 000  
в 1 сантиметре 20 километров

Karjalan kartta

297

молота, «в знак изобилия руд и многих заводов в сей области». В основу нижней части герба положена нижняя часть герба Петрозаводска, утвержденного в 1781 году. В настоящем гербе она символизирует большое значение для истории города металлургических заводов, созданных здесь во времена Петра I и Екатерины II. Кроме того, это изображение, созданное князем М. М. Щербатовым, подчеркивает преемственность нынешнего герба Петрозаводска от герба эпохи Екатерины II».



Vaakunan vihreällä alakentällä on kaksoishirsi, jossa on kolme rautavasaraa osoittamassa seudun laajoja malmivarantoja ja useita tehtaita. Alakuva on peräisin vuoden 1781 Petroskoin vaakunasta. Tässä se symboloi Pietari I:n ja Katariina II:n valtakaudella perustettujen metallitehtaiden tärkeyttä kaupungille. Sitä paitsi tämä ruhtinas Štšerbatovin luoma tunnus korostaa nykyvaakunan periytyvyyttä Katariina II:n aikaisesta tunnuksesta.»





**ОФОРМЛЕНИЕ  
НОВОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ  
СИМВОЛИКИ КАРЕЛИИ**



**KARJALAN UUSIEN  
VALLANMERKKIEN  
MUOTOUTUMINEN**



ачатая в 1985 году политика перестройки и гласности не сразу повлияла на развитие геральдики и вексиллологии в Советском Союзе. Но вскоре изменения начались и здесь. В мае 1987 года при Отделении истории Академии наук СССР была создана Координационная комиссия по созданию и пропаганде новых городских гербов во главе с членом-корреспондентом Академии наук СССР Ю. А. Поляковым. В начале 1990 года стала выходить газета «Вестник геральдиста». В апреле 1991 года было создано Всесоюзное геральдическое общество, а в апреле



eväällä 1985 Neuvostoliitossa julistettu perestroikan ja avoimuuden politiikka vaikutti vähittäin myös heraldiikkaan (vaakunatieteeseen ja -taiteeseen) ja vexillologiaan (lipputieteeseen ja -taiteeseen). Tälläkin alalla alkoi kohta tapahtua. Toukokuussa 1987 SNTL:n Tiedeakatemian historialliseen osastoon perustettiin uusien kaupunkivaakunoiden suunnittelua koordinoiva lautakunta, jonka johtoon nimitettiin

1992 года, уже после распада СССР, возникло Всероссийское геральдическое общество, которое в момент создания насчитывало 500 членов-корреспондентов.

Одновременно издавалась литература по геральдике. В 1990 году были переизданы классические труды А. Б. Лакиера «Русская геральдика» (1-е изд.; в 2 т. Спб., 1855) и П. П. фон Винклера «Герба городов, губерний, областей и посадов Российской империи» (1-е изд.: Спб., 1900), а также опубликована в Ленинграде брошюра Н. Н. Лысенко «Русская государственная символика».

Вексиллология стала интересна не только



akatemian kirjeenvaihtajajäsen J. Poljakov. Vuodesta 1990 on julkaistu Vestnik geraldista -sanomalehteä. Huhtikuussa 1991 perustettiin Yleisliittolainen heraldinen seura ja huhtikuussa 1992, Neuvostoliiton hajottua, Venäjän heraldinen seura, johon kuului alkuaan 500 kirjeenvaihtajajäsentä.

Samalla aloitettiin painaa heraldista kirjallisuutta. Vuonna 1990 otettiin uusintapainokset klassisiin luetuista kokoelmista: A. Lakien,

узкому кругу любителей и знатоков. На политических митингах все чаще появлялись черно-желто-белые и бело-сине-красные флаги царской России. После событий августа 1991 года бело-сине-красный флаг стал государственным флагом посткоммунистической России. Решение об этом принял V съезд народных депутатов России 1 ноября 1991 года, но в качестве государственного этот флаг стал использоваться несколько ранее — уже с 22 августа, после принятия постановления Президиума Верховного Совета РСФСР «Об официальном признании и использовании национального флага РСФСР».



»Venäjän heraldiikka» (2 osaa, 1. painos Pietarissa 1855) ja P. von Winkler. »Venäjän valtakunnan kaupunkien, kuvernementtien, oblastien ja posadien vaakunat» (1. painos Pietarissa 1900). Leningradissa julkaistiin N. Lysenkon »Venäjän valtiollinen symbolisto».

Lipputieteestä kiinnostuneiden piiri laajeni nopeasti. Poliittisiin mielenosoituksiin ilmestyi yhä tiheämmin keisarivallan aikaisia musta-kelta-valkoisia ja valko-sini-punaisia lippuja. Venäjän

Новый государственный флаг России выглядит так: «Государственный флаг Российской Федерации представляет собой прямоугольное полотнище с равновеликими горизонтальными полосами: верхняя полоса белого цвета, средняя — лазоревого цвета и нижняя — алого цвета. Отношение ширины флага к его длине — 1:2».

Гербом Российской Федерации до 1993 года оставался герб РСФСР 1978 года.

В апреле 1992 года на VI съезде народных депутатов России был принят проект новой Конституции Российской Федерации. В этом проекте государственная символика



kansanedustajien 5. kongressi vahvisti 1.11.1991 postkommunistisen Venäjän lipuksi valko-sini-punaisen trikolorin. Tosin tätä lippua oli ryhtytty käyttämään jo elokuun 22. päivän jälkeen, kun VSFNT:n korkeimman neuvoston puhemiehistö oli tehnyt päätöksen »VSFNT:n kansallisen lipun virallisesta hyväksymisestä ja käytöstä». Venäjän lippuna on tunnetusti suorakaiteinen vaate, jossa on kolme tasaleveää vaakakenttää, valkoinen, sininen ja punainen.

87 Государственный флаг Российской империи 1858—1883 гг.  
Venäjän valtakunnan valtiolippu, 1858—1883



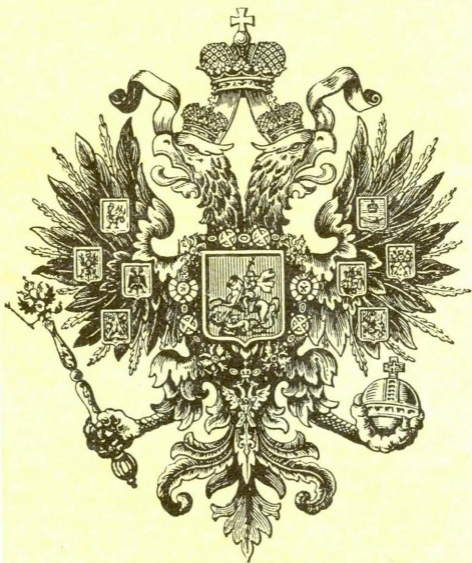
88 Государственный флаг Российской Империи. 1883—1917 гг.  
Venäjän keisarikunnan valtiolippu, 1883—1917

России получает дальнейшее развитие. При этом флаг России почти не меняется: «Государственным флагом Российской Федерации является прямоугольное полотнище из трех равновеликих горизонтальных полос: верхней — белого цвета, средней — синего цвета и нижней — красного цвета. Отношение ширины флага к его длине — 2:3». Зато герб России меняется коренным образом: «Государственный герб Российской Федерации — черный двуглавый орел в золотом щите, коронованный двумя коронами, под которыми находится третья такая же корона в большем виде; государственный орел держит золотые скипетр



Lipun leveys oli 1991 puolet pituudesta. Vuoteen 1993 Venäjän Federaation vaakunana oli vuoden 1978 VSFNT:n vaakuna. Huhtikuussa 1992 Venäjän kansanedustajien 6. kongressi hyväksyi Venäjän Federaation Perustuslain uuden luonnoksen. Luonnoksen mukaan lipussa muuttuu vain leveys/pituussuhde (ehdotettu 2:3). Vaakuna on uusi: »Kultakilvellä musta kruunattu kaksipäinen kotka; kruunun välissä isompi kruunu. Kotka pitää kul-

Большой Государственный Орел герба Российской Империи.  
1892 год.



Iso valtakunnan kotka Venäjän vaakunassa, 1892



и державу; на груди орла находится исторический московский герб». Таковы проекты. Новая Конституция пока не принята.\*

В связи с общими изменениями в общественно-политической жизни страны в последние годы значение и самостоятельность Карелии в составе России существенно выросли. В августе 1990 года Верховный Совет Карелии принял «Декларацию о государственном суверенитете Карельской АССР», а в ноябре

---

\* Новая Конституция России была принята 12 декабря 1993 года, но без разделов о гербе и флаге России.



taista valtiikkaa ja valtakunnan omenaa. Kotkan rinnassa on Moskovan historiallinen vaakuna.» Tällaista on ehdotettu. Perustuslain luonnosta ei ole vielä vahvistettu, mutta se saatetaan vahvistaa lähiaikoina.

Venäjän yhteiskuntapoliittisen elämän jyrkät muutokset ovat korostaneet tavattomasti eri osalueiden itsenäisyyttä. Niinpä Karjalassakin korkein neuvosto laati elokuussa 1990 »Julki-  
lausuman Karjalan ASNT:n valtiollisesta suve-

1991 года Карельская АССР была переименована в Республику Карелия.

В связи с преобразованием Карельской АССР в Республику Карелия Президиум Верховного Совета Карелии 27 ноября 1991 года принял постановление об изменении государственной символики и о проведении конкурса на новые герб, флаг и гимн Карелии. 15 декабря было принято постановление Президиума Верховного Совета об условиях конкурса и о составе конкурсной комиссии. Предполагалось провести конкурс на флаг и герб республики с 1 февраля по 30 апреля 1992 года.



reeniudesta» ja marraskuussa 1991 muutti tasavallan nimen Karjalan Tasavallaksi. Nimenvaihdon yhteydessä tasavallan korkeimman neuvoston puhemiehistö päätti 27.11.1991 uusia valtiolliset symbolit ja julistaa kilpailun vaakunan, lipun ja hymnin uusimiseksi. Kilpailun ehdot ja kilpailulautakunnan jäsenet hyväksyttiin 15.12. Vaakuna- ja lippukilpailu suunniteltiin pitää helmikuusta huhtikuun loppuun 1992. Lautakuntaan saapui hyvin paljon kannanottoja ja

В первые же месяцы со дня объявления конкурса в комиссию поступило очень много откликов и предложений. Среди авторов были люди разных возрастов, судеб и профессий, много школьников и пенсионеров.

Поступали предложения и из-за рубежа. Ценные материалы о попытках принять в 1930-е годы новый флаг для карел, живущих в Финляндии, прислал финский геральдист К. Лаурла. Резко негативную позицию в отношении конкурса на новые герб и флаг Карелии заняло «Карельское движение», возникшее в 1991 году. Еще до объявления конкурса «Карельское движение» в качестве своего символа приня-



ehdotuksia. Luonnoksiaan tarjosivat iältään, ammatiltaan ja kohtaloltaan hyvin erilaiset kansalaiset, heidän joukossaan oli myös koululaisia ja eläkeläisiä. Ehdotuksia tuli myös ulkomailta. Suomalainen heraldikko Kari K. Laurla lähetti arvokasta aineistoa, joka kertoi mm. ajatuksista uudeksi Suomen karjalaisten kansalaislipuksi.

Vaakuna- ja lippukilpailua vastusti jyrkästi karjalaisliike, joka oli jo aiemmin valinnut

ло флаг, созданный А. Галлен-Каллела в 1920 году для Ухтинской республики. Активисты движения организовали в Петрозаводске и Олонецком районе сбор подписей под требованием признать герб и флаг А. Галлен-Каллела государственными символами Республики Карелия.

На первом же заседании конкурсной комиссии, которое состоялось 8 мая 1992 года, были рассмотрены 60 проектов флага и 20 проектов герба. Для дальнейшего обсуждения было отобрано по 5 проектов герба и флага. В течение двух недель проходила выставка отобранных проектов. Следующее заседание



tunnukseksen Gallen-Kallelan Uhtuan hallitusta varten suunnitteleman lipun. Liikkeen toimitsijat keräsivät Petroskoissa ja Aunuksen piirissä allekirjoituksia vaatimukseensa siitä, että Gallen-Kallelan piirtämät tunnukset otettaisiin Karjalan Tasavallan valtiollisiksi symboleiksi.

Ensimmäisessä istunnossaan 8.5.1992 kilpailulautakunta tarkasteli 60 lipun ja 20 vaakunan luonnosta, joista seuraavaan seulontaan jäi kumpaakin viisi. Kaksi viikkoa nämä luonnokset

конкурсной комиссии, проходившее 26 мая, признало лучшими проекты Ю. С. Нивина и В. Ф. Добрынина и приняло решение представить эти проекты для ознакомления на очередную сессию Верховного Совета республики. Параллельно комиссия решила провести еще один, на этот раз заказной конкурс на герб и флаг, в котором помимо Нивина и Добрынина должны были принять участие по рекомендациям творческих союзов еще три профессиональных художника.

Что же представляют собой проекты Ю. Нивина и В. Добрынина? Основным символом флага и герба Карелии самодеятельный ху-



olivat näytteillä. 28. toukokuuta kilpailulautakunta totesi parhaiksi J. Nivinin ja V. Dobryninin luonnokset. Ne esitettiin Karjalan korkeimman neuvoston täysistunnolle. Kilpailulautakunta oli samalla järjestänyt tilauskilpailun, johon Nivinin ja Dobryninin ohella osallistui kolme taiteilijaliiton suosittellemaa ammattitaiteilijaa.

Mitä tunnuskuvia ehdottivat Nivin ja Dobrynin? Amatööritaiteilija lääkäri Nivin otti tun-



Проекты герба и флага Карелии Ю. С. Нивина. 1992 год

Karjalan vaakunan ja lipun luonnokset, 1992.  
Suunnitellut J. Nivin

дожник, врач республиканской больницы Ю. С. Нивин избрал восьмиконечную звезду — знак повсеместно встречающийся в карельской и вепсской национальной вышивке, а также в вышивке русского населения Севера. Эту звезду автор истолковывает как «символ вечности и путеводности, источник жизни и процветания, счастья и изобилия, богатства, символ высоких устремлений и идеалов народа, символ солнца». Флаг Ю. Нивина состоит из трех равновеликих полос: верхняя — зеленого, средняя — белого и нижняя — голубого цвета. В центре белой полосы помещается изображение красной восьмиконечной



nustensa keskeiseksi symboliksi karjalaisten, vepsäläisten ja Venäjän pohjoiskansojen kirjo-ompeleissa yleisesti esiintyvän pykäläristin tulkiten sen »iäisyyden, ohjautuvuuden, elämän- ja kukoistuksenlähteen, onnen ja vaurauden, kansan ylevien pyrintöjen ja ihanteiden sekä auringon symboliksi». Nivinin lippu on kahdesti katkoinen vihreä, valkoinen ja sininen. Valkoisen kentän keskellä on punainen (myöhemmin kultainen) pykäläristi, jonka korkeus on 8/10 kentän

звезды (позднее Ю. Нивин заменил цвет звезды на золотой, как геральдически более правильный). Высота звезды составляет  $\frac{8}{10}$  высоты белой полосы, а соотношение ширины флага к его длине — 4:6,5. Зеленый цвет — символ надежды и веры в счастье, а также природы и растительности Карелии, белый — символ мира, а также белизны снегов Карелии, синий — символ величия и красоты, а также рек и озер нашего края, золотой — цвет верховенства, величия, государственности и богатства. Выбор цветов определился опросом 356 жителей Карелии, проведенным самим художником.



leveydestä. Lipun leveys/pituussuhde on 4:6,5. Vihreä symboloi uskoa onneen, Karjalan luontoa ja metsiä, valkoinen rauhää, Karjalan talven lumisuutta sekä sininen suuruutta ja kauuneutta, valtiollisuutta ja vaurautta. Väriervalikoidensa Nivin oli päättänyt kyselyään omatoimisesti Karjalan 356 asukkaan mielipidettä. Nivinin vaakuna on espanjalaisen kilven muotoinen. Kilpi on kahdesti katkoinen, vihreä, valkoinen ja sininen. Siinä on Gallen-Kallelan



Герб Ю. Нивина представляет из себя щит закругленного типа, окаймленный полосой золотого цвета, поле щита пересечено на три равные части: верхняя — зеленая, средняя — белая и нижняя — синяя. На щитовом поле помещена профильная фигура медведя черного цвета, идущего на задних лапах вправо. Медведь Нивина напоминает медведя с герба А. Галлен-Каллела, но без резака — весури. Медведь — священное животное финно-угорских и славянских народов, издавна живших на Европейском Севере. В навершие щита помещена восьмиконечная звезда золотого цвета. Щит поддерживают щитодержатели в виде



ehdottamaa muistuttava mutta vesuritön musta karhu. Pohjoiset suomalais-ugrilaiset ja slaavilaiset kansat ovat ikivanhasta pitäneet karhua pyhänä eläimenä. Kilven yläreunassa on kultainen pykälärästi. Myös kilven reunus on kultainen. Kilven »tukena» ovat kullanväriset »kuusi» ja »mänty», jotka ohenevat kilven reunaaksi.

Kostamukselainen taiteilija Dobrynin toisti Aksele Gallen-Kallelan luonnokset vuodelta 1920.

стилизованных деревьев — ели и сосны золотого цвета, переходящих в основной контур щита.

Герб и флаг художника из Костомукши В. Ф. Добрынина повторяли герб и флаг А. Галлен-Каллела 1920 года. Их описание в авторском варианте таково: «Настоящий флаг представляет из себя черный крест с красной окантовкой на зеленом фоне, по аналогии с флагами скандинавских стран, к которым, по крайней мере географически, относится и Карелия. По мнению автора, цвета флага и герба несут в себе историческую особенность заселения и возникновения населенных пунктов



Hän kuvaili tunnuksensa näin: »Lipussa on vihreällä taustalla punareunainen musta risti samoin kuin Skandinavian maissa, joihin ainakin maantieteellisesti Karjala kuuluu. Gallen-Kallelan mielestä lipun ja vaakunan värit heijastavat seudun asutushistorian erikoisuuksia. Vihreä tarkoittaa metsää, punainen tulta ja musta maata. Tangonpuoleisessa yläkulmassa on 19 kolmiota Karjalan piirien ja kaupunkien luvun mukaan. Tätä lukua voidaan tarpeen

на нашей территории. Зеленый — лес, красный — огонь, черный — земля... В левом верхнем углу 19 треугольников по числу районов и городов в Республике Карелия, число которых может быть изменено при необходимости. Равное число треугольников находится и в гербе Карелии, которые изобразительно являются лучами северного сияния... Цвет треугольников северного сияния серебряный. В центре скрещения черного поля находится квадрат серебряного цвета, в котором изображен медведь как символ Карелии. Символом Карелии избран медведь, широко распространенное на нашей территории жи-



tullen muuttaa. Sama määrä kolmioita muodostaa revontulen kaaren vaakunassa. Kolmiot ovat hopeisia. Mustan ristien keskellä on hopeinen neliö, jossa Karjalain symbolina on karhu.

Tämä eläin oli laajasti levinnyt Karjalassa, se tunnettiin sopuisana, viisaana ja voimakkaana. Musta karhu on kuvattu luonnollisesti sivusta oikealle kääntyneenä, vesuri etukäpäälissään. Takakäpäälillään se polkee ketjua,

вотное, наиболее миролюбивое, умное и сильное. Цвет медведя, как и креста, черный... Медведь изображен в профиль, с поворотом направо, держащий в лапах инструмент для очистки коры деревьев и обрубки сучьев. Задними лапами медведь стоит на цепи... Цепь является символом насилия и рабства, которые неприемлемы для народов любой нации. Над полем герба изображен мужской головной убор карел, используемый на работах в лесу и поле».

Но вернемся к конкурсу. В новом туре, помимо Ю. Нивина и В. Добрынина, по рекомендациям творческих союзов приняли учас-



joka symboloi kaikkien kansojen vihaamaa väkivaltaa ja orjuutta. Vaakunan kentän yllä on historiallinen karjalaisten metsä- ja peltotöissä käyttämä miesten päähine.»

Tunnuskilpailun uuteen kierrokseen tulivat Nivinin ja Dobryninin ohella taiteilijat E. Akulov, V. Krasovski ja O. Tšumak. Vaikka uusi kilpailukierros ja luonnokset maksoivat valtiolle 40 000 ruplaa, yritys ei tuottanut odotettua tulosta. Heraldikassa pätemättömät taiteilijat ei-

тие художники Э. А. Акулов, В. В. Красовский и О. В. Чумак. Однако привлечение новых авторов и проведение нового тура конкурса, хотя и обошлось казне в 40 тысяч рублей, себя не оправдало. За короткий срок (менее месяца) художники, не имевшие к тому же необходимых знаний в области геральдики, ничего достойного создать не смогли. И очередному заседанию конкурсной комиссии, которое состоялось 29 июня, оставалось только это констатировать. Было решено продлить заказной конкурс до 5 сентября. 8 сентября 1992 года состоялось последнее заседание конкурсной комиссии, на котором



vät vajaassa kuukaudessa onnistuneet luomaan mitään kunnollista. Kilpailulautakunta totesi asian 29.6. ja päätti jatkaa kilpailua syyskuun viidenteen. Lautakunnan viimeinen istunto pidettiin 8.9.1992 ja siinä oli läsnä enää 11 henkeä. Viidestä esitetystä luonnoksesta parhaaksi todettiin Nivinin. Hänen vaakunaansa kannatti 5 ja lippuaan 3 henkeä. Dobryninin luonnos sai vain 3 ääntä. Sittenkin lautakunta päätti esittää korkeimmalle neuvostolle molemmat luonnokset,

присутствовало всего 11 человек. Из пяти проектов, представленных к обсуждению победителями были признаны проекты Ю. Нивина. Причем, за герб Нивина проголосовало 5 человек, за флаг — 8 человек. За проект В. Добрынина проголосовали трое. И все же комиссия приняла решение представить в Верховный Совет республики оба проекта — и проект Ю. Нивина, и, «учитывая общественное мнение, сложившееся в национальных обществах и общественных объединениях», проект В. Добрынина — А. Галлен-Каллела. 10 сентября 1992 года на сессии Верховного Совета Карелии председатель комиссии



niin Nivinin »pitäen silmällä yleistä mielipidettä sekä kansalaisten seurojen ja yhdistysten asennetta» kuin Dobrynininkin-Gallen-Kallelan. Korkeimman neuvoston täysistunnossa 10.9.1992 kilpailulautakunnan puheenjohtaja Voskresenski selosti kilpailun tulokset. Kansanedustajista 57 kannatti Nivinin ja vain 8 Dobryninin luonnosta. Päätteeksi ehdotettiin, että Nivin viimeisteli luonnoksensa esitettyjen huomautusten mukaisesti.

Э. Воскресенский доложил об итогах конкурса, затем состоялось голосование. За проект герба и флага Ю. Нивина отдали голоса 57 депутатов, за проект В. Добрынина — 8. В ходе дискуссии Э. Воскресенскому было предложено опубликовать свое выступление в газетах. Верховный Совет принял решение доработать проект Ю. Нивина «с учетом высказанных замечаний».

Однако после заседания Верховного Совета дискуссия о гербе и флаге Карелии вспыхнула с новой силой.

Одновременно стали появляться новые проекты герба и флага. Накануне очередной сес-



Tällainen päätös vain puhalsi tuulta vaakunasta ja lipusta käytyyn väittelyyn. Ilmestyi myös uusia luonnoksia. Korkeimman neuvoston seuraavan täysistunnon aattona Karjalan opettajakorkeakoulun opettaja A. Litvin esitti Petrozavodsk-sanomalehden kautta ehdotuksensa vaakunasta ja lipusta. Todettuaan Nivinin ja Dobryninin luonnosten heraldiset epätarkkuudet sekä noiden luonnosten vähäisen suosion väestön keskuudessa Litvin kehotti mahduttamaan

сии Верховного Совета в газете «Петрозаводск» свои проекты герба и флага предложил преподаватель Карельского пединститута А. С. Литвин. Отвергая проекты Нивина и Добрынина за имеющиеся в них геральдические нарушения и отметив, что оба проекта не пользуются симпатиями большинства населения Карелии, А. С. Литвин предложил поместить на гербовый щит изображение герба Олонецкой губернии 1878 года, медведя, идущего на задних лапах, опущенный резак — весури, поднятый символ торговли — «жезл Меркурия» и контурное изображение Кижского собора.



kilvelle vuoden 1878 Aunuksen kuvernementin vaakunan, takakäpäälillään seisovan karhun, lasketun vesurin, kauppasymbolina Mercuriuksen sauvan ja Kižin tuomiokirkon ääriivivakuvan. Lippuun taas piti Litvinin mielestä ottaa vaaleansininen valkoreunainen vino Andreaksen risti punaiselle kentälle ja sen alle valkoinen suora risti. Hän väitti punaisen olevan venäläisten, karjalaisten ja vepsäläisten lempiväri. Vinoristin tuli muistuttaa Karjalan osuudesta



На флаге Карелии А. С. Литвин предложил на красном поле поместить лазоревый (голубой) скошенный «андреевский» крест, окаймленный белыми полосами, с прямым белым крестом под ним. Красный цвет, по мнению автора, любимый цвет русских, карел и вепсов. Голубой «андреевский» крест должен напоминать о роли Карелии в истории русского флота и Российской государственности, а прямой белый крест — о близости Карелии к Скандинавским странам. Свой флаг А. С. Литвин назвал «Карельский гюйс».

Новый всплеск дискуссий о государственной символике Карелии произошел в конце нояб-



Venäjäen laivaston synnyssä ja Venäjäen valtiollisuuden kehityksessä. Valkoisen suoran ristin oli viitattava Karjalan läheisyyteen Skandinavian maihin.

Karjalan tunnuksia koskeva väittely kärjistyi uudemman kerran Petroskoissa 20.—21. marraskuuta pidetyn karjalaisten, suomalaisten ja vepsäläisten kansallisen kongressin yhteydessä. Siinä laadittiin tasavallan korkeimmalle neuvostolle osoitettu valtioneunnuksia koskeva vetoamus.



Проекты герба и флага Карелии А. С. Литвина. 1992 год

Karjalan vaakunan ja lipun luonnokset, 1992.  
Suunnitellut A. Litvin

ря. 20—21 ноября в Петрозаводске состоялся Национальный конгресс карелов, финнов, вепсов Карелии. На обсуждение конгресса было вынесено обращение к Верховному Совету Республики Карелия по государственной символике, которое вызвало большую дискуссию. За предложенные в обращении герб и флаг Ухтинской республики проголосовало 122 делегата из 208, находившихся в зале, 8 были против, остальные воздержались.

Один из противников этого решения известный скульптор, академик Российской академии художеств Лео Ланкинен в интервью га-



Uhtuan hallituksen vaakunaa ja lippua kannatti 122 kongressin osanottajaa 208:sta ja 8 vastusti.

Vastustaneiden joukossa oli Venäjän Taideakatemian jäsen kuvanveistäjä Leo Lankinen. Hän selitti kantansa näin: »En yhdy niihin, jotka tahtoisivat muuttaa Karjalan valtiollisiksi symboleiksi Gallen-Kallelan luomat lipun ja vaakunan. Gallen-Kallela ei pitänyt salassa sitä, että hän täytti aikansa sosiaalipoliittisen tilauksen.

зете «Северный курьер» заявил: «Я не разделяю мнения тех, кто стремится сделать государственными символами Карелии флаг и герб, которые создал Галлен-Каллела, не скрывая, что выполнял социально-политический заказ того времени. Ухтинская республика — лишь малая часть территории Карелии и ее народа. Я удивлен, что мой добрый друг художник Добрынин решил перенести в сегодняшний день этот политический символ. У многонациональной Карелии другие задачи и другая цель. Нам нужны символы, которые бы по доброму объединили ее жителей. Особенно флаг, который испокон веков сплэ-



Uhtuan tasavalta oli vain pieni osa Karjalan aluetta ja kansaa. Minua ihmetyttää, että hyvä ystäväni taiteilija Dobrynin tahtoo elvyttää nykypäivinä tuon poliittisen symbolin. Monikansallisella Karjalalla on muita tehtäviä, muunlaisia tavoitteita. Kaipaamme tunnuksia, jotka hyvällä sanomallaan yhdistäisivät ihmisiä. Varsinkin lipun on oltava sellainen, sillä lippu on aina ollut yhdistävä symboli niin murheissa kuin iloissakin.»

чивал людей и в дни горя, и в дни радости».

В повестку дня очередной сессии Верховного Совета, открывшейся 23 ноября, вновь был внесен вопрос «О государственной символике Республики Карелия». На этот раз на обсуждение помимо проектов Ю. Нивина и В. Добрынина, предложенных конкурсной комиссией, были вынесены предложения депутатов Н. Левина (флаг Карело-Финской ССР), С. Попова (сине-желто-зеленый вепсский флаг, незадолго до того сделанный В. Добрыниным по образцу ухтинского флага), Г. Солодянникова (флаг Карельской АССР), А. Киннера (крас-



Karjalan korkein neuvosto käsitteli tunnusten luonnoksia uudestaan 23.11. Tällä kertaa Nivinin ja Dobryninin ohella luonnoksiaan esittivät N. Levin (KsSNT:n lippu), S. Popov (sini-kelta-vihreä vepsäläislippu), G. Solodjannikov (KASNT:n lippu) ja A. Kinner (punasini-vihreä Venäjän lipun muunnos). Äänestyksessä Kinnerin ehdottama lippu sai 48, Nivinin 25, Solodjannikovin 12, Levinin 8, Dobryninin 4 ja Popovin 3 ääntä.

но-сине-зеленый флаг по образцу российского флага). В ходе голосования за предложенный А. Киннером флаг высказалось 48 депутатов, за предложение Ю. Нивина — 25, за предложение Г. Солодянникова — 12, за предложение Ю. Левина — 8. Ухтинский флаг поддержали 4 депутата, вепсский — 3.

На втором этапе депутаты голосовали только за проекты А. Киннера и Ю. Нивина. Победил проект флага А. Киннера. За него проголосовал 61 депутат. Однако для принятия решения требовалось 76 голосов из 113, поскольку это решение меняло статью о флаге в Конституции Республики Карелия. В ре-



Toisessa kierroksessa äänestettiin vain Kinnerin ja Nivinin luonnoksia. Kinnerin luonnos voitti 61 äänellä. Mutta pitävän päätöksen tekemiseen tarvittiin 76 ääntä 113:sta, sillä kyse oli lippua koskevan perustuslakipykälän muuttamisesta. Siksi asia lykättiin kevääksi.

Karjalan korkeimman neuvoston seuraavassa täysistunnossa 16.2.1993 saatiin lippua äänestettäessä entisenlainen tulos: Kinnerin luonnosta kannatti 61 ja Nivinin 26 ääntä. Sitten äänes-

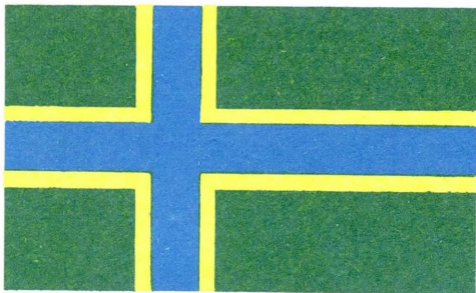
зультате вопрос о флаге пришлось перенести на начало 1993 года.

Очередная сессия Верховного Совета Карелии открылась 16 февраля 1993 года. При голосовании депутаты предпочли проект флага А. Киннера (за него голосовал 61 депутат, за проект Нивина — 26). Затем было проведено голосование о включении в Конституцию Карелии статьи о флаге, предложенном А. Киннером, т. е. об изменении Конституции. Для этого было необходимо получить конституционную норму в 75 голосов. Однако при голосовании статья с проектом флага А. Киннера получила 71 голос. Вопрос о флаге оказался



tettiin Kinnerin ehdottaman lippua koskevan pykälän ottamista tasavallan Perustuslakiin. Sitovan päätöksen edellyttämän 75 äänen asemesta saatiin vain 71. Ratkaisu oli vähällä lykkääntyä. Silloin korkeimman neuvoston puheenjohtaja Stepanov kysyi suoraan kansanedustajilta, tahtovatko he Karjalan tunnukseksi entisen KASNT:n lipun vai nykyisen Venäjän lipun. Uudessa nimiyäänestyksessä Kinnerin luonnos sai 75 ääntä, vastaan oli 10 ja pidättyi

Вепсский флаг. 1992 год.  
Автор В. Ф. Добрынин.



Vepsäläislippu, 1992.  
Suunnitellut V. Dobrynin



на грани провала. Тогда Председатель Верховного Совета В. Н. Степанов спросил у депутатов, чего же они хотят, так как в качестве вариантов остаются лишь флаги России и Карельской АССР. Было решено провести повторное голосование проекта А. Киннера, но уже поименно. На этот раз за проголосовало 75 депутатов, против — 10, воздержались — 7. Карелия получила новый флаг.

По вопросу о гербе Верховный Совет принял решение взять за основу проект Ю. Нивина и после его доработки рассмотреть на сессии в апреле 1993 года.



#### 7. Näin Karjala sai uuden lipun.

Vaakunan suhteen korkein neuvosto päätti ottaa pohjaksi Nivinin luonnoksen ja tarkastella sitä viimeisteltynä huhtikuussa.

Karjalan Perustuslain lippua koskeva pykälä hyväksyttiin seuraavassa muodossa: »Karjalan Tasavallan valtiolippuna on kahdesti katkoinen suorakaiteinen vaate: punainen, sininen ja vihreä. Lipun leveys/pituussuhde on 2:3.»

Samana päivänä, 16. helmikuuta 1993 uusi

Герб Республики Карелия. 1993 год.  
Автор Ю. С. Нивин



Karjalan Tasavallan vaakuna, 1993.  
Suunnitellut J. Nivin

Флаг Республики Карелия. 1993 год.  
Автор А. И. Киннер



Karjalan Tasavallan lippu, 1993.  
Suunnitellut A. Kinner

Статья 158 Конституции Республики Карелия была принята в следующей редакции:

«Государственный флаг Республики Карелия представляет собой прямоугольное полотнище с равновеликими горизонтальными полосами: верхняя полоса красного цвета, средняя — голубого цвета и нижняя — зеленого цвета. Отношение ширины флага к его длине — 2:3». В тот же день, 16 февраля 1993 года, новый флаг был поднят над зданием Верховного Совета Карелии.

Разработка государственной символики Республики Карелия показала очень низкий уровень нашей геральдической культуры. Худож-



lippu nostettiin Karjalan korkeimman neuvoston rakennuksen ylle.

Karjalan valtiollisten tunnusten kehittäely on paljastanut suunnittelijoiden varsin alkeellisen heraldisen sivistyksen. Varsinaisia heraldikkoja ei käytännöllisesti ole enempää kuin heraldiikkaa ja vexillologiaa koskevia yleistäviä julkaisujaan. Moskovan heraldiset seurukset ovat myös nuoria ja kokemattomia. Niiltäkin puuttuu syvällistä tietoa Karjalan historian vaihteista ja nykytilanteesta.

ников-геральдистов в Карелии практически нет, обобщающих работ по геральдике и вексиллологии нет тоже. Столичные общества и организации, занимающиеся этими вопросами, возникли недавно, не имеют пока должного авторитета, а также не очень компетентны в хитросплетениях истории и современного положения Карелии.

Все участники конкурса плохо знали историю Карелии. Отсутствие исторической традиции и незнание истории Карелии, ее геральдики предопределили неудачу попыток А. Литвина и Ю. Нивина. Герб и флаг В. Добрынина — А. Галлен-Каллела, хотя и бытовали



Pantakoon merkille, että kaikki tunnuskilpailuihin osallistuneet ovat tunteneet huonosti Karjalan historian ja heraldiset perinteet. Aiempien vaakunoiden ja lippujen tuntemattomuus aiheutti Litvinin ja Nivinin luonnosten epäonnistumisen. Dobryninin Gallen-Kallelalta lainaamat sekä vuosina 1920—1922 ja 1941—1944 käytössä olleet vaakuna ja lippu olivat toisaalta kansallisesti korostetun yksipuolisia ja toisaalta vanhempien kansalaisten silmissä sotavuosina ar-

в Карелии в 1920—1922, 1941—1944 годах, но были, во-первых, слишком односторонне ориентированы этнически, а, во-вторых, скомпрометировали себя в глазах людей старшего поколения в годы войны. Поэтому проект Добрынина — Галлен-Каллела не мог не потерпеть неудачу.

Представляется вполне закономерным успех неожиданно возникшего проекта флага А. Киннера. Цвета этого флага, взятые с флага Карело-Финской ССР 1953 года, обладали положительным историческим восприятием. В массовом сознании жителей Карелии существование Карело-Финской республики было связа-



vonsa menettäneitä. Siksi niillä oli hyvin pienet onnistumismahdollisuudet.

Luontevalta tuntuukin pikaisesti syntyneen Kinnerin lippuluonnoksen menestys. Vuoden 1953 KsSNT:n lipun värit herättävät myönteisiä historiallisia assosiaatioita. Juuri liittosavallan vaiheeseen on yleisesti kytketty raskaassa sodassa saavutettu voitto ja kansantalouden nopea kunnostaminen. Jopa karjalaisliikkeen johtajakin Grigorjev, jota ei voida epäillä myötätunnos-

но с победой в тяжелой войне, с быстрым послевоенным восстановлением хозяйства. Даже лидер «Карельского движения» А. С. Григорьев, которого никак не заподозришь в симпатиях к коммунистической системе, в одной из своих статей в 1992 году писал: «Люди старшего поколения хорошо помнят, как жили в союзной республике — намного лучше, чем в нынешней автономии».

Еще одно немаловажное достоинство флага А. Киннера — он не имеет этнической ориентации и потому не подогревает межнациональной напряженности. Сейчас мы живем в переходный период, и для этого периода



ta kommunistiseen hallintoon, totesi 1992 kirjoituksessaan, että »vanhemman polven väestö muistaa hyvin, että liittotasavallan oloissa elettiin paljon paremmin kuin nykyisessä autonomiassa». Kinnerin lipun ansiona on sekin, ettei se ole kansallisesti korostettu eikä siis kansoja erottava eikä jännittyneisyyttä lietsova. Nykyisellä murroskaudella tällainen lippu näyttelee eittämättä myönteistä osaa.

Kirjan tekstin valmisduttua saapui tieto, että

нынешний флаг Карелии безусловно сыграет положительную роль.

Когда эта книга уже была готова к печати пришло сообщение, что 28 сентября 1993 года, без широкой огласки, Верховный совет Карелии принял доработанный проект Ю. С. Нивина в качестве государственного герба Республики Карелия. В связи с этим описание герба в Конституции Республики Карелия стало таким:

«Государственным гербом Республики Карелия является прямоугольный, закругленный в нижней трети, трижды пересеченный в равных долях цветами государственного флага Рес-



Karjalan korkein neuvosto vahvisti 28. syyskuuta 1993 tasavallan valtiovaakunaksi Nivinin viimeistelemän luonnoksen. Korkeimman neuvoston päätöksen nojalla vaakunan kuvaus Karjalan Tasavallan Perustuslaissa muutettiin seuraavalaiseksi:

»Karjalan Tasavallan valtiovaakunana on tyviöstä pyöristetty ja tasavallan lipun värisiin hirsiiin jaettu kilpi, jossa on musta seisova karhu. Kilven kultainen reunus on tyylitelty oikealta



публики Карелия щит с изображенным на нем профилем стоящего медведя черного цвета. Золотое обрамление щита переходит в стилизованное изображение ели с левой стороны и сосны с правой. В наверху щита расположена восьмиконечная звезда (сдвоенный крест) золотого цвета.»

Какого-либо освещения в печати это решение Верховного совета, содержащее, между прочим, геральдические ошибки в описании герба, не получило, так как в те же дни началось кровавое противостояние в Москве, но можно считать, что жители Карелии встретили известие о новом гербе достаточно равнодушно.



kuuseksi ja vasemmalta männyksi. Kilven yllä on kultainen pykäläristi.»

Vaakunan vahvistamis päätöstä, joka muuten sisälsi kuvauksessa heraldisia virheitä, ei kommentoitu sen ilmestyttyä, sillä samoina päivinä valtataistelu kärjistyi Moskovassa veriseksi yhteenotoiksi. Karjalan väestön voidaan todeta suhtautuvan uuden vaakunan syntyyn aika välinpitämättömästi.

Päätteeksi haluan ilmaista toivomukseni, että

Заканчивая свой очерк, хотел бы надеяться, что он принесет некоторую пользу для будущих попыток создания герба и флага Карелии, для улучшения взаимопонимания между людьми, живущими в нашем общем доме — в прекрасной Карелии. Если это произойдет, то автор будет считать свою задачу выполненной.



tämä katsaus helpottaisi Karjalan vaakunan ja lipun myöhempää kehittelyä sekä lujittaisi luonnonkauniin Karjalamme kaikkien asukkaiden yhteisymmärrystä.



## SUMMARY

The book is dedicated to the historical survey of coats of arms, state emblems and flags used on the territory which is now part of the Republic of Karelia as well as on the territory of the Karelian isthmus which once used to be the center of Karelia in the Middle Ages and on the entire territory of the Olonets province. The Russia-related symbols of Karelia date back to the images on the seals current in the Republic of Novgorod which Karelia used to make part of before it joined the Moscow principality in 1478, and later back to the seals, emblems and arms of the Novgorod land of which Karelia was part till the end of the 18<sup>th</sup> century (figs. 4, 7, 8).

Karelian territory had been the arena of the lasting fierce war between the Republic of Novgorod (it was the state of Moscow since 1478) and Sweden during the 13<sup>th</sup>—17<sup>th</sup> centuries. During the war part of the Karelian isthmus area as well as of the North Ladoga area fell conjisreq fallen to the Swedish well rule, others were founded by them but all of them were granted Swedish coats of arms. The book offers the emblems and coats of arms of Vyborg, Kexholm (now Priozersk), Sordvalla (now Sortavala) (figs. 10—12, 14—16, 19—21). The year of 1562 saw the first Swedish coat

of arms for Karelia (fig. 13). The towns of the Ladoga area had boasted of having Swedish coats of arms right before the Second World War. After the war the territory became part of the USSR. Lately these coats of arms have again been used as coats of arms of Vyborg, Priozersk and Sortavala. There have appeared at the same time in Finland the coats of arms of former native residents of Kurkiyoki, Lahdenpohya and Harlu. The coats of arms of the communities which they have by now set up in Finland have been designed by Finnish artists (figs. 22—24).

The first Russia-related coats of arms for Karelia made their appearance in the reign of Peter the Great. In 1712 the banner of the Olonets regiment received a design which before long became the emblem of the Olonets province (fig. 27). It was precisely at that time that the emblems of Vyborg and Kargopol came into being. Count F. Santi and General B. Minikh were the enthusiasts who continued to work out the heraldry of Karelia. New Emblems of Karelian towns were designed during the reign of Catherine the 2<sup>nd</sup>. In 1774 Prince M. Shcherbatovv made draft coats of arms for Olonets and Vytegra. In 1781 Catherine the 2<sup>nd</sup> gave her approval to the coats of arms for Olonets, Petrozavodsk, Padansk (now the settlement of Padany), Kargopol and Vytegra (figs. 34—35, 41—42, 44). In 1788 Catherine the 2<sup>nd</sup> approved of the coats of arms for Vyborg, Serdobol (now Sortavala), Kaksholm, Lodeynoye Pole. Pudozh,

Kem and Povenets (figs. 11, 15, 50, 54, 56, 57).

In 1802 tzar Aleksandr the 1st granted a coat of arms to the Olonets province which was later modified by herald designer B. Kene and newly approved by Aleksandr the 2<sup>nd</sup> in 1876 (figs. 59—60).

A civil war broke out in Karelia after the October Revolution of 1917. It was in summer 1918 that the villagers of Uhta (now Kalevala) adopted a flag for their own community (fig. 62). The Karelian national «Provisional Government of Belomorsk Karelia» was set up in the summer of 1919. The well-known Finnish artist A. Gallen-Kallela created the emblem and flag for the government of Uhta in the spring of 1920 (figs. 63—65). The pressure of the Red Army forced the government of Uhta and part of North Karelia's population to retreat to Finland. Though the draft for a new emblem and flag was brought up for discussion by the Karels who lived in Finland in the 1930s (fig. 66), the emblem and flag created by A. Gallen-Kallela is still the official symbol of Karelian organizations in Finland up to the present day and lately both symbols have become current in Karelia too.

During the first years of Soviet power Karelia could not boast of its own national symbols and that was why it came to employ the emblems and flags of the Russian Federation and the Soviet Union (figs. 67—69). It was not until 1937 that the first Soviet symbols of Karelia came into being. They were almost precise

replicas of the counterpart symbols of the Russian Federation (figs. 70—76, 79—81, 83—84), though they were time and again modified in 1940, 1956 and 1978. It was only in 1947 that an attempt was made to withdraw from the cliché in the draft flag of Karelia. (fig. 73).

The process of creating Soviet town emblems started in the 1960s. Various town emblems were approved, among them was the one of Priozersk (1969), of Petrozavodsk (1973), the emblem of Kondopoga received an unofficial approval (1983) (figs. 78—80). The reconstruction years have seen the creation of the emblems of Belomorsk (1968), of Pitkaranta (1990), of Petrozavodsk (1991), the draft emblem of Kostomuksha (1993) (figs. 81—84).

The elaboration of new national symbols in Karelia was started in 1991. The competition for a new emblem and flag for Karelia went off well in 1992. The drafts designed by I. Nivin and V. Dobrynin — A. Gallen-Kallela won their way (fig. 89). The adoption of new symbols gave rise to heated discussions which resulted in Karelia's Supreme Soviet adopting the amended draft emblem of I. Nivin with the flag designed by A. Kinner (figs. 92—93).

Though the history of Karelia's emblems and flags runs to several centuries the active elaboration of Karelia's heraldry has still been underway. The present book is an attempt to give a historical interpretation to the accumulated experience in heraldry and render assistance to the contemporary herald designers.

## SIGNATURES TO THE ILLUSTRATIONS

1. Forms of the Geraldic Shield: Varangian [1], Italian [2], Spanish [3], French [4], German [5]. Graphic representation of colours in the Coats of Arms: Red [6], Blue [7], Green [8], Purple [9], Black [10].
2. Heraldic Figures in the Coats of Arms: Top [1]. Bottom [2], Pillar [3], Belt [4], Baldric on the Right [5], Baldric on the Left [6], Truss [7], Cross [a combination of Pillar and Belt] [8], Cross made of two Baldrics [9].
3. The Pedigree Symbols of the Ruriks.
4. The Seals of the Feudal Republic of Novgorod in the 13<sup>th</sup> — 15<sup>th</sup> centuries [bearing the Figures of Jesus Christ, a Rider, a Warrior, a »Fierce Beast» and a Bird]
5. The State Seal of Ivan the 3<sup>d</sup> [the Front and Reverse Side].
6. The Description of the Emblem of the Novgorod Principality on Ivan the Terrible's Great State Seal.
7. The State Seal of Tzar Aleksey Mikhailovich.
8. The Emblem of the Novgorod Principality from the «Title Book» of the «Great State Book» of the 1672.
9. The Seal of Vyborg in 1403.
10. A View of Vyborg in the 17<sup>th</sup> century.
11. The Coat of Arms of Vyborg in 1788.
12. The Coat of Arms of Vyborg in 1817.
13. The Swedish Coat of Arms of Karelia in 1562.
14. The Seal of Kexholm in the Middle of the 17<sup>th</sup> century.
15. The Coat of Arms of Kexholm in 1788.
16. Count Gustav Adam Baner.
17. The Coat of Arms of the Baner kin.
18. The Seal of Sordvalla in the 17<sup>th</sup> century.
19. The Coat of Arms of Serdobol in 1788.
20. The Coat of Arms of Sortavala in 1892.
21. The Coat of Arms of the Kurkiyoki-born natives in Finland. Year 1989. Designer. T. Talari [based on the Seal of Kroneborg of late 17<sup>th</sup> century].
22. The Coat of Arms of the Lahdenpohya-born natives in Finland. Year 1991. Designer H. Uimonen.
23. A View of Sortavala. Year 1913.
24. The Coat of Arms of the Harlu-born natives in Finland.
25. Peter the Great.

26. The Title-Page of «Simbola and Emblemata», Amsterdam 1705.
27. The Emblem of «Sub Cluqueo» from «Simbola and Emblemata».
28. Count Fransisk Santi.
29. The Coat of Arms of Lappland in the 17<sup>th</sup> century.
30. The Coat of Arms on the Banner of the Olonets Regiment from the Book of Coats of Arms by Minikh. Year 1759.
31. Catherine the 2<sup>nd</sup>.
32. Prince M. Shcherbatov.
33. The Coat of Arms of Novgorod in 1781.
34. The Coat of Arms of Olonets in 1781.
35. The Coat of Arms of Petrozavodsk in 1781.
36. The Plan and Coat of Arms of Petrozavodsk.
37. Views of Petrozavodsk in the 19<sup>th</sup> century.
38. The Plan and Coat of Arms of Olonets.
39. A View of Olonets.
40. The Map of the Olonets Province in 1845.
41. The Coat of Arms of Padansk in 1781.
42. The Coat of Arms of Kargopol in 1781.
43. The Plan and Coat of Arms of Kargopol.
44. The Coat of Arms of Vytegra in 1781.
45. The Plan and Coat of Arms of Vytegra.
46. Views of Vytegra.
47. G. Derzhavin.
48. Charter of Catherine the 2<sup>nd</sup>.
49. The Coat of Arms of the Korel Principality.
50. The Coat of Arms of Lodeynoye Pole.
51. The Plan and Coat of Arms of Lodeynoye Pole.
52. A View of Povenets.
53. A View of Lodeynoye Pole.
54. The Coat of Arms of Pudozh.
55. The Plan and Coat of Arms of Pudozh.
56. The Coat of Arms of Kem.
57. The Coat of Arms of Povenets.
58. The Plan and Coat of Arms of Povenets.
59. The Coat of Arms of the Olonets Province in 1802.
60. The Coat of Arms of Olonets Province in 1878.
61. The Aiguillettes of Gallen-Kallela.
62. The Flag of the Uhta community. Year 1818. Designer I. Heiska. Reconstructed by K. Lauri.
63. The Coat of Arms and Flag of the Uhta Government., Year 1920. Designer A. Gallen-Kallela.



64. The Civil/Folk/Flag of the Uhta Government. Year 1920. Designer A. Gallen-Kallela.
65. The Military Colours of the Uhta Government, Year 1920. Designer A. Gallen-Kallela.
66. The Drafts of the Coat of Arms of the Uhta Government and the the Flag of Karelia, in the 1930s.
67. The Emblem and Flag of the Russian Federation in 1920.
68. The Flag of the Russian Federation adopted in the Olonets. Province in 1918. (the Front and Reverse side).
69. The Emblem and Flag of the Union of the SSR in 1924. Designer I. Dubasov.
70. The Emblem and Flag of the Karelian ASSR in 1938.
71. The Emblem and Flag of the Karelian and Finnish SSR in 1940.
72. An Election Poster of the year 1947. Designer G. Kononov.
73. The Draft Flag of the Karelian and Finnish SSR in 1947.
74. The Flag of the Karelian and Finnish SSR in 1953.
75. The Emblem and Flag of Karelian ASSR in 1956.
76. The Draft Flag of the Karelian ASSR. Designer K. Laurila. Year 1976.
77. The Emblem and Flag of the Karelian ASSR in 1978.
78. The Emblem of Priozersk. Year 1969. Designer V. Monakov.
79. The Emblem of Petrozavodsk. Year 1973. Designers E. Adaleva and T. Kovalevskaya.
80. The Draft Emblem of Kondopoga. Year 1983. Designer V. Hakalo.
81. The Emblem of Sortavala. Year 1991.
82. The Emblem of Pitkaranta. Year 1990. Designer G. Yadrov.
83. The Emblem of Belomorsk. Year 1988. Designer N. Trukhin.
84. The Draft Emblem of Kostomuksha. Year 1993. Designer V. Bazegsky.
85. The Emblem of Petrozavodsk. Year 1991. A version of Designer O. Chumak.
86. A Map of Karelia.
87. The National Flag of the Russian Empire. Years 1858—1883.
88. The National Flag of the Russian Empire. Years 1883—1917.
89. The State Great Eagle of the Russian Empire coat of arms. Year 1892.
90. The Drafts of Karelia's Emblem and Flag. Designer I. Nivin. Year 1993.

91. The Drafts of Karelia's Emblem and Flag. Designer A. Litvin. Year 1992.  
92. The Vepsian Flag. Year 1992. Designer V. Dobrynin.  
93. The Emblem of the Republic of Karelia. Year 1993. Designer I. Litvin.  
94. The Flag of the Republic of Karelia. Year 1993. Designer A. Kinner.



## Литература

- Винклер, фон П. П.* Гербы городов, губерний, областей и посадов Российской империи — М., 1990 (репринт издания 1899 года).  
Государственный герб СССР. Государственные гербы союзных республик.— М., 1950.  
Государственные гербы и флаги СССР, союзных и автономных республик.— М., 1982.  
*Драчук В. С.* Рассказывает геральдика.— М., 1977.  
*Иванов К. А.* Флаги государств мира.— М., 1971.  
*Каменцева Е. И., Устюгов Н. В.* Русская сфрагистика и геральдика — 2-е изд.— М., 1972.  
*Каменцева Е. И.* Русская сфрагистика и геральдика.— М., 1983.  
*Лакиер А. Б.* Русская геральдика.— М., 1990 (переиздание книги 1855 года).  
*Лукомский В. К.* О геральдическом искусстве в России.— СПб., 1911.  
*Лукомский В. К., Типольт Н. А.* Русская геральдика.— ПТГ., 1915.  
*Лысенко Н. Н.* Русская государственная символика.— Л., 1990.  
*Мамаев К. К.* Флаги рассказывают.— Л., 1972.  
*Поцелуев В. А.* Гербы Союза ССР.— М., 1987.  
*Соболева Н. А.* Российская городская и областная геральдика XVIII—XIX веков.— М., 1981.

*Соболева Н. А.* Старинные гербы российских городов.— М., 1985.

*Сперансов Н. Н.* Земельные гербы России XII—XIX веков.— М., 1974.

*Янин В. Л.* Актовые печати Древней Руси X—XV веков.— т. 1—2— М., 1970.

Об утверждении гербов Новгородского наместничества// Полное собрание законов Российской империи.— собр. 1-е—СПб., 1830 — т. 21— № 15209— с. 221—223 (утвержден 16 августа 1781 года).

О гербах Рижской, Ревельской и Выборгской губерний и некоторых городов Олонецкого наместничества//там же — СПб., 1830— т. 22— № 16716— с. 1114—1115 (утвержден 4 октября 1788 года).

О гербах и мундирах Олонецкой и Гродненской губерний//Полное собрание законов Российской империи.— собр. 1-е — СПб., 1830— т. 27— № 20323— с. 190 (утверждено 11 июля 1802 года).

Полное собрание законов Российской империи.— собр. 1-е — СПб., 1843 — Книга чертежей и рисунков (рисунки гербам городов).

Высочайше утверждённые гербы для сорока шести губерний и областей//Полное собрание законов Российской империи.— собр. 2-е — СПб., 1880— т. 53— отд. 2 — № 58682— с. 6—7 (утверждены 5 июля 1878 года).

Рисунки высочайше утверждённых 5 июля 1878 года гербов для 46 губерний и областей//там же — собр. 2-е — СПб., 1880— т. 53 — отд. 3 — приложения — л. 39.

Постановление Олонецкого губисполкома от 5 августа 1918 года о переименовании в связи с Конституцией РСФСР комиссариатов в отделы, об изготовлении флагов, подобных флагу РСФСР и другие изменения//Известия Олонецкого губернского совета — 1918— № 150 — 8 августа.

Конституция (основной закон) Карельской Автономной Советской Социалистической Республики//Красная Карелия — 1937—18 июня (принята 17 июня 1937 года).

Конституция (основной закон) Карельской Автономной Советской Социалистической Республики.— Петрозаводск, 1938 (утверждена с изменениями 27 июля 1938 года).

Конституция (основной закон) Карело-Финской Советской Социалистической Республики.— Петрозаводск, 1940 (принята 9 июля 1940 года).

Закон о внесении изменений в статьи 99 и 118 Конституции (основного закона) Карело-Финской ССР. Третья сессия Верховного Совета Карело-Финской ССР. Стенографический отчёт.— Петрозаводск, 1953—с. 99—100 (принят 1 сентября 1953 года).

Конституция (основной закон) Карельской Автономной Советской Социалистической Республики.— Петрозаводск, 1957 (принята 20 августа 1956 года).

Конституция (основной закон) Карельской Автономной Советской Социалистической Республики.— Петрозаводск, 1978 (принята 30 мая 1978 года).

Закон «О внесении изменений в Конституцию Республики Карелия»//Карелия — 1993 — № 7 — (принят 16 февраля 1993 года).

Закон «Об изменениях и дополнениях Конституции (основного закона) Республики Карелия»//Карелия — 1993 — № 40 (принят 28 сентября 1993 года).

Положение о Государственном гербе Республики Карелия//Карелия — 1993 — № 44 (принято 25 октября 1993 года).

*Алопеус С.* Описание местоположения Кексгольмской провинции, иначе Карелиею называемой//Труды Вольного экономического общества — 1792— ч. 15 — с. 189.

*Безрукова М. И.* Искусство Финляндии.— М., 1986.

*Белозерский В. М.* Каргополь. Исторический очерк//Памятная книжка Олонецкой губернии на 1858 год.— Петрозаводск, 1858—с. 167—203.

*Гаркуша В.* Геральдика Русского Севера//Север — 1975 — № 7 — с. 93—98.

Герб Карелии//Олонецкий сборник. — Петрозаводск, 1876— вып. 1 — отд. 2— с. 3—4 (перепечатка из газеты «Олонецкие губернские ведомости», 1870, № 40).

Гербы Олонецкой губернии и её городов//там же — с. 4—5.

Гербы городов Вологодской и Архангельской губерний//Наука и жизнь — 1982 № 6— с. 58—59.

Гербы городов Новгородской и Олонецкой губерний//там же — 1981— № 11— с. 97—98.

*Максимов С. В.* Год на Севере//Максимов С. В. Избранные произведения.— М., 1987— ч. I — с. 258.

*Верхоглядов В. Н.* Зерцало гербов и эмблематов//Петрозаводск — 1991— № 2.

*Воскресенский Э.* Вечные символы//Северный курьер.— 1992—3 октября.

*Балуева Г.* Новые гербы городов РСФСР//Наука и жизнь — 1970 — № 8 — с. 158.

*Гельман О.* Официальный герб города Сортавала//Красное знамя — 1992—16 января.

Золотистый город: новый герб Петрозаводска//Петрозаводск — 1991 — № 11.

*Попова Н.* Герб города//Новая Ладога — 1991 — 19 января (о гербе Питкяранты).

*Судаков В.* Герб, да не совсем тот//Красное знамя — 1992 — 12 марта (о гербе Сортавалы).

*Судаков В.* Герб для Лахденпохья. Какой?//Призыв — 1993 — 2 февраля.

*Хакало В.* Гербы городов//Новая Кондопога — 1983 — 23 апреля.

Akseli Gallen-Kallelan selvitys Karjalan lipun väreistä ja heraldiikasta. Karjalan heimo 1990 nro 11—12.

Lahdenpohjan vaakuna. Liehuvat värit 1992 nro 2.

*Laurla Kari K.* Itä-Karjalan tunnuksia. Karjalan heimo 1976 nrot 7—8, 11—12; 1977 grot 1—2, 3—4, 5—6, 9—10, 11—12; 1978 nrot 1—2, 3—4.

*Laurla Kari K.* Viipurin vaakuna ennen ja nyt. Helsinki 1979.

*Laurla Kari K.* Kurkijoki. Liehuvat värit 1989 nro 4.

*Laurla Kari K.* Inkerin ja Itä-Karjalan liput liehuvat jälleen. Liehuvat värit 1991 nro 1.

*Laurla Kari K.* Itä-Karjalan lippu tekeillä Uhtuan heimojuhlille v. 1918. Karjalan heimo 1992 nro 1—2.

*Ransken Arno W. ja Pirinen Kauko A.* Suomen vaakunat ja kaupunginsinetit. Porvoo, Helsinki 1949.

Suomen kunnallisvaakunat.— Finlands kommunvapen.— Municipal coats of arms of Finland. 2. painos, Vantaa 1982.

**Александр Михайлович  
Пашков**

**ГЕРБЫ И ФЛАГИ КАРЕЛИИ**  
Научно-популярное издание

Редактор *Д. З. Генделев*  
Перевод на финский — *А. С. Юнтунен*  
на английский — *А. М. Пауткин*

Сдано в набор 06.12.93. Подписано в печать 18.07.94.  
Формат 70×108<sup>1/64</sup>. Бумага офсетная мелованная. Гарни-  
тура тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,7.  
Усл. кр.-отт 46,2. Уч.-изд. л. 8,07. Тираж 30 000 экз.  
Зак. 3320. Цена договорная.

Издательство «КАРЭКО». Лицензия № ЛР060607 от  
29.01.92. 185002, Петрозаводск, ул. Красная, 40.  
Арендное предприятие Республиканская ордена «Знак По-  
чета» типография им. П. Ф. Анохина. 185630, Петроза-  
водск, ул. «Правды», 4.

ISBN 5—88129—010—0